ANADOLUJET 08/17

ALABİLİRSİNİZ
YOUR COMPLIMENTARY COPY

SAYI / ISSUE 96 | AĞUSTOS / AUGUST 2017 | anadolujet.com

# ANADOLU JET MAGAZİN



## ALAÇATI'YA GİTMEK İÇİN 7 NEDEN
7 REASONS TO VISIT ALAÇATI

## SU ALTI TUTKUNLARININ AŞKI: KAŞ
THE LOVE OF UNDERWATER ENTHUSIASTS: KAŞ

## SERTİFİKALI HUZUR: ŞAVŞAT
TRANQUILITY AUTHENTICATED: ŞAVŞAT

# AĞUSTOS17AUGUST



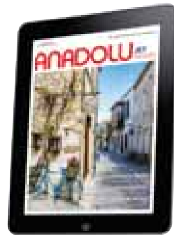
KAPAK FOTOĞRAFI • COVER PHOTO BY: NEJDET DÜZEN

İç sayfaların kâğıdı, UPM tarafından EU Ecolabel reg. no. FI/11/001 sertifikalı olarak üretilmiştir. Enerji tasarrufu sağlayan EU Ecolabel kâğıtları, sürdürülebilir ormanlardan elde edilir; çevre ve hava kirliliğini önler.

*Inner pages made of paper awarded the EU Ecolabel reg. no. FI/11/001, supplied by UPM. Produced by using raw material from well-managed forests, recyclable EU Ecolabel paper products with decreased air and environmental pollution.*

# AĞUSTOS17AUGUST






ANADOLUJET ŞİMDİ IPAD'DE!
ANADOLUJET IS NOW ON IPAD!

facebook.com/anadolujet
twitter.com/anadolujet

**ANADOLU JET MAGAZİN**

**M. İlker Aycı**
Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı
*Chairman of the Board and the Executive Committee*

**Bilal Ekşi**
Türk Hava Yolları Adına Sahibi
Genel Müdür ve Yönetim Kurulu Başkan Vekili
*Publisher on Behalf of Turkish Airlines*
*Deputy Chairman & CEO*

**M. Akif Konar**
Genel Müdür (Ticari) Yardımcısı
*Chief Commercial Officer*

**Seda Kalyoncu**
Kurumsal İletişim Başkanı
*Senior Vice President, Corporate Communications*

**Said Şamil Karakaş**
AnadoluJet Başkanı
*Head of AnadoluJet*

**TÜRK HAVA YOLLARI EDİTORYAL GRUP**
TURKISH AIRLINES EDITORIAL GROUP

**Aysun Ulusu** • Koordinatör • *Coordinator*

**Tuğba Yılmaz, Erkan Çar, Seda Cihan,**
**Rahime Demir Bulut, Nilüfer Taktak**

**Editörler** • *Editors*

**Nilüfer Taktak**
Dijital Yayınlar Koordinatörü • *Digital Publishings Coordinator*

**Türk Hava Yolları A.O.**
Genel Yönetim Binası Yeşilköy Mahallesi, Havaalanı Cad.
No:3/1 Yeşilköy 34149 İSTANBUL
AnadoluJet Ofisleri Kentpark İş Merkezi
Eskişehir Yolu 7. km. No: 164
Çankaya /ANKARA

**YAYIN** • PUBLICATION

**Yönetim** • *Management*
**Hasan Mert Kaya** • Genel Yayın Yönetmeni • *Editor in Chief*
**Fethi Burçin Ünlü** • Yazı İşleri Müdürü • *Managing Editor*
**Gökçen Ata** • Yayın Danışmanı • *Editorial Consultant*
**Şehnaz Didem Yücel** • Yayın Koordinatörü • *Publishing Coordinator*
**Fatih Tuncer** • Dış İletişim Koordinatörü • *External Communications Coordinator*
**Halil İbrahim Uçar** • Dijital Yayın Yönetmeni • *Digital Publishing Director*
**Yüksel Yücel** • Matbaa Koordinatörü • *Print Production Coordinator*

**Editörler • Tasarım** • *Editors* • *Design*
**Mutlu Dursun** • Editör • *Editor*
**Alp Kaya** • Fotoğraf Editörü • *Photography Editor*
**Eser Kurnaz** • Tasarım • *Design*
**Seyit Göktepe** • Tashih • *Proofreading (Turkish)*
**Burcu Bingül** • İngilizce Çeviri • *Translation*
**Dr. Eva Stamoulou Oral** • İngilizce Redaksiyon • *Proofreading*

**Müessese İletişim Yayıncılık A.Ş.**
Merkez: Çengelköy Mah. Kalantor Sk. No: 7 Üsküdar İSTANBUL
Ofis: Gürsel Mah. Darülaceze Cad. Cemal Baki Gürsoy İş Merkezi
No: 32/2 Okmeydanı İSTANBUL Tel: +90 212 709 22 20
anadolujet@muesseseiletisim.com | www.muesseseiletisim.com

**REKLAM** • ADVERTISING
**Tülay Mutlu Dölen** • Reklam Grup Başkanı • *Head of Advertising*
**Ayşen Çakır** • Reklam Satış Direktörü • *Sales Director of Advertising*
**Seda Kesici** • Reklam Satış Direktörü • *Sales Director of Advertising*
**İlknur Eruzun** • Rezervasyon Koordinatörü • *Reservation Coordinator*

**T Medya Yatırım ve San. Tic. A.Ş.**
Bahariye Cad. No: 31 İkitelli, Basın Ekspres Yolu,
Küçükçekmece - İSTANBUL, Tel: 0212 449 12 00
Reklam rezervasyon: For advertising reservation: skylife@tmreklam.net

**Baskı-Cilt** • Printing-Binding
Vatan Ofset Yayıncılık ve Matbaacılık A.Ş.
Sanayi Mah. 1650 Sk. No: 2 Esenyurt İSTANBUL 34517
Tel: +90 212 622 19 00 www.vatanofset.com

Yayının Süresi: Aylık *Publication Period: Monthly*
Yayının Dili: Türkçe/İngilizce *Publication Language: Turkish/English*
Yayının Türü: Ulusal Süreli Yayın
*Publication Genre: National Periodical Publication*
Yayının Mahiyeti: Kültür, Gezi Dergisi (Uçak İçi Dergiler)
*Publication Content: Culture and Travel (In-Flight Magazine)*
AnadoluJet Magazin dergisine, anadolujet.com web sitesi üzerinden ulaşabilirsiniz.
Dergi ile ilgili öneri ve şikâyetlerinizi ajmag@anadolujet.com adresine iletebilirsiniz.
*You may reach AnadoluJet Magazine by visiting anadolujet.com web site.*
*Any suggestions or complaints about AnadoluJet magazine are welcomed and should be addressed to ajmag@anadolujet.com*

AnadoluJet, THY tarafından ayda bir yayımlanır.
*AnadoluJet is published monthly by Turkish Airlines.*






# AĞUSTOS

**BİZ HER 30 AĞUSTOS'TA ZAFERİN COŞKUSUYLA YÜKSELİRİZ**

ZAFER BAYRAMIMIZ KUTLU OLSUN

ANADOLUJET




**Değerli Yolcularımız,**

Uçağımıza hoş geldiniz. Bir yolculuğunuzda daha AnadoluJet'i tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz.

Ağustos ayında günlük yaşantınıza ara verip seyahat edebilmeniz; yeni yerler keşfedip, keyifli bir tatil geçirebilmeniz için bolca fırsat bulunuyor. Asya ve Avrupa'yı birbirine bağlayan konumuyla sayısız medeniyete ev sahipliği yapan, tarihî ve doğal güzellikleriyle eşsiz bir değere sahip olan Anadolu, keşfetmeniz için sizleri bekliyor. Bir taraftan uygarlıkların beşiği Anadolu'nun zengin kültürünü ve tarihini keşfederken, diğer taraftan her bölgenin kendine has güzelliklerini görebilirsiniz. AnadoluJet farkıyla Anadolu'nun 41 noktasına uygun fiyatlarla, kolayca ulaşabilirsiniz.

Akdeniz'in incisi Antalya; tarihî dokusu ve kültürüyle, tatil bölgeleriyle, festivalleriyle ve muhteşem sahil şeridiyle yaz mevsiminde gerek yurt içinden gerekse dünyanın dört bir yanından sayısız misafir ağırlıyor. İster antik kentlerde ve müzelerde tarihte keyifli bir yolculuğa çıkın, ister şelale ve kanyonlardaki eşsiz manzarayı izleyin, seçim sizin.

Değerli yolcularımız, Antalya'ya ulaşım AnadoluJet'le artık çok daha kolay! 7 Ağustos itibarıyla haftanın her günü icra edeceğimiz İstanbul Sabiha Gökçen-Antalya karşılıklı uçuşlarımızı başlatıyoruz. Uçuş saatlerimiz ve güncel kampanyalarımızla ilgili detaylı bilgiye web sitemiz anadolujet.com'dan ulaşabilirsiniz.

Yaz döneminde yolcularımızın ihtiyaçlarını en iyi şekilde karşılayabilmek için, ağustos ayında birçok noktaya ilave seferler gerçekleştiriyoruz. Ankara'dan Bodrum'a, Dalaman'a, Iğdır'a ve Kars'a; İstanbul Sabiha Gökçen'den Adana'ya, Bodrum'a, Erzurum'a ve İzmir'e planladığımız ek seferlerimizle ulaşımınızı çok daha hızlı ve kolay bir şekilde gerçekleştirebilirsiniz. Uçuşlarımızın günleri ve saatleri hakkında detaylı bilgi anadolujet.com'da!

Değerli yolcularımız, sizlerden aldığımız görüş ve yorumlar doğrultusunda mobil uygulamamızı geliştirmeye devam ediyoruz. Sade ve şık bir tasarıma sahip yeni uygulamamızla; tüm hizmetlerimize tek bir yerden çok daha kolay bir şekilde erişebilir, bilet satın alma ve check-in işlemlerinizi mobil cihazınızdan oldukça kısa bir süre içerisinde tamamlayabilirsiniz. Uygulamamızdaki *Sesli Asistan* özelliğiyle sadece konuşarak uçuş araması yapabilir, *Rota Öner* fonksiyonuyla fiyat limiti ve seyahat tercihlerinize göre size en uygun destinasyon alternatiflerini görebilirsiniz. Yenilenen mobil uygulamamızı iOS ve Android marketlerden ücretsiz olarak indirmeyi unutmayın.

Tüm milletimizin 30 Ağustos Zafer Bayramı'nı kutlar; bir sonraki uçuşunuzda yeniden buluşmak üzere, keyifli uçuşlar dileriz.

Saygılarımızla

***Dear Guests,***

*Welcome on board. We would like to thank you for preferring yet another AnadoluJet flight.*

*The month of August presents plenty of opportunities for you to take a break from your daily routine and travel, to explore new destinations and have a pleasant vacation. Connecting Europe and Asia, with its geographical location, Anatolia, the cradle of innumerable civilizations that offers a unique value with its history and natural beauty, is awaiting you. While you explore its rich history, you can experience the specific beauties of each region. You can reach 41 destinations in Anatolia with economical prices and ease with AnadoluJet.*

*With its historic fabric and culture, holiday destinations, festivals and magnificent coastline, the pearl of the Mediterranean, Antalya displays its hospitality to innumerable guests both domestic and foreign, coming to visit the town from all around the world. You can travel across time by visiting the ruins of antique cities or museums, or enjoy the scenery at waterfalls or canyons - the choice is yours.*

*Dear passengers, it's a lot easier to reach Antalya with AnadoluJet now! As of August 7, 2017, we will start to offer roundtrip flights from Istanbul Sabiha Gökçen to Antalya every day of the week. You can access detailed information about our flight schedule and campaigns by clicking on anadolujet.com.*

*In order to meet the needs of our customers in the best way possible during the summer months, we will be organizing additional flights to many destinations. With our additional roundtrip flights, you can travel expeditiously and easily from Ankara to Bodrum, Dalaman, Iğdır, and Kars; and from Istanbul Sabiha Gökçen to Adana, Bodrum, Erzurum, and İzmir. For more information on our flight schedule click on anadolujet.com.*

*Dear passengers, we continue to develop our mobile application in line with your comments and suggestions. With our new application that has an easy-to-use and stylish design, you can access all our services from one spot, and complete your ticket purchasing and check-in transactions through your mobile device in a short span of time. With the Voice Assistant function embedded in our application, you can search flights only by speaking; with the Suggest Route function, you can check the best destination alternatives according to your travel preferences and price range. Remember to download our new mobile application from the iOS and Android markets free of charge.*

*We celebrate August 30, the Victory Day of our nation, and looking forward to greet you on your next flight. We wish you a pleasant flight.*

*Kind regards*

## ÇİFTDÜŞÜN: ÇİFTGÖRÜ

DOUBLETHINK: DOUBLEVISION

Küratörlüğünü Alistair Hicks'in üstlendiği "Çiftdüşün: Çiftgörü" sergisi, 6 Ağustos'a kadar Pera Müzesi'nde ziyaretçilerini bekliyor. Sergi, George Orwell'ın "1984" adlı romanında kullandığı "Çiftdüşün" kavramına bir göndermeyle güncel sanatçıların metin ile imge arasındaki ilişkilerine ışık tutan eserlerinden bir seçki sunuyor.

*The exhibition Doublethink: Doublevision curated by Alistair Hicks awaits visitors until August 6, 2017 at the Pera Museum. Alluding to George Orwell's concept of 'doublethink' from his novel 1984, the exhibition presents a selection of artwork by modern artists who were inspired by the famous text.*





## TÜRKİYE'DE MACAR İZLERİ

HUNGARIAN TRACES IN TURKEY

Macar mimar Tamás K. Pintér'in grafik resimlerinden oluşan "Türkiye'deki Macar İzleri" başlıklı sergi Eylül 2017'ye kadar İstanbul'da, Macar Kültür Merkezi'nde ziyaretçilerini bekliyor.

*The exhibition titled Türkiye'deki Macar İzleri (Hungarian Traces in Turkey) displaying the graphic artwork of architect Tamás K. Pintér awaits visitors until September 2017 at the Hungarian Cultural Center in Istanbul.*

## TEZ-ANTİTEZ-SENTEZ

THESIS-ANTITHESIS-SYNTHESIS

Türk sanat tarihinin önemli isimlerinden ressam, heykeltıraş Selim Turan'ın (1915-1994) eserleri sanatseverlerle Sakıp Sabancı Müzesi'nde buluşuyor. Hem yaşamında hem de sanatında Doğu ve Batı kültürleri arasında köprüler kurmayı başaran sanatçıdan seçkiler "tez, antitez, sentez" kavramları örgüsünde sergileniyor. "Tez, Antitez, Sentez", 13 Ağustos'a kadar ziyaret edilebilir.

*One of the most important figures in the history of Turkish art, painter and sculptor Selim Turan's (1915-1994) work is on display at the Sakıp Sabancı Museum. A selection of the artist's work, who built bridges between the East and the West, is being exhibited along the theme of "thesis, antitheses, synthesis." The exhibition Thesis, Antithesis, Synthesis can be visited until August 13, 2017.*



## PULYA "SAKİN ŞEHİR"DE

PULYA FESTIVAL IN A CITTASLOW

Kıbrıs'ın en büyük festivallerinden biri olan, Mağusa bölgesindeki Yeniboğaziçi Pulya Festivali bu yıl 18-28 Ağustos tarihleri arasında gerçekleşiyor. Adını bölgenin simgesi pulya kuşundan alan festivalde halk konserlerinin yanı sıra Türkiye, Ukrayna, Slovenya ve Bulgaristan'dan gelen ekipler halk dansları gösterileri gerçekleştirecek; konuklar bölge halkının ev yapımı ürünlerini tatma imkânı bulacak. Festivalin yapılacağı Yeniboğaziçi beldesi aynı zamanda "Sakin Şehirler" birliğinin üyesi.

*One of Cyprus's biggest festivals held in the Famagusta region, the Yeniboğaziçi Pulya Festival will be held between August 18 and 28 this year. The festival, which gets its name from the pulya bird that has become a symbol of the region, will feature public performances, folk dance groups from Turkey, Ukraine, Slovenia and Bulgaria, while guests will get the chance to taste homemade products by the locals. Yeniboğaziçi town is also a member of the Cittaslow movement.*





## BOLŞOY'UN YILDIZI TÜRKİYE'DE

THE STAR OF THE BOLSHOI BALLET TO PERFORM IN TURKEY

Dünyaca ünlü bale topluluğu Bolşoy'un yıldızı Svetlana Zakharova 15'inci Uluslararası Bodrum Bale Festivali kapsamında Türkiye'ye geliyor. Sadece klasik rolleri ustaca yorumlamasıyla değil, aynı zamanda çok yönlülüğü ve çağdaş koreografiyi benimsemesiyle de dünyanın en önemli primadonnaları arasında gösterilen Zakharova, "Amore" adlı gösterisini 7 Ağustos'ta Bodrum Kalesi'nde sahneleyecek.

*The star of the world-renowned ballet company Bolshoi, Svetlana Zakharova, is coming to Turkey within the scope of the 15th International Bodrum Ballet Festival. Deemed to be one of the most important prima ballerinas of the world not only due to her masterful interpretation of classical roles but also for her versatility and the way she embraces modern choreography, Zakharova will stage her show titled "Amore" at the Bodrum Castle on August 7, 2017.*

## ROOMS & WALLS

ROOMS & WALLS

Anna Laudel Contemporary, farklı teknikler kullanan dokuz sanatçının eserlerinden oluşan "Rooms & Walls" isimli karma sergisiyle sanatseverlerle buluşuyor. İstanbul'daki sergi, 25 Ağustos tarihine kadar ziyaret edilebilecek.

*Anna Laudel- Contemporary presents art lovers with Rooms & Walls, the group exhibition of nine artists who use different techniques. The exhibition can be visited in Istanbul until August 25, 2017.*






## BODRUM MÜZİK FESTİVALİ

BODRUM MUSIC FESTIVAL

Bodrum yarımadasının tarihî dokusu ve eşsiz doğasında Türkiye'nin ve dünyanın önde gelen orkestralarını, müzisyenlerini bir araya getiren Bodrum Müzik Festivali, 12-16 Ağustos 2017 tarihleri arasında, Bodrum'un simgesel mekânlarında gerçekleştirilecek. Bodrum yarımadasının müziğe doyacağı festivalde Emma Shapplin, Alice Sara Ott, Semplice Quartet, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, İklim Tamkan, Senem Demircioğlu, Leticia Moreno, Rusya Devlet Akademi Senfoni Orkestrası, Borusan Quartet, Nil Kocamangil & Agapi Triantafyllidi, Leszek Mozdzer, İstanbul Barok Orkestrası, Kerem Görsev Trio, Karşıyaka Oda Orkestrası ve Doğuş Çocuk Senfoni Orkestrası sahne alacak.

*Bringing together the leading orchestras and musicians of Turkey and the world at the historic fabric and unique nature of the Bodrum Peninsula, the Bodrum Music Festival, will be held at the symbolic venues of Bodrum between August 12 and 16, 2017. During the festival, among others, the following will take the stage: Emma Shapplin, Alice Sara Ott, Semplice Quartet, the Presidential Symphony Orchestra, İklim Tamkan, Senem Demircioğlu, Leticia Moreno, the Russian National Orchestra, Borusan Quartet, Nil Kocamangil & Agapi Triantafyllidi, Leszek Mozdzer, the Istanbul Baroque Orchestra, Kerem Görsev Trio, Karşıyaka Chamber Orchestra and the Doğuş Children's Symphony Orchestra.*

## GÜMÜŞTEN SURETLER

SILVER DELINEATIONS

"Gümüşten Suretler" sergisi Vehbi Koç Vakfı Sadberk Hanım Müzesi'nde kapılarını sanatseverlere açtı. 10 Ekim 2017 tarihine kadar ziyaret edilebilecek sergide; 8 portre, 46 fotoğraf ve 11 albümün yanı sıra fotoğraf tarihi ile ilgili 19'uncu yüzyıla ait kitaplar, teknik malzemeler ve Rahmi M. Koç Müzesi Koleksiyonu'na ait iki adet fotoğraf makinesi de ziyaretçilerin beğenisine sunuluyor.

*The exhibition Silver Delineations has opened its doors at the Sadberk Hanım Musem of the Vehbi Koç Foundation. The exhibition, which can be visited until October 10, 2017, presents visitors with 8 portraits, 46 photographs, and 11 albums along with nineteenth-century books on photography, technical equipment and two cameras belonging to the collection of the Rahmi M. Koç Museum.*



## TRABZON'DA FİLM ZAMANI

TIME FOR MOVIES AT TRABZON

Spor ve gençlik teması ile bu yıl ilk kez düzenlenecek olan Trabzon Uluslararası Film Festivali dünya sinemasından seçkin konuklarla Türk sinemasının önemli isimlerini aynı ortamda bir araya getiriyor. İstanbul Trabzon Federasyonu (İTF) ile ANADER'in (Anadolu Eğitim Kültür ve İrfan Derneği) iş birliğiyle 16-26 Ağustos tarihleri arasında gerçekleştirilecek festival kapsamında atölye çalışmaları, paneller, sergiler ve söyleşilere yer verilecek.

*The Trabzon International Film Festival, organized for the first time this year with the theme of sports and youth, brings together distinguished guests of world cinema and prominent figures of Turkish cinema on the same platform. Within the scope of the festival organized with the collaboration of the Istanbul Trabzon Federation (ITF) and ANADER (Anatolian Education Culture and Learning Association) between August 16 and 26, workshops, panels, exhibitions and talks will be held.*

# Dün'ün, Bugün'ün ve Yarın'ın buluştuğu yer Mezopotamya, sizi masalsı bir yolculuğa çağırıyor...

*Where yesterday, today, and tomorrow intersect; Mesopotamia invites you to a magical journey...*



# MEZOPOTAMYA

DESTANSI TOPRAKLAR

## Batman

Eski Toprakların Yeni Kenti

*Modern City of the Ancient Lands*

## Siirt

Işığın Usta'ya Saygı Duyduğu Şehir

*Where Light Prizes the Master*

## Şırnak

Şehr-i Nuh

*The City of Noah*

## Mardin

Bir Mezopotamya Masalı

*A Tale of Mesopotamia*

**Mezopotamya bitmeyen bir destandır;** bu kadim topraklar sizi uygarlık tarihinin "ilk" ve "tek"lerine çağırır. Fırat ve Dicle nehirlerinin insanlık tarihi boyunca hayat verdiği bu coğrafya, M.Ö. 10 binlerden başlayıp günümüze kadar yarattığı uygarlıklar ile eşsiz bir tarih, kültür, doğa ve gastronomi deneyimi sunar.

Uygarlık tarihini değiştiren Göbeklitepe, dev heykelleri ve eşsiz gün doğumu ile Nemrut Dağı, uçsuz bucaksız Mezopotamya Ovası'nın kıyısında kurulmuş masal kent Mardin, tüm görkemi ve hikâyeleriyle Diyarbakır Surları ve Hevsel Bahçesi, artık tüm dünyanın "Çingene Kızı" mozaiği ile tanıdığı Gaziantep ve daha niceleri bu topraklarda sizi bekliyor.

***Mesopotamia is a never-ending epic story;*** *these ancient soils invite you to the "firsts" and "uniques" of the history of civilization, enriched by the rivers of Euphrates and Tigris. This geography offers a unique experience of history, culture, nature, and gastronomy with its heritage of civilizations since 10,000 BC.*

*Awaiting you there is Göbeklitepe that changed the course of the civilization history; Mount Nemrut with its giant sculptures and unique sunrises; Mardin, the city of tales, settled on the vast Mesopotamian Plain; the walls of Diyarbakır and Hevsel Gardens with all their brilliance and stories; Gaziantep, now well-known for its "Gypsy Girl" mosaic and many more.*

MEZOPOTAMYA
DESTANSI TOPRAKLAR

www.mezopotamya.travel

*MEZOPOTAMYA, GAP Bölge Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın bir turizm destinasyon markasıdır.*



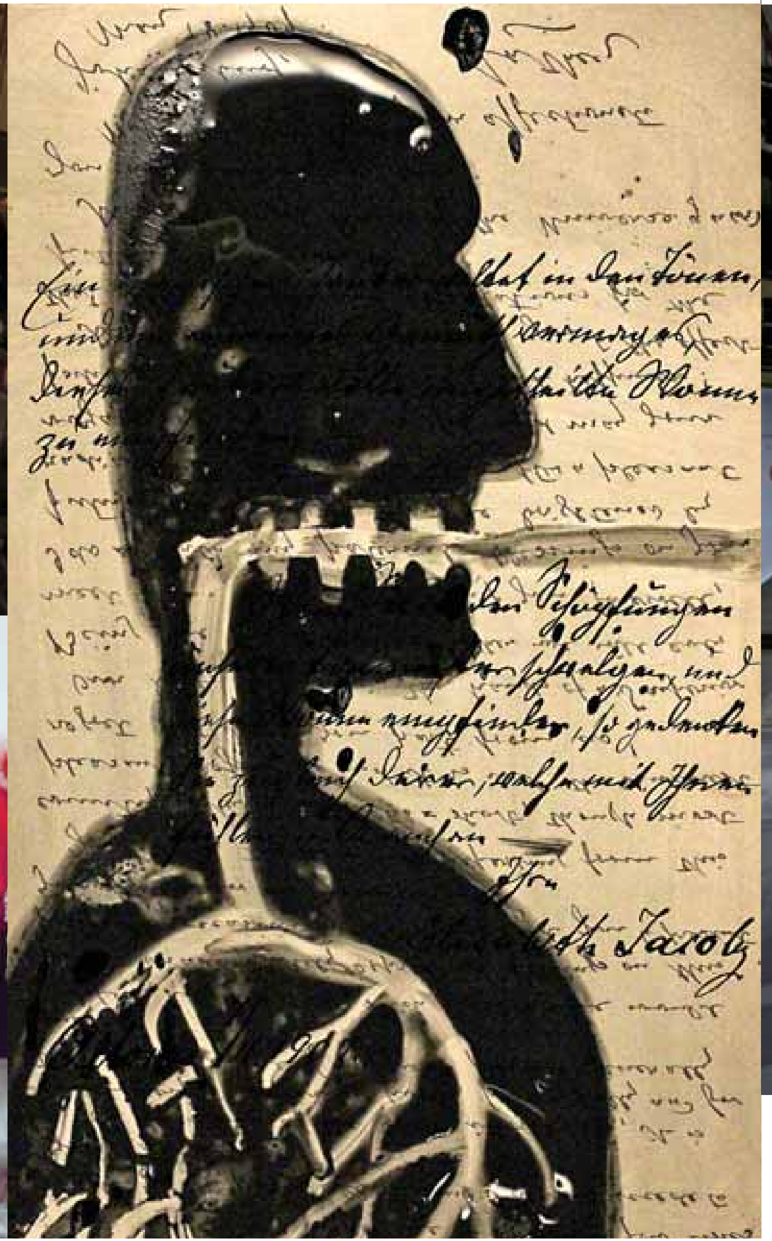

MESOPOTAMIA
BEYOND A LAND

www.mesopotamia.travel

*MESOPOTAMIA is a tourism destination brand by GAP Regional Development Administration.*





# SİNOPALE

## SINOPALE

Uluslararası düzeyde sanatçıların katılımıyla çağdaş sanatı Sinop'a taşıyacak olan Sinopale-Uluslararası Sinop Bienali, 1 Ağustos -17 Eylül 2017 tarihleri arasında Avrupa Kültür Derneği ve Sinop Sürdürülebilir Kalkınma Derneği'nin organizasyonuyla Sinop merkezde ve ilçelerindeki kamusal alanlarda düzenlenecek. Küratörlüğünü T. Melih Görgün, Nike Baetzner ve Jonatan Habib Engqvist'in üstlendiği bienalde "Transposition/Aktarım" kavramı çerçevesinde çalıştaylar, sergiler, performans gösterileri, seminer ve söyleşiler düzenlenecek, film gösterimleri yapılacak. Bienal aracılığıyla kentte toplumsal diyaloğun ve iş birliğinin geliştirilmesinin yanı sıra "paylaşıma dayalı bir sanat üretimi" modelinin Sinopluların aktif katılımıyla hayata geçirilmesi de amaçlanıyor.

*To be held in the public spaces of the city center of Sinop and its districts between August 1 and September 17, 2017 with the joint organization of the European Cultural Association and Sinop Sustainable Growth Association, The Sinopale - International Sinop Biennial will be bringing modern art to Sinop with the participation of internationally acclaimed artists. Workshops, exhibitions, performances, seminars, talks and film screenings will be held within the scope of the 'Transposition' concept at the biennial curated by T. Melih Görgün, Nike Baetzner and Jonatan Habib Engqvist. The aim of the biennial is to bring into being an art production model based on communication with the active participation of Sinopians, and the development of social dialogue and cooperation.*



# ADANA'DA İNSANLIK TARİHİNE YOLCULUK

## JOURNEY INTO THE HISTORY OF HUMANITY AT ADANA

Adana'nın en köklü sanayi kuruluşlarından biri olan asırlık Millî Mensucat Fabrikası'nın yerine inşa edilen müze kompleksinin 12 bin 500 metrekarelik ilk etabı ziyarete açıldı. Adana Arkeoloji Müzesi; prehistorik dönemden bugüne insanın yaşam serüveninin dönemlere ait bilgi metinleri, görseller, diaroma ve canlandırmalar yardımıyla anlatıldığı yedi salondan oluşuyor. Bu salonlarda sergilenen eserler içerisinde özellikle Hitit fırtına tanrısı Tarhunda'ya ait taş heykel, Anadolu hiyeroglif yazıtlı stel, Babil steli, Adana'nın Karataş ilçesinde denizden çıkarılan bronz erkek heykeli ile Roma dönemine ait mermer antropoid lahit ve Akhilleus lahidi dikkat çekiyor. Arkeoloji Müzesi'nin ardından mozaik ve çocuk müzeleri de açılacak. Tamamlandığında 36 bin 790 metrekarelik bir sergileme alanına sahip olacak kompleksin içinde yer alacak Tarım Müzesi'nde Adana'nın tarımsal süreci, Sanayi Müzesi'nde Türkiye'nin ilk sanayi yatırımları sergilenecek. Kent ve Etnografya müzelerinde ise kentin geçmişi ile kültürel birikimi gözler önüne serilecek.

*The first phase of the museum complex built in place of the centennial National Hosiery Factory, which was one of the long-established industrial enterprises of Adana and covered an area of 12,500 sqm, is now open to visit. The Adana Archeological Museum is made up of seven halls depicting mankind's adventures from the prehistoric times to this day with information boards, visuals, dioramas and staging. Among the artifacts on display is the stone statue of the Hittite Storm God Tarhunt; stelae with Anatolian hieroglyphs; Babylonian stelae; the bronze male statue recovered from the sea in the Karataş district of Adana; a marble anthropoid sarcophagus from the Roman times; and the Achilles sarcophagus. Following the opening of the Archeology Museum, a mosaic museum and a children's museum will be opened too. Within the museum complex, which will have a display area of 36,790 sqm upon completion, the agricultural development of Adana will be exhibited in the Agriculture Museum and Turkey's first industrial investments will be exhibited in the Industrial Museum. The town's history and its cultural background will be on display at the Town and Ethnography Museums.*




# DÜNYA TÜRKÇE ÖĞRENİYOR

## THE WORLD LEARNS TURKISH

**Yunus Emre Enstitüsü her yıl binlerce yabancıyı Türkçe ile tanıştırıyor.**

Türk dilini ve kültürünü dünyanın dört bir köşesine taşıyan Yunus Emre Enstitüsü'nün bu yıl 8'incisini düzenlediği Türkçe Yaz Okulu programı, Türk Hava Yolları sponsorluğunda Anadolu'nun 22 farklı şehrinde 700 misafir öğrencinin katılımıyla gerçekleşecek. 57 ülkeden gelen misafirler Yunus Emre Enstitüsü'nün yurt dışındaki Türkçe kurslarını başarıyla tamamlayan kursiyerler ile yurt dışındaki üniversitelerin Türkoloji bölümlerinde okuyan yabancı öğrencilerden oluşuyor.
Öğrenciler 24 Temmuz-20 Ağustos tarihleri arasındaki program boyunca Erzurum, Rize, Balıkesir, Çanakkale, Sivas, İstanbul, Afyon, Isparta, Sakarya, Karabük, Eskişehir, Kütahya, Bursa, Bolu, Ankara, Giresun, Samsun, Karaman, Konya, Aydın, İzmir ve Nevşehir'de Türkçe eğitimi alacak, kültürel gezilerin yanı sıra ebrudan çömlek

***The Yunus Emre Institute introduces Turkish to thousands of foreigners each year.***

*The Turkish Summer School program organized by the Yunus Emre Institute, which takes the Turkish language and culture to the four corners of the world, will be held with the participation of 700 guest students in 22 cities of Anatolia. The visitors coming from 57 countries from across the world are students who have completed the Turkish courses of the Yunus Emre Institute successfully and foreign students studying in university departments of Turcology.*

*Students will be attending Turkish language courses between July 24 and August 20, 2017, in Erzurum, Rize, Balıkesir, Çanakkale, Sivas, Istanbul, Afyon, Isparta, Sakarya, Karabük, Eskişehir, Kütahya, Bursa, Bolu, Ankara, Giresun, Samsun, Karaman, Konya, Aydın, İzmir, and Nevşehir. Along with cultural tours, they will also have the opportunity to take part in various courses ranging from the art of water marbling to ceramics, from playing the bağlama (a musical instrument*








yapımına; bağlamadan halk oyunlarına birbirinden farklı pek çok alandaki kurslara katılabilecekler. 22 ilde 23 üniversitenin ev sahipliğiyle gerçekleşecek Türkçe kurslarının ardından öğrenciler, Ankara'da, Cumhurbaşkanlığı Külliyesi'nde ağırlanacaklar. Organizasyonun son ayağı olan bir haftalık İstanbul gezisinin sonunda yapılacak finalin ardından ülkelerine uğurlanacaklar.

*with three double strings) to folk dances. Following the completion of the Turkish courses, which will take place at 23 universities in 22 cities, the students will be hosted at the Presidential Complex in Ankara. The students will return to their countries following the last lap of the organization, the closing ceremony to be held, a week-long tour of Istanbul.*

**59 ÜLKE, 52 ENSTİTÜ**

Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, 59 ülkede, 52'si enstitü olmak üzere toplam 131 noktada hizmet verdiklerini belirtti. Ateş, dünya toplumlarının Türkiye'yi daha yakından ve doğru kaynaklardan tanımasını sağlamayı amaçladıklarını, Türkçe Yaz Okulu'nun da bu amaç doğrultusunda gerçekleştirilen önemli programlardan biri olduğunu söyledi.

***59 COUNTRIES, 52 INSTITUTE BRANCHES***

*Prof. Dr. Şeref Ateş, the head of the Yunus Emre Institute, stated that there are institutes in 59 countries that provide services at 131 points, 52 of which are institutes. He emphasized that the Yunus Emre Institute's aim is to promote Turkey across the world more comprehensively and by making use of the right resources, and that the Turkish Summer School is one of the most important programs organized in this regard.*

## DALGIN SULARIN GÜZELLİĞİ

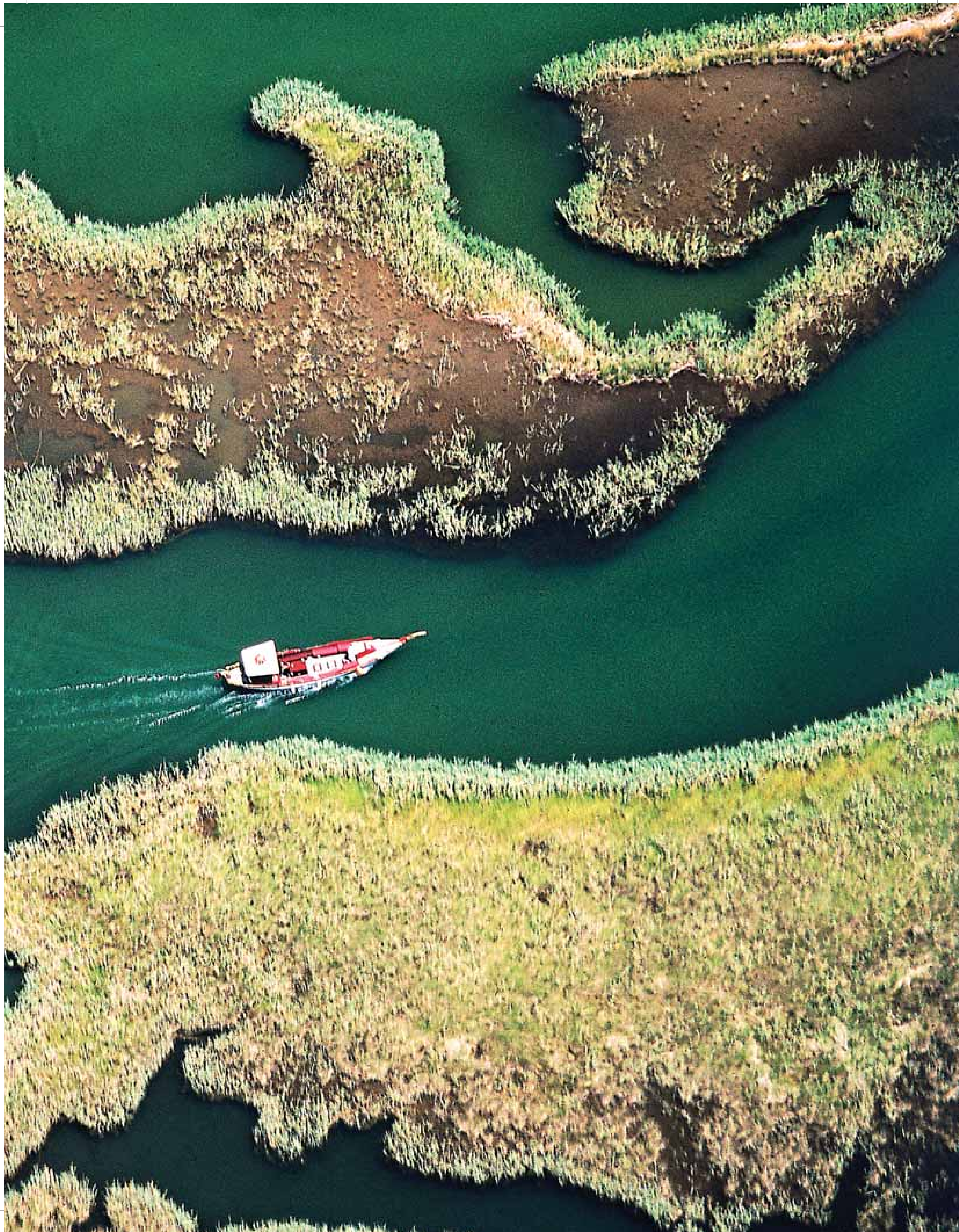
# DALYAN

## THE BEAUTY OF WISTFUL WATERS

**Akdeniz ile Köyceğiz Gölü, yeşil damarlar gibi dağılan kanallar yoluyla Dalyan yakınlarında buluşuyor. Kaunos Antik Kenti ve kaya mezarları da yüzyıllardır buna tanık oluyor.**

The Mediterranean and Köyceğiz Lake meet at Dalyan through canals spread across like green veins. The Ancient City of Caunos and the rock tombs have been bearing witness to this scene for centuries.

  AKGÜN AKOVA



Köyceğiz Gölü denize varacak yolların peşine mi düşmüş yoksa Akdeniz su içecek bir göl mü aramış? Dalyan'dan bindiğim dolmuş tekneyle dolambacı andıran kanalların dalgın dalgın akan sularında ilerlerken kafamda böyle bir soru doğuyor. Yaz günlerinde moda olan şarkılardan birini o sırada çalmaya başlıyor kaptan. Hoparlörden yükselen ritim etkisini hemen gösteriyor. Birkaç turist dans etmeye başlıyor. Sakin sularda, sazlıkların arasında ilerlerken birden hareketleniyor teknenin içi. O zaman şunu fark ediyorum: Köyceğiz Gölü'nün Akdeniz ile bağı da teknede yaşadığıma benziyor. Gölün dingin suları İztuzu kumsalında deniz ile buluştuğunda, birdenbire dalgalarla karşılaşıp dans etmeye başlıyor. Sanırım Dalyan ve çevresini etkileyici kılan şeylerden biri de doğadaki bu buluşmalar… Bunlardan birini artık ünü Dalyan'ı çoktan aşmış olan caretta carettalar gerçekleştiriyor. Her yıl yaz aylarında, annelerinin kumun altına gömdüğü yumurtalardan çıkan yavru deniz kaplumbağaları denize iniyor. Caretta carettalar Dalyan'ın da sembolü. Bir sabah gün doğumunda İztuzu kumsalında yürürken onların izleriyle karşılaşıyorum. Bu ayak izleri yeryüzüne bırakılmış harfler gibi görünüyor bana ve coğrafyanın da gizli bir dili olduğunu hissettiriyor. Bu dili anlamak için Köyceğiz ile Dalyan arasında her gün küçük geziler yapmaya başlıyorum. Böylece plaja giden yolda asfaltın iki yanındaki zakkumların arasından geçerek yol alan bisikletlilerle, Likya uygarlığının sır küpü gibi duran kaya mezarlarıyla, sazlıklarla örülü deltayla, Antik Çağ'da ürettiği ve göz merhemi yapımında

*Was Köyceğiz Lake looking for ways to get through to the sea or was the Mediterranean looking for a lake to quench its thirst? That was the question that popped in my mind while I was gliding along the languidly flowing waters of the maze-like watercourses of Dalyan on a shuttle boat. Just then the captain started to play one of the popular songs of the summer. The rhythm that poured out of the loudspeakers kicked in. A few of the tourists started dancing. While gliding along the tranquil waters over the reeds, the inside of the boat started to liven up. It's just then that I noticed that the relationship of Köyceğiz Lake with the Mediterranean resembled what I was experiencing on that boat quiet a lot. When the placid waters of the lake meet the sea at İztuzu Beach, and encounter the waves, all of a sudden, they start to dance. I think that what makes Dalyan and its surroundings intriguing is partly these natural meetups… One of which is performed by the Caretta carettas whose fame has spanned well beyond Dalyan. Each year, during the summer months, the baby turtles that come out of the eggs their moms have laid after digging in the sand, head to sea. Caretta carettas are a symbol of Dalyan. One morning at the break of day, walking along the beach I came across their traces. They looked like letters to me and gave me the feeling that the geography had a secret tongue of its own. I started to take small trips between Köyceğiz and Dalyan to come to grips with this language.*
*This is how I got acquainted with its cyclists wending their way along the asphalt road leading to the beach with oleanders on both sides, with the rock tombs of the Lycian civilization that stand like a crest of secrets, a delta woven with reeds, with Caunus that was renowned for its salt produced in order to be used in the making of eye salve in the times of Antiquity. And also the blue crabs that rakishly scuttle the depths of the lake, the Ortaca restaurants well known for the stork nests, and the mud baths with steaming hot sulfurous waters.*


1

kullanılan tuzu ile de ünlenen Kaunos'la tanışıyorum. Gölün dip sularında dolaşan mavi yengeçlerle, leylek yuvalarıyla ünlü Ortaca restoranlarıyla, sıcak kükürtlü sular içinde yapılan çamur banyolarıyla da...

**Sazlıkların Arasında Sabah...**

Dalyan'daki sabahlarımdan birinde, gün doğumunda, bir Jamaika atasözünü anımsayarak erkenden gölün kıyısına gidiyorum: "Uyuşuk bir kaplumbağa gün doğumunu yakalayamaz". Güneş daha tepelerin ardından görünmeden sulardaki karanlık yavaş yavaş turuncuya dönüyor. Sazlıklardan neşeli kuş sesleri yükseliyor. Sonra ışıkla yıkanmaya başlıyor Köyceğiz Gölü ve ötesindeki Akdeniz. Tekneciler gelecek yolcular için güverteye yastıkları dizerek hazırlık yapıyor. Kanallarda fazla dalga yapmadıkları ve sazlıkların doğal dokusunu bozmadıkları için piyade tekneleri kullanılıyor. Göl kıyısında kahvaltı veren lokantaların ilk müşterileri masalarına yerleşiyorlar. Balıkçılar, dalyana girip ağların içini dolduran kefalleri kepçelerle sudan alıyorlar. Deniz kıyısına havlular seriliyor, şemsiyeler açılıyor, güneş kremleri çantalardan çıkarılıyor. İnsanlar koşarak kendilerini İztuzu'nda dalgalara atarken, mutsuzluklarını, yürek sızılarını da unutuyorlar. Yalnızca bir yunus olduklarını düşünüyorlar belki de... Akdeniz'i boydan boya geçmek için sulara karışan ve orada deniz kaplumbağalarıyla karşılaşmayı ümit eden bir yunus...
Kıyıda bunlar olurken Kaunos Antik Kenti'nde kazıbilimciler büyük bir sabırla toprağın altından çıkardıkları buluntularla geçmişin dilini çözmeye


3

❶ Dalyan'dan İztuzu'na giden gezi tekneleri Köyceğiz Gölü'nün labirenti andıran sazlıklarından geçiyor.
*The passenger boats traveling from Dalyan to İztuzu glide in the maze of reeds of Köyceğiz Lake.*

❷ Akdeniz'in dalgaları İztuzu plajında kumsala varıyor.
*The waves of the Mediterranean meet the shore at Iztuzu beach.*

❸ Dalyan'ın sularından çıkarılan mavi kıskaçlı yengeçler
*Crabs with blue pincers are fished out of the waters of Dalyan.*


2

***Morning Among the Reeds...***

*On one of my mornings at Dalyan, remembering at day break a Jamaican aphorism that says "A sluggish turtle can never see the break of dawn," I headed to the shore of the lake early. Before the sun showed up behind the hills, the darkness of the waters started yielding orange. Gleesome bird chirpings arose from the reeds. Then, Köyceğiz Lake and the Mediterranean that laid beyond it started to bathe in light. The boatmen started their preparations by lining the deck seats with cushions. Considering that they do not create waves and do not disturb the natural surroundings of the reeds, shuttle boats are employed for the trips round the canals. The customers of restaurants that serve breakfast by the lake's shore took their seats*

çalışıyor. Yaşamlarını Kaunos Antik Kenti'ne adayan iki kazıbilim duayeni, Baki Öğün ve Cengiz Işık şöyle diyor gezi önerilerinin başında: "Sizlere tavsiyemiz, istenirse eğer, önce Akropolis'i ziyaret etmenizdir. Değilse, Tiyatro, Ölçüm Platformu ve üzerinde Kubbeli Kilise ile Roma hamamının yer aldığı Palaestra Terası Düzlüğü gezilmelidir. Hamam binasının hemen güneybatı köşesi önündeki yaşlı çitlembik ağacının gölgesi altında biraz soluk almak; limanları, Küçük Akropolis'i ve şehir surları ile birlikte Aşağı Kent'ten başlayarak doyumsuz bir panorama sunacaktır sizlere"... Ziyaretçilere hangi ağacın gölgesinde mola vereceklerini söyleyecek kadar ince düşünen iki güzel insanın verdiği emeklere teşekkür ede ede bir akşamüzerinin serinliğinde Kaunos'u dolaşıyorum. MÖ 4. yüzyılda inşa edilen Akropolis'e çıktığımda, aşağıdaki olağanüstü görüntünün içindeki yeşil dalgın sular, mavi denizin dalgalarıyla buluşmaya devam ediyor.

**Dalyan'ın Çevresinde...**
Dalyan'ın su kanallarını ve İztuzu kumsalını yukarıdan görmek için Dalyan'a ve deltaya bakmak, coğrafyanın bedeni üzerinde yapılan bir anatomi dersi gibi. Su kanalları yeşil damarlar gibi yayılıyor yeryüzüne. Feneri zar zor seçilen Delikada; Gökgöl, Ekincik Koyu ve gönlünüzü çelen ufuk çizgisi de görüş alanınızda. Radar Tepesi'ne



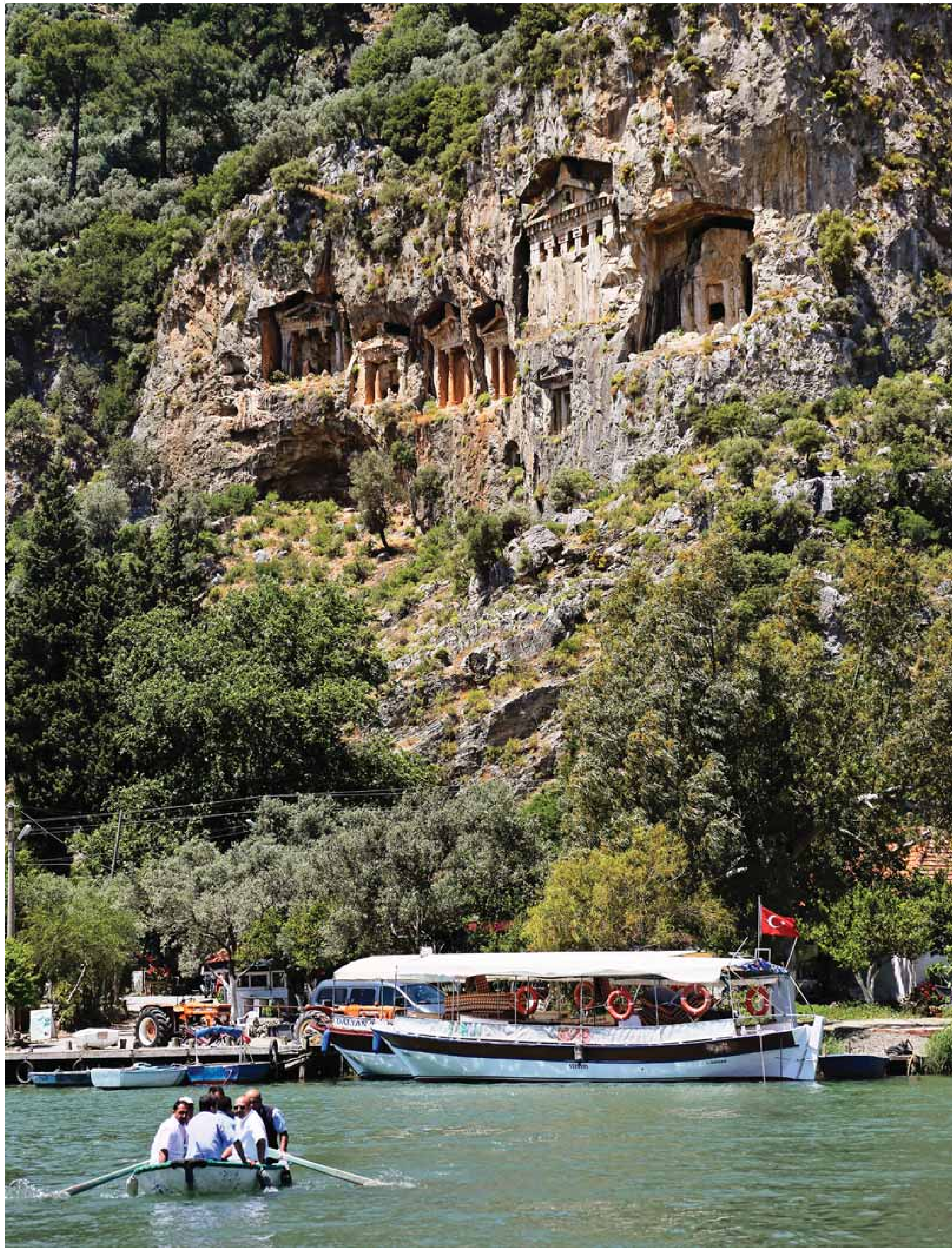


❹ Dalyan'dan İztuzu'na giden yol zakkumların arasından geçiyor.
*The road that goes from Dalyan to İztuzu has oleanders on both sides.*

❺ İztuzu kumsalının açıklarındaki Delikada'da bir de fener var.
*There is a lighthouse at Delikada, off the shore of İztuzu Beach.*

*at the tables. Fishermen, entered the fishponds to pick up the gray mullets that had been caught up in the nets with ladles. Towels were spread out by the seaside, sun shades were opened and sunscreens were taken out of bags. While people rushed into the water to throw themselves into the waves of İztuzu, they forgot their unhappiness and heartaches. Maybe they were making believe they were dolphins... Dolphins that merged with the blue to cross the Mediterranean from one end to the other expecting to meet the sea turtles when they get to their destination...*
*While all this was happening on the shores, archaeologists were patiently and painstakingly trying to decipher the language of the past from the findings they had unearthed from the depths of the world in the Ancient City of Caunos. Two cognoscenti of archaeology, Baki Öğün and Cengiz Işık, who have devoted their lives to the Ancient City of Caunos, have the following advice for your outing: "Our tip for you would be to visit the Acropolis first. If not, the first excursion should be made through the Palaestra Terrace Plain that holds the Amphitheater, Survey Platform, the Domed Church and the Roman Bathhouse. To take a breather underneath the shade of the old hackberry tree that is just in front of the southwest corner of the Bathhouse Building, will present you with a unique panorama of the ports, the small Acropolis, and the walls of the city along with the Lower City." Strolling around the ruins of Caunos in the cool of the afternoon I kept thanking them for their consideration in suggesting the ideal tree for a short rest. When I climbed up to the Acropolis, built around the 4th century BC, the untroubled green waters making up this splendid view were merging with those of the blue sea.*

***Around the Environs of Dalyan ...***
*To look at Dalyan and the delta in order to get a bird's eye-view of*



çıktığınız aracınızla diğer günlerde Dalyan'ın çevresinde tur atmak, tarihle doğanın hakkını tam olarak verebilmek için iyi bir karar olur doğrusu. Böylece Aşı Koyu'na, Bakardi Plajı'na, ekolojik köy Çandır'a, Yuvarlak Çay'a kadar da uzanabilirsiniz. Hatta Sandras Dağı'nın zirvesine doğru Yayla (Ağla) Köyü'ne de çıkabilirsiniz. Burada sac kavurma, alabalık yiyebilirsiniz ama "borana"yı tatmazsanız sofranız eksik kalır. Borana, kızartılmış biber ve patlıcanların üzerine sarımsaklı köy yoğurdu dökülerek yapılıyor. Eritilmiş tereyağı ve pul biber eklenerek yanında otlarla servis ediliyor. Sıkı yürüyüşçüler için Dalyan'dan Çandır Köyü'ne oradan Ekincik Koyu'na giden yaklaşık 3,5-4 saatlik yol seyrine doyulmaz bir parkur. Dalyan'da Kaya Mezarları'na giden sandallardan birine binip karşıya geçin önce. Sonra Kaunos Antik Kenti'nin yanından Çandır'a ulaşacaksınız. Çam ağaçlarının arasından, denize inen yarların kıyısından geçip Mavi Yolculuk teknelerinin görüntülerini seyrede seyrede alacağınız bu yol, Dalyan'da geçireceğiniz günlerin unutulmazları arasına girecek. İskeledeki teknelerden biriyle Dalyan'a geri dönebilirsiniz. Varınca, o şahane Ekincik Kumsalı'nda denize girip yorgunluğunuzu atın, sonra bir deniz ürünleri menüsüyle akşam yemeğinde kendinizi ödüllendirin bence.
Dalyan'ın çamur banyoları artık bir yönüyle turistik bir gösteriye dönüşmüş; bunda Dustin Hoffman ve Sting gibi birçok dünya yıldızının buraya gelmiş ve bu kükürtlü suları bedenlerine sürmüş olmalarının da payı var. Çamur banyoları birbirinin hâline bakıp gülen insanlarla dolu! Sultaniye Kaplıcası ise

*the canals of Dalyan and İztuzu Beach, is like a lesson of anatomy that is performed over the body of this land's geography. The canals run through the earth like green veins. Delik Ada, whose lighthouse can barely be seen, and Gökgöl, Ekincik Koyu (Bay of Ekincik) and the enticing horizon line come into sight. Truth be told, taking a tour around Dalyan with the same vehicle that took you to the top of Radar Hill, is a good decision in order to do total justice to the area's history and nature. This way, you will be able to go as far as the Aşı Koyu (Aşı Bay), Bacardi Beach, the ecological village of Çandır, and Yuvarlak Çay. You may also climb up to Yayla (Ağla) Village on the way up to Sandras Mount's summit. You can have a taste of saç kavurma (diced lamb fried in an iron skillet) or trout; however, your dinner table would be missing an important dish if you do not include borana. Borana is prepared by pouring a sauce of garlic yoghurt on top of fried green peppers and eggplant. It is served along with herbs after the burnt butter and chili sauce is poured on top. For avid hikers there is a track that will take approximately 3.5 to 4 hours leading from Dalyan to Çandır Village and Ekincik Bay; the view from here will stay with you forever. First, embark on one of the boats that go across to the Rock Tombs. Then, following the path along the Ancient City of Caunos you will get to Çandır. The days you spend trotting the path that runs along the precipices with the sea, on one side, and a view bejeweled by the blue voyage boats from among the pine trees, on the other, will be among the most unforgettable you will be spending in Dalyan. You can get back to Dalyan by taking the boats berthed at the jetty. When you get there, get some rest by swimming at Ekincik Beach, and to top it all, threat yourself to a seafood dinner.*
*Dalyan's mud baths have become a touristic attraction; this has something to do, in part, with world renowned stars like Dustin Hoffman and Sting having come here to rub the sulfurous mud onto their bodies. Mud baths are*



6 Dalyan Deltası en etkileyici güzelliğini Radar Tepesi'nden bakanlara sunuyor.
*The Dalyan Delta presents its most striking beauty to those who look at it from Radar Hill.*

radon değeri açısından dünya sağlık literatürüne girmiş durumda. Nefrit, nevralji, romatizma ve kireçlenme, siyatik ya da cilt rahatsızlıkları olanlar yılın on iki ayı burada şifa arıyorlar. Aslında bu kaplıca bir zamanlar mitolojinin şifa dağıtan tanrıçası Leto adına yapılan bir kutsal alanın yerine kurulmuş ki tesislerin arasına sıkışmış antik duvarlar da bunu kanıtlıyor.
Gönlünü Ege ve Akdeniz kıyılarındaki Anadolu uygarlıklarına kaptıran Halikarnas Balıkçısı, Eskiköy yakınlarındaki günnük (sığla) ağaçlarını görseydi şöyle derdi herhalde: "Menekşe, gül, yasemin, limon kokuyor denince hangi kokunun kastedildiği anlaşılır. Ama günnük kokusunun anlatılması büsbütün zordur. İlle de anlatmak gerekirse, 'Çok iç açıcı bir koku.' denebilir."
Bir gece, Dalyan'ın karşısında bulunan ve ışıklandırılan kaya mezarlarının gizemli görüntüsüne kapılmışken günnük kokusunu duyabilir miyim diye havayı içime çektim, ama o koku yerine Balıkçı'nın sözleri gelir gibi oldu kulağıma: "Kokuların renkleri olsaydı, günnüğün kokusu mavi olurdu."
Dalyan'dan dönerken, işte tam da bu yüzden, hem günnük ağaçlarını hem de güzelim denizi görmüş biri olarak ben de mavi mavi kokuyordum!





7 Köyceğiz Gölü ile Akdeniz'in birleştiği yerdeki dalyanda balıkçılar ağ indiriyor.
*The fishermen release nets in the fishpond where the waters of Köyceğiz Lake meet those of the Mediterranean.*

8 Turistler çamur banyolarına ilgisiz kalamıyorlar.
*The tourists who visit Dalyan for the day are always eager to have a mud bath experience.*

*full of people that have a laugh at each other's state! Sultaniye Hot Springs have made it into world health literature with the value of their radon. Nephrite, neuralgia, rheumatism and arthritis, sciatica and skin disorder sufferers seek recovery twelve months in a year here. In actuality, this hot spring facility was built on top of a sacred temple that was erected in the name of Leto, the healing goddess of mythology - the ruins of the ancient walls attest to this.*
*Having become infatuated with the Anatolian civilizations that had formed settlements on the shores of the Aegean and the Mediterranean, Cevat Şakir Kabaağaçlı, a.k.a. the Fisherman of Halicarnassus, if he were to have come across the günnük (olibanum/liquidambar orientalis) trees around Eskiköy, would have probably said, "When it is said that there is a scent of violet, rose, jasmine, and lemon it is easy to come to understand that aroma. However, it is truly difficult to parse out the scent of günnük. If it is to be described, one may say 'it is a scent that'd expand your heart's space'."*
*One night, while I was mesmerized by the mysterious image of the illuminated rock tombs across Dalyan, I inhaled a breath of air to see whether I'd be able to get the scent of günnük but instead of that fragrance, it felt as if the Fisherman's words were coming to my ears, "If scents would have colors, the fragrance of günnük would be blue." While I was returning from Dalyan, with this in mind, having been acquainted with the günnük trees and that fine sea, I was steeped in blue!*

i

**BİLGİ**
AnadoluJet, Ankara-Dalaman arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor.

***INFO***
*AnadoluJet has daily round-trip flights between Ankara-Dalaman.*

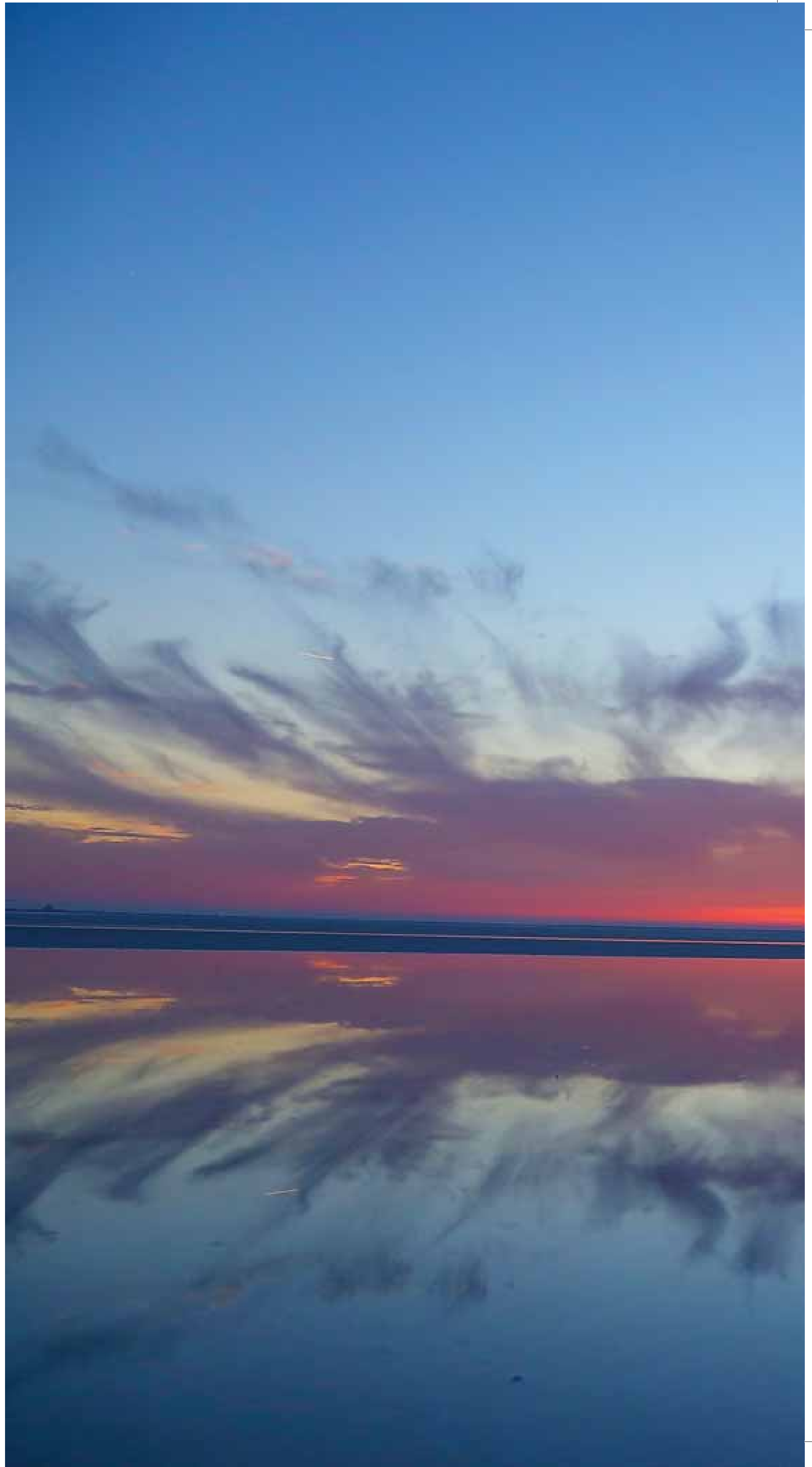
anadolujet.com

# GÖKLERDEKİ SEVDA
# DEVOTION IN THE SKY

**Şanlı zaferlerle dolu Ağustos ayında olduğu gibi düğünlerden bayramlara her kutlu günün vazgeçilmezi, atalarımızdan bize mirastır ay yıldızlı bayrak.**

From weddings to Bairams (public holidays), our ancestral heritage, the star and crescent flag, is the invariable, vital part of celebrations - this is also true in the month of August, that has born witness to glorious victories.

MUSTAFA BİNOL



Gökyüzünün adeta aynası hâline gelen Tuz Gölü'nde bisikletiyle dolaşan amca, elindeki bayrağı sallayınca fotoğrafçıya da deklanşöre basmak kalıyor.

*The photographer snapped a shot as an older man riding a bicycle was waving the flag by the Lake Tuz.*





Çoluğuyla çocuğuyla demokrasiye sahip çıkan Türk halkı, meydanları kırmızı beyaza bürüdü.

*The Turkish people staked a claim to democracy with kith and kin; the squares are suffused with red and white.*





Konya İsmil'deki lale tarlaları 400 dönümlük arazi üzerine yayılıyor. Her yıl nisan ortalarında çiçek açan laleleri görmek için gelenleri bayrakla karşılıyor bu çocuk.

*The tulip fields at İsmil, Konya cover an area of four hundred decares. The child welcomes the visitors that come to see the tulips blooming in mid-April every year.*





Millî maç öncesi Konya Büyükşehir Belediyesi Stadyumu. Tüm koltuklar ay yıldızlı bayrağımızla donatılmış.

*The Konya Metropolitan Municipality Stadium before a national soccer match. All the seats are covered with the star and crescent flag.*

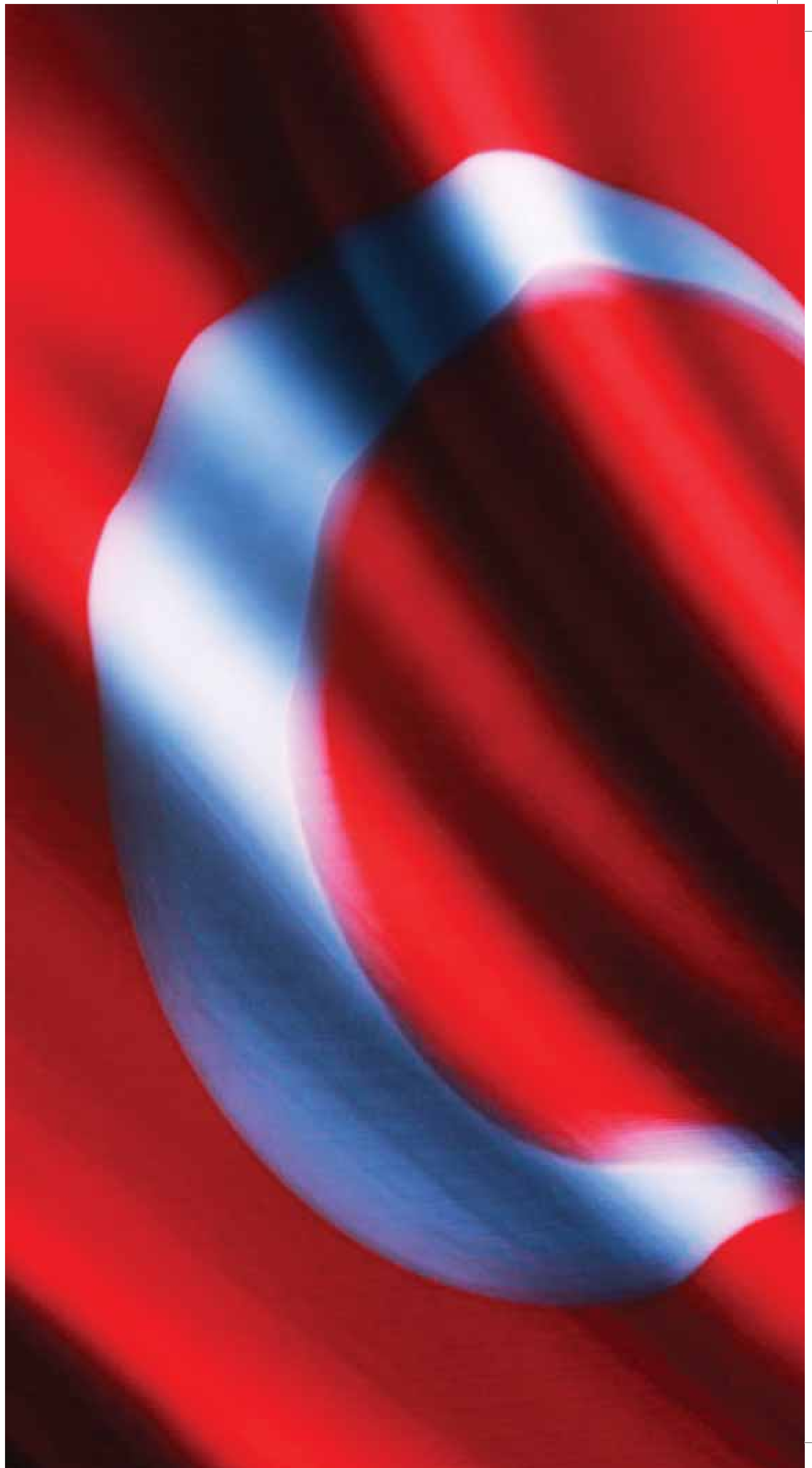




Önemli günlerde evlere bayrak asılması bir gelenek. Evin kapısına asılmış bayrağa ulaşmaya çalışan çocuk bir süre sonra amacına ulaşıyor.

*It's customary to display the flag at houses on important days. The child trying to reach the flag on the door will soon manage to do so.*





Bir etkinlik esnasında ekrana yansıtılmış Türk bayrağı. Önünden geçen organizasyon çalışanlarının oluşturduğu silüet bu fotoğraf karesinde hayat buluyor.

*The Turkish flag is reflected on the screen during an event. The silhouettes of those working for the organization come to life in this image.*



SU ALTI TUTKUNLARININ AŞKI

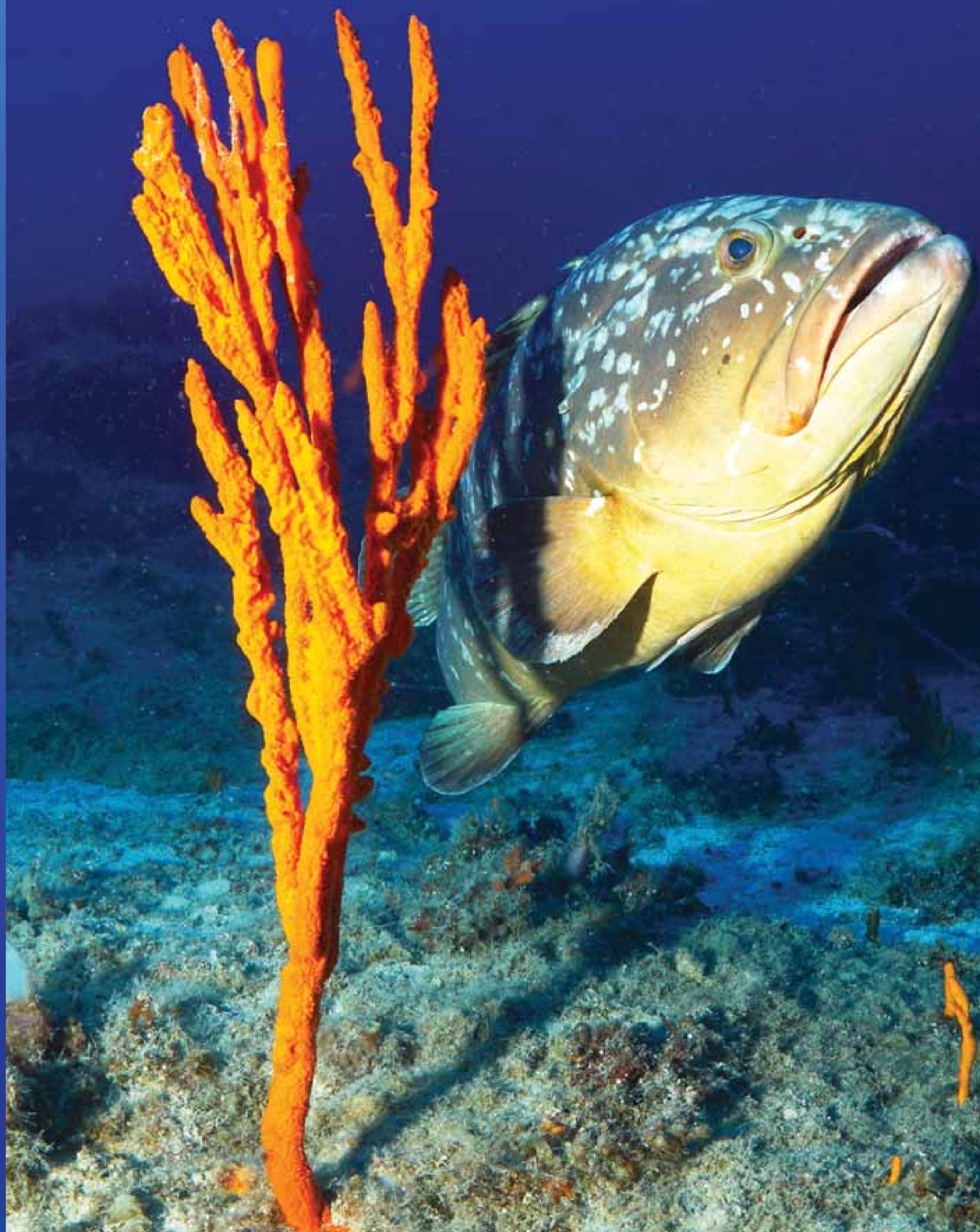
# KAŞ

## THE LOVE OF UNDERWATER ENTHUSIASTS

  TAHSİN CEYLAN

**Masmavi denizi, dünyaca ünlü plajları, begonvillerle kaplı sokaklarıyla turistlerin gözdesi Kaş, su altı tutkunları için tam anlamıyla aşktır.**

With its azure waters, world-renowned beaches, and streets full of bougainvilleas, Kaş, popular among tourists, is certainly the love of underwater enthusiasts.



Derinliklerinde mavinin her tonunu saklayan Kaş için yapılan "Türkiye'nin Kızıldeniz'i" benzetmesi boşuna değil. Ülkemizdeki hemen her su altı tutkununun en az bir kez ziyaret ettiği ve hayatının unutulmazları arasına giren bu benzersiz derinlikler; fauna ve florasıyla her daim cazibe merkezi. Canlı popülasyonu, batıkları, kanyonları, resifleri, tünelleri ve arkeolojik su altı kalıntılarıyla sürprizlerle dolu bir ilçe.

**Neden Kaş?**
Su üzerindeki güzelliklerinin yanı sıra, su altı kültürüyle de son derece gelişmiş bir yer Kaş. Bu bağlamda toplumsal duyarlılığın da üst seviyede olduğunu ayrıca belirtelim. Yılın dört mevsimi ortalama 17-18 bin dalıcının ziyaret ettiği ilçede 18 dalış merkezi hizmet veriyor. Bölgedeki dalış noktaları karaya çok yakın, yaklaşık 30 dakikalık mesafede. Üstelik su altı görüş mesafesinin yılın her mevsimi ideal değerlerde olması (40 metre), su sıcaklığının yüksekliği dalış tutkunları için büyük bir konfor demek. Yeme-içme, konaklama altyapısıyla da Kaş bir adım önde.
Su altı fotoğrafçıları için de ayrı bir önemi var Kaş'ın: İnsandan ürkmeyen orfozlar, sürüler hâlinde adeta dans eden barakudalar, 110 milyon yıldır nefes alıp veren deniz kaplumbağaları ile burada birbirinden eşsiz fotoğraf kareleri yakalamak mümkün.

*i*

**BİLGİ**
AnadoluJet, Ankara-Antalya ve İstanbul-Antalya arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor.

***INFO***
*AnadoluJet has daily round-trip flights between Ankara-Antalya and Istanbul-Antalya.*

anadolujet.com



1 Kanyon Batığı'na dalmak her su altı tutkununun hayali.
*To dive at Canyon is the dream of every underwater enthusiast.*

2 Kaş'taki pek çok dalış noktasında size deniz kaplumbağaları eşlik ediyor.
*Sea turtles accompany you in many diving sites of Kaş.*



*It is no wonder that Kaş, with all the shades of blue in its depths, is referred to as the "Red Sea of Turkey." These unprecented depths of our country, which are visited by most underwater enthusiasts at least once in their lives and are ranked among their most unforgettable experiences, have always been a center of attraction for their fauna and flora. With its marine life, sunken treasure troves, canyons, reefs, tunnels, and underwater archeological remains it is a district full of surprises.*

***Why Kaş?***
*Apart from its natural beauties above water, Kaş is also a place that has been developed when it comes to its underwater culture. Let us also mention that social sensitivity in this regard is quite high. Eighteen diving centers provide services in the district, which is visited by an average of 17,000-18,000 divers year round. The region's diving sites are pretty close to the shore - approximately 30 minutes away. Moreover, the underwater visibility is ideal year round (40 meters), and water temperature is high, making it a comfortable experience for underwater enthusiasts. Furthermore, Kaş is a step ahead when it comes to its array of food and beverages, and accommodation.*
*Kaş also stands out for underwater photographers with goliath groupers that are not afraid of humans, schools of barracudas gliding along as if dancing, and sea turtles that have been living here for 110 million years - it's possible to take shots one more unique than the other here!*

**“Dört Mevsim Kaş”**

Kaş Kaymakamlığının bölgedeki dalış turizmine katkı sağlamak amacıyla başlattığı “Dört Mevsim Kaş” projesi bölgeye gelen yerli ve yabancı dalış tutkunları için büyük avantajlar sağlıyor. Projenin hedefi tüm dalış kuruluşlarının yıl boyu hizmet vermek üzere yapılanmaları, konaklama tesisleri ve restoranların bütün bir yıl açık kalmalarının sağlanması. Esas hedef ise dalış yapanların 4 mevsim Kaş’a gelmelerini sağlamak ve onları dönemsel fiyat farklılıklarından korumak. Konaklama tesisleri su altı turizmi için gelen ziyaretçilere yıllık sabit fiyat garantisi verirken, restoranlar on iki ay boyunca yüzde 10 oranında indirim yapmayı taahhüt ediyor. Projeden faydalanmak isterseniz yapmanız gereken tek şey indirim barkodlarına sahip olmak. Bu barkodları Kaş Kaymakamlığından ve proje partnerlerinden temin edebilirsiniz. Daha detaylı bilgiye ise www.dortmevsimkas.com adresinden ulaşabilirsiniz.

***“Four Seasons Kaş”***

*The “Four Seasons Kaş” project was started by the Kaş District Governorship in order to boost diving tourism and provides huge advantages for domestic and foreign diving enthusiasts that visit the area. The project aims to have all diving schools remain open year round, alongside year-round accommodation and dining services. The main objective is for divers to come to Kaş in all four seasons and to prevent them from incurring seasonal price fluctuation. While the accommodation premises vouch for year-round fixed prices for underwater tourism, restaurants have agreed to provide a 10% discount throughout the year. If you would like to cash in on the project, all you have to do is access discount barcodes that are available from the Kaş District Governorship or project partners. For more information click on www.dortmevsimkas.com.*



**Kanyon**
Kaş denince akla ilk gelen dalış noktası. Burada mavilikler arasında derinlere inmek her dalıcının hayali. Kanyon'da yüzeyden 20 metreye kadar uzanan iki büyük duvar var. Duvarın bittiği sağ noktada 1968 yılında fırtınada batan Dimitri (Pamuk) Batığı bulunuyor. Su altı fotoğrafçıları geniş açı objektiflerle batığı görüntüleyebilir. Makro objektiflerle deniztavşanlarını ve kabukluları görüntülemek de olası. Orfoz, lagos, deniztavşanı Kanyon'da sıkça görülüyor.





***Canyon***
*This is the first diving spot that comes to mind when you talk about Kaş. It's the dream of every diver to dive deep into the blue here. There are two 20-meter walls that go down into the depths of the sea. At the bottom of the wall, on the right, there is a ship named Dimitri (referred to as "Pamuk" by locals) that sunk after a storm in 1968. Underwater photographers can take pictures of the shipwreck with wide angle lenses. It is also possible to shoot nudibranchs and crustaceans with macro lenses. White groupers and nudibranchs can be seen here quite often.*

**Uçan Balık**
Kaş ile Meis Adası arasında, 4 metrelik sığdan başlayan dalış noktası 60 metredeki İtalyan bombardıman uçağına kadar iniyor. Uçağın II. Dünya Savaşı sırasında düştüğü biliniyor. Orfoz, lagos, akya, palamut, barakuda ve deniztavşanlarını bu noktada sıkça görebilirsiniz.

***Flying Fish Reef***
*The diving site between Kaş and Meis Island starts from the spot where waters are 4 meters deep and goes down to the Italian bombardment airplane that lies at 60 m. It is known that the airplane crashed sometime during World War II. You can see goliath groupers, white groupers, leer fish, Atlantic bonito, barracuda and nudibranchs here frequently.*







**Besmi Adası**
40 metre derinliğe kadar inen resifin ucunda büyük amforalar ve çapalar var. Yeşil deniz kaplumbağası, caretta caretta, barakuda sürüleri ve müren balıkları bu bölgenin müdavimleri.

***Besmi Island***
*There are huge amphoras and anchors at the end of the reef that goes down to 40 m. Green sea turtles, loggerhead sea turtles (Caretta caretta), schools of barracuda and moray eels are regulars of the place.*

**Neptün**
En sığ noktası 8 metreden başlayan kayalık, 40 metreye kadar iniyor. Burnu 25 metrede olan sahil güvenlik batığının kıç kısmı 40 metreye kadar uzanıyor.

***Neptune Reef***
*This rock formation starts at 8 m and goes down to 40 m. The bow of a coast guard ship is at 25 m while the stern is at 40 m.*





**Oasis**
Etrafı çepeçevre kumluk olan bu dalış noktasında bolca pina, orfoz, lagos balıklarını ve amfora kalıntılarını görebilirsiniz.

***Oasis Reef***
*There are lots of fan mussels, goliath groupers, white groupers and amphoras at the diving spot which features a sandy seabed.*



**Güvercin Adası**
Geçtiğimiz aylarda Antalya Valiliği ve Antalya Deniz Ticaret Odası iş birliğiyle 20 metre derinliğe batırılan, TSK'ya ait 1960 model 45 tonluk dev tank bu bölgede bulunuyor. 4 personel taşıyabilen tankın üzerinde 105 milimetrelik top yer alıyor. Tankın bir benzeri ise Akabe Körfezi'nde, Kral Abdullah tarafından Ürdün'de dalış turizmine hizmet etmesi için batırılmıştı. Ayrıca burada mermerden yapılma bir köpek balığı da bulunuyor.

***Pigeon Island***
*In the past months, with the collaboration of the Antalya Governorship and Antalya Maritime Trade Chamber, a 1960 model Turkish Armed Forces supertank of 45 tons was sunk to 20 m in this area. On the top of the tank that can house 4 soldiers is a 105 mm cannon. A similar version of the tank was presented to King Abdullah of Jordan and was sunk in the Gulf of Aqaba to cater to the local diving tourism. There is also an on-site marble sculpture of a shark.*

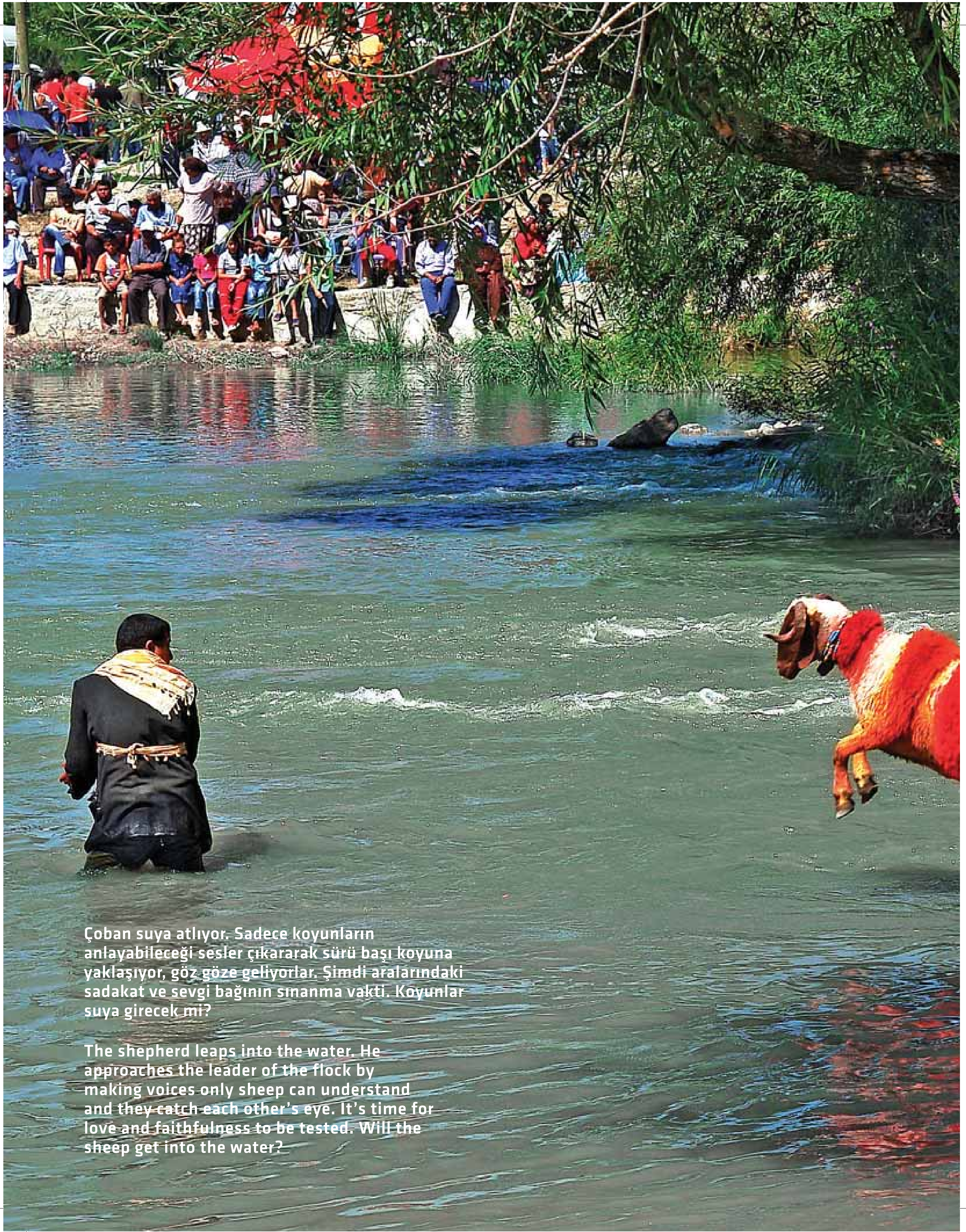






**Limanağzı & Fener**
Batık dalışı sevenler için uygun bir nokta. 16-23 metre aralığında bulunan Dakota C47 Uçak Batığı, pek çok canlıya da ev sahipliği yapıyor. Orfoz, lagos, yeşil deniz kaplumbağası, çütre, müren ve amforalar bölgenin zenginlikleri.

***Harbourmouth & Lighthouse***
*It is a good spot for those who'd like to dive into sunken treasure troves. The sunken Dakota C47 airplane which is at 16-23 m, houses many sea creatures. Goliath groupers, white groupers, green sea turtles, common rosefinch, moray eels and amphoras are among the riches of the area.*



Çoban suya atlıyor. Sadece koyunların anlayabileceği sesler çıkararak sürü başı koyuna yaklaşıyor, göz göze geliyorlar. Şimdi aralarındaki sadakat ve sevgi bağının sınanma vakti. Koyunlar suya girecek mi?

The shepherd leaps into the water. He approaches the leader of the flock by making voices only sheep can understand and they catch each other's eye. It's time for love and faithfulness to be tested. Will the sheep get into the water?

# 844 YILLIK GELENEK KOYUN ATLATMA

## A 844 YEAR OLD TRADITION: SHEEP FORD CROSSING

CİHAN KARACA



Bundan tam on yıl önce duymuştum Denizli'nin Çal ilçesine bağlı Aşağıseyit köyündeki Sudan Koyun Atlatma Festivali'ni. O güne kadar bu festivalden hiç haberdar olmamıştım, oysa nerede bir festival olsa ajandama not ederdim. Festivalin adını duyunca bende bir ilgi uyanmış, merakım da günden güne artmıştı. Yaptığım araştırmalar neticesinde; aralarında benim de bulunduğum, geleneklerin renkli dünyasına özel bir yakınlık duyan fotoğraf tutkunları için bu festivalin harika bir fırsat olduğunu da anladım. Denizli'nin Çal ilçesine bağlı Aşağıseyit köyünde, asırlardır düzenleniyordu. Mutlaka katılmalı, bu güzelliğe canlı canlı tanık olmalıydım. Bir yörük köyü olan Aşağıseyit'te yüzlerce yıldır süregelen bu etkinliği ilerleyen periyotta üst üste üç yıl izledim. Festival yıllar geçtikçe hakkında yapılan belgeseller, tanıtımlar, duyurular ve tabii ki sanal ortamın sağladığı olanaklar sayesinde yerel halkın ve az sayıda fotoğrafçının izlediği bir etkinlik olmaktan çıkıp binlerce insanın, özellikle de fotoğraf sanatçılarının katıldığı bir etkinliğe dönüşmüştü. Peki ama bu ilginç festival ne zaman ve nasıl başlamıştı? Rivayetler muhtelif. En çok bilineni, anlatılanı





❶ Her yıl olduğu gibi bu yıl da ağustos ayının son pazar günü binlerce insan bu geleneği hep birlikte coşkuyla yaşayacak ve yaşatacak.
*Thousands of people will be enjoying and cherishing this tradition on the last Sunday of August of this year, as they do every year.*

❷ Koyun Atlatma Yarışları, Türk kültüründe hayvanların ve yörüklük geleneğinin ne kadar önemli bir yeri olduğunun kanıtı.
*The Sheep Ford Crossing Competition is proof of the importance of livestock and nomadic traditions in Turkish culture.*

*I had heard about the Sheep Ford Crossing Festival held at Aşağıseyit village of Denizli's Çal district exactly a decade ago. To that day, I didn't have a clue that there was such a festival, even though I would note down all festivals, regardless of location, in my agenda. The name of the festival had intrigued me, and my curiosity was aroused with every passing day. As a result of my research, I found out that this was a great opportunity for photography enthusiasts like me who feel a special affinity for the colorful world of traditions. This festival has been held at Denizli's Aşağıseyit village for centuries, and I felt that I had to be a part of it and witness it in person. Three years in a row, I attended the festival that has been held at the yörük Aşağıseyit yörük village for centuries. Throughout the years, the festival, which was once an activity that the locals and a handful of photographers attended, was promoted with publicity and documentaries. With the added opportunities offered by social media, the festival became an occasion attended by thousands of people and came to be followed especially by photography artists. So where do the origins of this festival lie? Accounts vary. The most well-known and recounted theory is Shepherd Mehmet's version. The story, handed down from generation to generation by bush*

ise Çoban Mehmet'in hikâyesi. Kulaktan kulağa, kuşaktan kuşağa aktarılarak günümüze kadar ulaşan hikâye, sürüsünü güttüğü ağanın kızı Zeynep'e Çoban Mehmet'in âşık olmasıyla başlıyor. Kızını bir çobana vermek istemeyen ama ısrarlara da karşı koyamayan ağa "Üç gün boyunca tuz ile beslenen koyunları nehrin karşı tarafına su içirmeden geçirirsen kızımı sana veririm." diyerek gerçekleşmesi neredeyse imkânsız bir şart öne sürer. Kendisinden istenileni yapar Mehmet. Üç gün boyunca koyunları tuz ile besler ve sürüsünün başı kara koyunun kulağına "Benim için, sevdiğim kız için, ne olur arkamdan suya atla ve su içmeden karşıya geç" diye yalvararak fısıldar. Çabası sonuç verir ve koyunları su içirmeden nehrin karşısına geçirmeyi başarır. Ancak ağa sözünden döner, vermez kızını çobana. Üstelik de kovar köyden çobanı. Koyunlar susuzluktan kırılır, Zeynep ise üzüntüden hastalanıp yataklara düşer. Mehmet'in köyden kovulduğunu duyduğunda ise daha fazla dayanamaz ve hayata gözlerini yumar. Mehmet ise ömrünün kalanını dağlarda kaval çalarak geçirir.
İşte, kavuşamayan bu iki âşığın anısına tam 844 yıldır düzenleniyor Koyun Atlatma Festivali.

**Kızıl Koyunun Ardında**

Çevre ilçe ve köylerden çobanların da yeteneklerini göstermek için katıldığı festivalin hazırlıkları, çobanların etkinlik

*telegraph, starts with Shepherd Mehmet falling in love with the daughter of the Aga whose flock he herded. The Aga did want to marry his daughter off to the shepherd but could not turn a deaf ear to Mehmet's insistence. So he told him, "If you manage to herd your flock across the ford, without letting them have a sip of water after feeding them salt for three days in a row, I will let you marry my daughter" thus, setting out an impossible feat as a condition. Mehmet did what was required. For three days he fed his flock only salt and whispered in the ear of his flock leader, the black sheep: "Please, jump in the water after me and cross the ford without having a sip of water. Do it for me and the girl I love." His efforts yielded the desired result and he managed for his herd to cross the ford without having a sip of water. However, the Aga broke his promise and did not give his daughter to Mehmet. What's more, he kicked him out of the village. The sheep died of thirst and Zeynep fell ill and took to her bed. When she heard that Mehmet had been kicked out of the village, the pain was too great and she left this world. Mehmet spent the rest of his life playing his flute in the mountains. The Sheep Ford Crossing Festival has been held for 844 years in memoriam of these parted lovers.*

***Following the Red Sheep***

*The preparations for the festival, where the shepherds of the villages and districts within the vicinity showcase their skills, commence when the shepherds herd their flock to the festival area a few days beforehand. The meticulously shorn sheep, whose remaining wool is died auburn, yellow, blue, pink, red*



3 Önce çoban suya atlıyor.
*First, the shepherd leaps into the water.*

*i*

**BİLGİ**
AnadoluJet, İstanbul-Denizli arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor.

***INFO***
*AnadoluJet has daily round-trip flights between Istanbul-Denizli.*

anadolujet.com

alanına birkaç gün önceden gelmesi ile başlıyor. Özenle kırkılmış; kızıl, sarı, mavi, pembe, kırmızı, mor gibi canlı renklerle boyanmış koyunlar boncuklarla, çanlarla süslenerek daha gösterişli hâle getiriliyor. Tıpkı deve güreşlerindeki gibi "kara koyun" ya da "el koyun" adı verilen sürü başı koç da köyün meydanında, sokaklarında yürütülüyor. Böylece, sürülerin ortama alışması da sağlanıyor. Rengârenk koyunların yanları sıra köpeklerle, başlarında da çobanla geçişi, heyecanı bir kat daha arttırıyor. Bu esnada, izleyicilerle birlikte jüri üyeleri de kendilerine ayrılan platformda yerlerini alıyor. Yörük göçünün canlandırıldığı bu yürüyüşten sonra yarışmalara geçiliyor. "Azık torbası" adı verilen ve yörüklük geleneğini simgeleyen motiflerin işlendiği heybeyi omzuna atan, sarı renkli dastarını da başına dolayarak hazırlığını tamamlayan çobanlar çitlerle çevrilen alandaki sürülerinin başında bekliyor.
Yarışma sırasının kura ile belirlenmesinin ardından çobanlar sürünün suya gireceği noktadan 100 metre kadar bir mesafeden sürünün önünde koşuyor. Önde çoban ile sürüsü, arkada sürünün coşmasına ve koşmasına yardımcı olan çobanın yakınlarının tozu dumana katarak gelişleri görülmeye değer bir güzellik olarak bir kez daha izleniyor. Bu sırada çobanın çıkardığı sesler, ıslıklar, el kol hareketleri yarışmaya ayrı bir renk katıyor. Atlama noktasına gelindiğinde önce çoban





❹ Çobanlar sürülerini Menderes Nehri'nin soğuk sularında bir kıyıdan diğer kıyıya geçirmeye çalışıyor.
*Shephards try to herd their flock to cross the ford of the Menderes River.*

❺ Türkmen kadınlarının kendi elleriyle açtıkları taze yufkayla yaptıkları peynirli, patatesli, kıymalı, ıspanaklı gözlemeler festivalin en sevilen lezzetleri.
*The gözleme prepared with a choice of cheese, potato, minced meat and spinach fillings from the phyllo pastry Turkoman women freshly roll are among the most favored delicacies of the festival.*

*and purple are adorned with beads and bells. Just like in camel wrestling, the flock leader, "the black sheep"or el koyun, is taken round the village streets and square. This also helps the flock get accustomed to their surroundings. The motley crew of sheep going around the streets herded by their shepherd and accompanied by dogs amps up the excitement. Meanwhile, the jurors take their place on the platform along with the spectators. After this parade, which is an enactment of the Yörük's migration, come the contests. Completing their preparations by throwing their provision bags called Azık torbası adorned by patterns that are symbolic of the yörük traditions over their shoulders and wrapping their yellow dastars (headpieces) over his heads, the shepherds watch over their herd in the fenced enclosure. After straws are drawn to determine who will go first, the shepherds start to run before the flock from a starting point that is 100 meters away from where the herd is supposed to leap into the waters. The shepherd and his flock at the front, and his kith and kin at the back, stirring up commotion and urging on the flock, is a sight to behold. The voices the shepherd makes, his whistles, his hand and arm gestures add spice and zest. Upon arriving to the point where they have to leap*

suya giriyor ve sürü başı koyunun da suya atlaması için onu "motive eden" sesler çıkarıyor, el kol hareketleri yapıyor. Tam bu noktada, çoban ile sürü başı arasındaki sadakat ve sevgi bağı büsbütün ortaya çıkıyor. Sürü başı bazen hiç beklemeden bazen de birkaç saniyelik bir tereddüdün ardından suya giriyor. Sürü başı suya yavaşça girerse alkış alıyor ama bu işi "uçarak" yaparsa alkışlara coşkulu ıslıklarla beraber deklanşör sesleri de eşlik ediyor. Çobanın sürü başını kucaklayarak, ona sarılarak hatta bazen öperek zafer coşkusunu gösterdiği esnada sürünün geri kalanı da Menderes Nehri'nin serin sularına kendini bırakıp sürü başını takibe başlıyor. Çobanı ve sürü başını takip eden koyunlar çıkış noktasından karaya ayak basarken Menderes'in suları bir süre rengârenk akıp gidiyor.

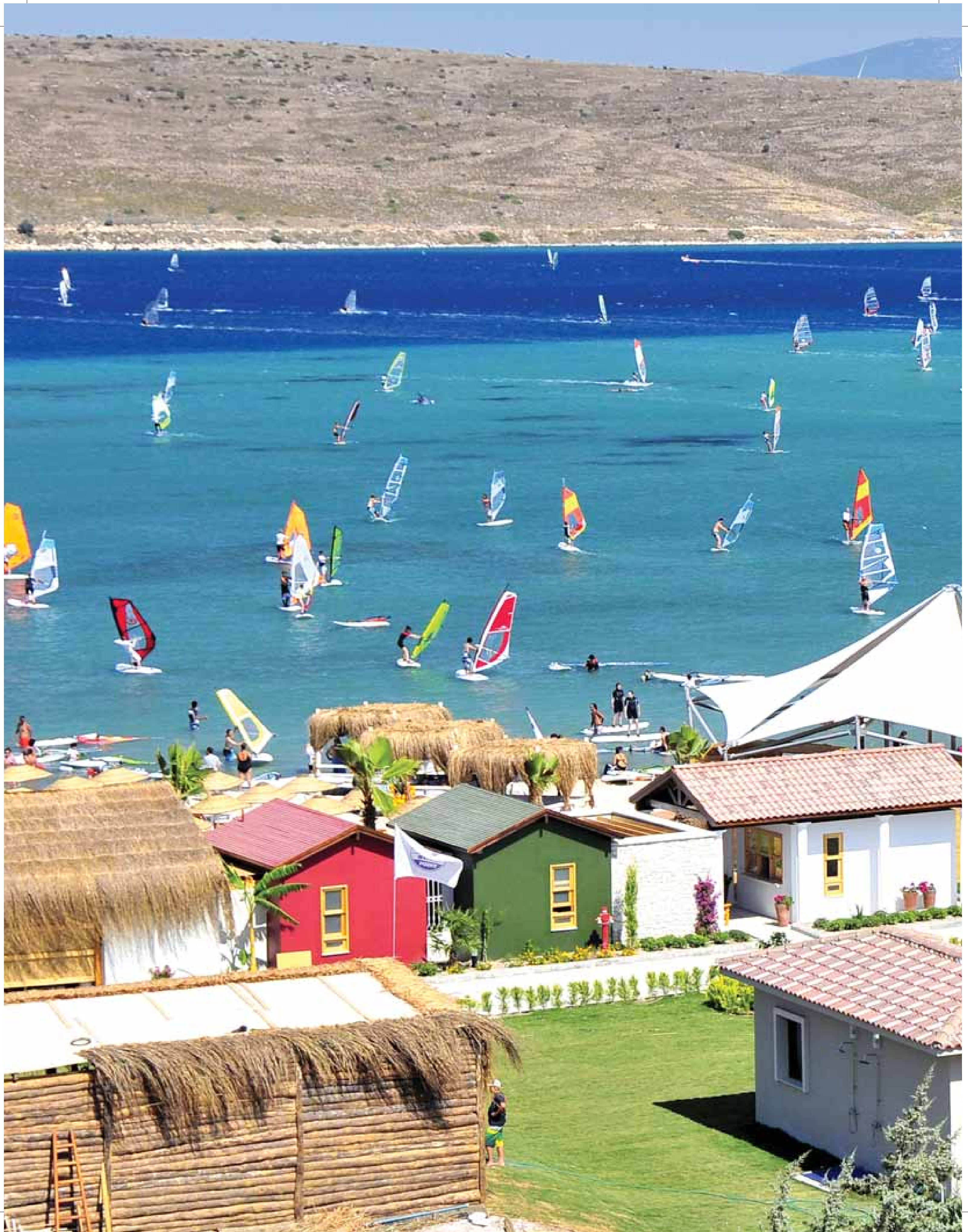
Ancak bu hikâyenin her zaman mutlulukla bittiğini zannetmeyin. Çoban, sürü başını etkilemek için mutat hünerlerini sergilese bile sürü başı tereddüt edip gerisingeri dönebiliyor. Tabii sürü de onu takip ediyor. Suya girişler üç tur tekrarlanıyor. Kurallara göre; sürü başı çobandan sonra, sürüden önce suya atlamalı. Esas olan ise sürünün çobanın ardından ve en kısa sürede, tereddütsüz atlaması. En yüksek puanı bu sürü başları kazanıyor. Turlarda suya en kısa sürede atlayan sürü başının sahibi çoban birinci oluyor. Dereceye giren çobanlara ödül olarak Cumhuriyet altını ve hayvan yemi veriliyor. Her sene renkli görüntülere sahne olan yarışlar insanlar arasındaki birlik ve beraberlik duygularını güçlendirmenin yanı sıra asırlardır süren bir geleneğe de hayat veriyor.

*the shepherd gets into the water and urges the flock leader to leap in by uttering "motivating voices" and through gestures. Just at this point, the bond of loyalty and love between the shepherd and his flock leader comes into play. Sometimes the flock leader leaps in the water instantaneously and sometimes they leap in the water after a few seconds of hesitation. If the head of the flock gets into the water slowly, an applause arises; however, if he leaps into the water "flying" a clap of thunder is heard along with exhilarated whistling accompanied by loud cheering. While the shepherd displays a show of affection in celebration of this victory by clasping or kissing the head of the flock leader or hugging him, the rest of the flock get into the cool waters of the Menderes River and follow their leader. While the sheep that follow the shepherd and the flock leader set foot on the bank across, the river waters take on all the colors of the rainbow. But do not think that this story always has a happy ending: sometimes, even if the shepherd displays all kinds of customary skills to motivate the flock leader, he can hesitate and shirk from getting in the water. Of course, the flock follows his lead.*

*This spectacle is repeated in three rounds. According to the rules, the flock leader must leap into the water after the shepherd and before the flock. The most crucial point is that the flock leaps into the water right after the shepherd in the blink of an eye, without hesitation. These flock leaders get the highest points. After all the rounds are over, the shepherd whose flock leader leapt into the water in the shortest time wins the contest. The highest ranking shepherds are awarded with Republic gold coins and fodder for their flock. Acting as the backdrop of colorful imagery every year these contests not only strengthen unity and solidarity but also breathe life into a long standing tradition.*




6 Çobanın sürü başını kucaklayarak, ona sarılarak hatta bazen öperek zafer coşkusunu gösterdiği esnada sürünün geri kalanı da Menderes Nehri'nin serin sularına kendini bırakıp sürü başını takibe başlıyor.
*While the shepherd displays a show of affection in celebration of this victory by clasping or kissing the head of the flock leader or hugging him, the rest of the flock get into the cool waters of the Menderes River and follow their leader.*



# ALAÇATI'YA GİTMEK İÇİN 7 NEDEN

## 7 REASONS TO VISIT ALAÇATI

**Turkuaz deniziyle, taş evleriyle; sunduğu geniş yeme-içme ve alışveriş olanaklarıyla, dört bir yana dağılan sakız kokusuyla Alaçatı, beklentilerin ötesinde güzellikler sunuyor ziyaretçilerine.**

With its turquoise sea, stone houses, wide array of food, beverages and shopping, and the scent of mastic drifting everywhere, Alaçatı presents its visitors with beauties to surpass their expectations.

 DEFNE BARIŞ  NADİRE GÜNDAY

## TARİHÎ TAŞ EVLERİN ARASINDA KAYBOLMAK

Alaçatı'nın en önemli özelliklerinden biri eski Ege kasabası görüntüsünü koruyor olması. Begonvilleriyle rengârenk kapıların ve pencerelerin süslediği eski dar sokaklarda yapılan yürüyüşler, çekilen fotoğraflar Alaçatı'ya gitmek için başlı başına birer sebep. Yaz sıcağına karşı güneşi az görecek şekilde inşa edilen taş evlerin en büyük özelliği rüzgârı da alacak konumda tasarlanmış olmaları. Asırlık evlerin aslına uygun bir şekilde onarılması, eski sokaklardaki renkli dükkânlar ve şık kafeler bölgeyi cazip kılan unsurların başında geliyor. Üstelik "kentsel sit alanı" ilan edildiği için, geleneksel mimariye uygun olmayan değişikliklerin yapılması yasak. Dolayısıyla, yıllar sonra gittiğinizde de benzer güzellikleri görebilirsiniz büyük bir ihtimalle.

## KEMALPAŞA VE HACIMEMİŞ

Alaçatı'nın tam ortasındaki Cumhuriyet Meydanı; Köşe Kahve, 15 Eylül Kıraathanesi gibi klasikleşen mekânlarıyla eski meydanların ruhunu yaşatıyor. Buradan aşağıya doğru inen Kemalpaşa Caddesi, onlarca restoran ve butikle her zaman capcanlı. Eskiden sadece bu noktalarda yoğunlaşan insan ve mekân trafiği birkaç yıldır Hacımemiş'e de uzanmış durumda. Daha çok bölge lokallerinin ve sanatçıların sokağı olan Hacımemiş, son dönemin en gözde adreslerinden biri. Burada birbiri ardına açılan gösterişli restoranlar ve butikler büyük ilgi görüyor.

## SÖRF KEYFİ

Sörfçülerin renkli yelkenlerini dolduran rüzgâr, Alaçatı'nın vazgeçilmezi. Ne de olsa tatilciler tarafından keşfedilmeden önce bu





❶ ❷ Doğayla uyumlu birbirinden güzel evlerin sıralandığı sokaklar Alaçatı'yı Ege'nin en özel köşelerinden biri kılıyor.
*Streets with environmentally friendly houses, one more beautiful than the next, make Alaçatı one of the Aegean's most special spots.*

## *GETTING LOST AMONG THE HISTORICAL STONE HOUSES*

*One of the most important features of Alaçatı is that it still looks like an old Aegean town. The photographs taken while strolling down its old and narrow streets bejeweled with colorful doors and windows adorned by bougainvilleas are reason enough to visit Alaçatı. The most important feature of the stone houses, which were built to get minimum exposure to the sun in the heat of the summer, is that they were also designed to make wise use of the directions of the local winds. Centennial houses renovated according to their original designs, colorful shops and dainty cafés on old streets are what make Alaçatı an attraction spot. And since it was pronounced a "protected urban area" it is prohibited to make changes which are not in keeping with the traditional architecture. Therefore, you probably can come to behold similar beauties when you visit in years to come.*

## *KEMALPAŞA AND HACIMEMİŞ*

*The Cumhuriyet Square, at the center of Alaçatı, keeps the spirit of old squares alive with cafés that have become classics like Köşe Kahve, and 15 Eylül Kıraathanesi. Kemalpaşa Street, which descends from here, is always lively with tens of restaurants and boutiques. The flow of humans and their sauntering from one place to another, which was once concentrated here, has extended to Hacımemiş in the last couple of years. Mostly the street of locals and artisans, Hacımemiş is one of the most popular venues of recent times. The animated restaurants and boutiques that have opened up here, one after the other, get a lot of hype.*

sevimli kasaba sadece sörfçülerin geldiği bir yerdi. Sığ suyu ve yıl boyu rüzgâr alan koylarıyla dünyanın sayılı rüzgâr sörfü noktaları arasında gösterilen bölgede bu fırsatı kaçırmamanızı öneririm. Pek çok sörf okulu bulabileceğiniz Alaçatı'da, kendisinden ders alacağınız ödüllü eğitmenlerin büyük bir kısmı yıllarını bu sahilde sörf yaparak ve yarışlara katılarak geçirmiş. Son dönemlerde adını sıkça duymaya başladığımız kitesurf ise gençlerin yeni gözdesi. Kitesurf'te uçurtmalarına bellerinden bağlanan sörfçüler, bilgisayar oyunundan çıkıvermiş "kahraman" gibi, kite'larıyla suda süzülüyor, havalanıp taklalar atıyor. Bu işi öğrenmek ve uygulamak; izlemek kadar kolay değil elbette. Ancak ilk birkaç günlük eğitimi tamamladıktan sonra takla atamasanız da kitesurf üzerinde kalabilmeyi başarabiliyorsunuz. Tatilinizde sörf yapmayı düşünüyorsanız rüzgârın durumunu kontrol etmeyi unutmayın!

## MEŞHUR EGE OTLARI

İğnelik, radika, arslan perçemi, cibes, beyaz acımık, sirken, çakal boğan, tilkişen gibi birbirinden ilginç isimlerle karşınıza çıkan meşhur otlar, adeta Ege'nin yeşil hazinesi. Sadece lezzetli yemeklere "misafir" olmakla kalmıyor, güçlü birer şifa ve antioksidan kaynağı şeklinde de değerlendiriliyorlar. Önce birbirinden ayırt etmekte güçlük çekseniz de özellikle meydanda kurulan cumartesi pazarını gezip satıcılarla sohbet edince farklarını öğrenebiliyorsunuz. Otlar mevsimine göre hemen her yemekte, meşhur ot kavurmalarında, böreklerde hatta çaylarda


İREM T.

3 Alaçatı'ya gidip de Ege otlarıyla hazırlanan yemekleri tatmamak olmaz. Bu otların adına düzenlenen bir festival bile var.
*One cannot go to Alaçatı and come back without tasting the dishes prepared with Aegean herbs. There is even a festival prepared to honor these herbs.*

4 Alaçatı'yı sörfçüler "keşfetmişti". Yıllar içinde büyük yankı uyandıran bu keşif sayesinde Alaçatı, dünyanın sayılı sörf merkezlerinden biri hâline geldi.
*Alaçatı was first "discovered" by surfers. As a result, it has become one of the world's most famous and talked about windsurfing centers.*



## *THE JOY OF SURFING*

*The wind that fills the colorfull sails of the surfers is an essential part of Alaçatı. After all, before it was discovered by holiday makers, this dainty town was a place visited only by surfers. With its shallow waters and bays that get winds year round, I would advise you not to miss the chance to try out windsurfing at a location that's considered one of the best places in the world to surf. At Alaçatı, where you'll be able to find lots of windsurfing schools, most of the trainers have spent years of their lives surfing these waters and entering competitions. Kitesurfing, which started to be talked about in recent years, is quite popular among the youth. When kitesurfing, surfers are fastened to their kites by a waist harness and they sail through the water like heroes who have darted out of computer games, taking off into the air and doing*

bile çok sık kullanılıyor. Ege'de hemen her sofrada karşılaşabileceğiniz çalkama, en kolay tariflerden. Taze toplanan otları, bazı sebze çeşitleriyle de karıştırarak tavada kavuruyor; üzerine un, zeytinyağı, limon, su ve biraz da tahin ekleyerek bir bulamaç elde ediyorlar. Bu lezzetleri tatmadan dönmek olmaz.
Her yıl düzenlenen Alaçatı Ot Festivali, otların tanınmasında önemli bir rol üstleniyor. Nisan ayının ilk haftası düzenlenen festival, otlarla yapılan nefis yöresel lezzetlerle tanışmak için harika bir fırsat. Ot toplama etkinlikleri, yemek yarışmaları, restoran indirimleriyle her zaman hareketli ve renkli geçiyor.

**GELENEKSEL LEZZETLER**

Alaçatı ve Çeşme bugün olduğu gibi geçmişte de Ege'nin lezzet üslerinden biriymiş. Suyun öte yanından kalan miras Alaçatı mutfağında bugün de hissedilmekle beraber bazı tarif ve gelenekler zaman içinde unutulmuş. Mübadeleyle gelenlerse, çok iyi bildikleri hamur işlerini ve tencere yemeklerini beraberlerinde getirmişler. Yıllar içinde iki kültürün birleşiminden doğan zenginlik, ev sofralarında olduğu kadar açılan hemen her mekânın menüsünde de kendine yer bulmuş.
Ege'nin bir kasabasından söz ediyorsanız deniz ürünlerine ayrı bir parantez açmanız ve sadece balıkla sınırlı kalmamanız gerekir. Alaçatı'da nefis kabukluları, ıstakoz, langust gibi seçenekleri mutlaka deneyin. Kuzey Ege'de bol rastlanan langustun, "fosforlu" Çeşme barbununun, kalamar tavanın tadı burada bir başka. Buradaki pek çok restoranda tüm bu lezzetlerle ve nefis Ege mezeleriyle tanışabilirsiniz.



İREM T.



5 6 Zeytinyağlılar, birbirinden leziz deniz mahsulleri... Alaçatı mutfağı bütün zenginliğiyle ağırlıyor misafirlerini.
*Olive oil dishes and seafood dishes one more delicious than the other... Alaçatı cuisine satisfies its visitors with all its riches.*

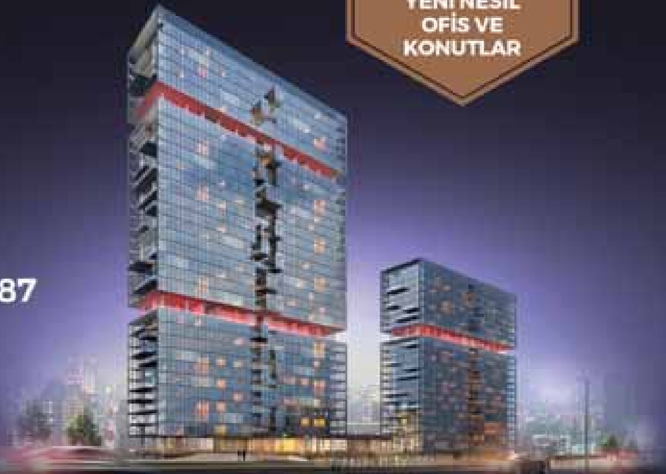
*somersaults. Watching someone kitesurf and kitesurfing yourself are two quite different things. However, after taking lessons for a few days, even if you cannot do somersaults, you will learn to stay on the board. If you are thinking of surfing on your vacation, do not forget to check the weather report to find out how the winds will fare!*

***THE FAMOUS AEGEAN HERBS***

*Herbs with names one more interesting than the other like erodium (bigroot geranium, geranium root, cranesbill, common storkbill); chicory; scorzonera or tragopogon (goat's beard, salsify, oyster plan); collard greens; yellow scabious; fat hen/lambs' quarters; çakal boğan herb; and wild asparagus are some of the green treasures of the Aegean. They are not only the featured guests of various dishes; they are also used as powerful sources of healing and antioxidants. Although you may have difficulty telling them apart, you will start to differentiate them especially if you stroll around the Saturday market. Herbs are used quite frequently in the region, in fact, almost in every dish: in the famous herb sautés, pastries, and they are brewed for teas depending on the season. Çalkama, with its relatively easy recipe, is a dish that you can see on most Aegean tables. Locals mix and sauté freshly picked herbs with vegetables, and add flour, olive oil, water and a little bit of tahini. One should not return without tasting these delicacies.*
*The annual Alaçatı Herb Festival has an important role in the appreciation of these herbs. The festival held in the first week of April is a great opportunity to taste local delicacies. These festivals are always lively and colorful with herb picking activities, cooking competitions, and discounts offered by local restaurants.*

***TRADITIONAL DELICACIES***

*Alaçatı and Çeşme are still, as they were in the past, the delicacy*



Alaçatı'da ziyadesiyle sokak lezzeti var ama kumrunun yeri ayrı. Katkısız nohut mayasından ekmekle yapılanı ve içine koyulan eski kaşarın tam erimemiş olanı makbul. Alaçatı'da kahvaltı da ayrı bir ritüel. Hemen hemen bütün mekânlar bahçe ürünleri ve ev yapımı reçeller konusunda birbirleriyle yarışıyor.

## SAKIZIN HER HÂLİ

Bölgede geçmişten bugüne tatlı-tuzlu pek çok yemeğe katılan sakız, özellikle sütlü tatlıların ve reçelin yıldızı. Yugoslav göçmeni Abdürrahim ve Fadıl Kadagan kardeşler tarafından açılan İmren, sakızlı kurabiyeleriyle tanınıyor. Sakızlı kurabiye ve muhallebiyi hem İmren'de hem de diğer birçok kafede tadabilirsiniz. Sakızlı kadar önemli bir diğer kurabiye olan lorluyu ise merkezdeki fırınlarda bulabilirsiniz. Tercihiniz sakızlı dondurmadan yana ise Rumeli Pastanesi'nin önündeki sıraya siz de girin; buna değer. Babadan oğula uzun yıllardır bu işi sürdüren aile, keçi sütü ve doğal saleple katkısız bir dondurma üretiyor. Yöre meyvelerinden yaptıkları turunç ve incir reçelleri de çok meşhur.

*spots of the Aegean. The heritage that remained on the other side of the water can still be felt in the cuisine of Alaçatı today; however, some of the recipes and traditions have been forgotten in time. Those who arrived with the population exchange brought with them the pastries and pot dishes they knew so well. The riches born out of the gradual meld of the two cultures has taken its place both on the tables set in houses and in the menus of local eateries.*

*If you are talking about a town on the coast of the Aegean you should place seafood in brackets and not limit it solely to fish. You should certainly try, among others, the scrumptious crustaceans, lobsters and langousts at Alaçatı. Langoust and calamari that are aplenty in the Northern Aegean and the "phosphorus" red mullets of Çesme taste different here. You can sample all these delicacies and delectable mezzes (starters) of the Aegean in many of the local restaurants.*

*There are many street delicacies at Alaçatı but kumru has a place of its own. The ones made with additive-free chickpea yeast bread and melted aged kasseri cheese are favored. Breakfast at Alaçatı is a true ritual. Nearly all the eateries compete with each other when it comes to garden crops and homemade jams.*




7 Sakızlı lezzetler Alaçatı pastanelerinin vazgeçilmezi.
*Mastic delicacies are staples of Alaçatı menus.*

i

**BİLGİ**
AnadoluJet, Ankara-İzmir ve İstanbul-İzmir arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor.

***INFO***
*AnadoluJet has daily round-trip flights between Ankara-İzmir and Istanbul-Izmir.*

anadolujet.com

Garenta

# KENDİNİ *Yolda* BULURSUN

OFİS BASAR, ORTAM DARLAR, BİRİ BİR LAF EDER, SÜRER GİDER.
DÜNYA DEĞİŞMEZ AMA DÜNYAN DEĞİŞİR.
GÖZÜNÜ AÇTIĞINDA KENDİNİ YOLDA BULURSUN,
BİR ANDA KENDİ YOLUNU BULURSUN.
BULDUĞUNDA KEŞFETTİKLERİNİ DÜŞÜNÜR,
YOLA ÇIKTIĞIN İÇİN MUTLU OLURSUN.
KENDİNİ YOLA BIRAKMAYA KARAR
VERDİĞİN ANDA, GARENTA YANINDA.

#GARENTAİLEKEŞFET



ANADOLU GRUBU

garenta.com.tr / 444 9 856
/Garentatr /Garenta

## ALIŞVERİŞ VAKTİ

Alaçatı'da alışveriş demek, her cumartesi kurulan dev pazarı şevkle arşınlamak demek. Pazarı meyve-sebzeden ibaret sanmayın; giyime de geniş bir alan ayrılmış. Pazarın içinde kalan Alaçatı kahvelerinden birinde soluklanıp alışverişe ara vermek bile bir keyif. Bir başka güzellik de sabahın erken saatlerinde kurulan balık mezadı. "Taş" da denilen tezgâha günlük ürünlerini döken balıkçılar, renkli bir satış geleneğini yaşatıyor. Ege'de yaygın olan en taze balıkları burada bulabiliyorsunuz. Antika Pazarı'nı da unutmamalı elbette. Meydanda hafta sonları kurulan pazarda; Ege'den Anadolu'ya birçok bölgeden çeşit çeşit eski eşyayı, hediyelikleri, kıymetli antika eşyaları bulabilirsiniz.
Alaçatı sokakları özgün ve son derece şık lokal butiklerle; koleksiyonerlerin, sanatçıların dükkânlarıyla bezeli. Giyimden takı ve tasarıma kadar hemen her türlü ilgi alanına yönelen bu butiklerde özellikle yerel ürünlere ilgi duyanlar için çok fazla seçenek var. Ayrıca İstanbul ya da Bodrum'da da şubeleri olan pek çok lüks markanın mağazalarını burada da bulabilirsiniz.










### *MASTIC IN ALL FORMS*

*The mastic gum which is added to many a dish from the past to the present in the region, be they salty or sweet, is the star of especially milk puddings and jams. Established by the Yugoslavian immigrants, brothers Abdürrahim and Fadıl Kadagan, İmren is best known for its mastic cookies. You can taste mastic cookies and pudding not only at İmren but in many cafés. Another cookie, as significant as the mastic one, is prepared with unsalted cottage cheese at the bakeries located in the town center. If you want to taste mastic ice cream, take your place in the queue in front of Rumeli Pattisserie - it'll be worth it. A family business that has been passed down from father to son, they produce ice cream with goat milk and natural salep. Jams made from the local produce, especially from bigarade and fig, are very famous.*

### *SHOPPING TIME*

*Shopping at Alaçatı means pounding the pavement of the Saturday market with great enthusiasm. Don't think that the bazaar only offers fresh fruits and vegetables - there is a huge section allotted to apparel. It is also a pleasure to stop by one of the several Alaçatı cafés that remain within the marketplace for refreshments. Another enticement that is on offer is the fish auction held in the early hours of the morning. Fishermen pour out their day's catch on the stands known as "taş" (stone), carrying on the local custom with their zestful sale pitches. You can find the most common fish of the Aegean at its most fresh here. You must also make sure to visit the Antique Bazaar. You can find various old objects and precious antiques with origins ranging from the Aegean to Anatolia at the bazaar that is set up in the town square on the weekends. Alaçatı streets are full of original and quiet chique local boutiques, and the shops of collectors and artists. There are a lot of products catering to almost all tastes ranging from clothing to bijouterie and designer goods – and there are especially a lot of items for those who are interested in the local products. You can also find many luxury brands that have shops in Istanbul or Bodrum here.*

8 9 10 Pazarlardan şık butiklere, antikacılardan mücevhercilere... Burada alışveriş apayrı bir keyif.
*From markets to boutiques, antique stores to jewellers... Shopping is a feast here.*



SERTİFİKALI HUZUR

# ŞAVŞAT

## TRANQUILITY AUTHENTICATED

**Bulutların nehir olup önünüz sıra aktığı Şavşat'tan, unutulmayacak anılarla döneceksiniz.**

You will return with unforgettable memories from Şavşat where clouds sweep before you like flowing rivers.

BELGİN DEMİRER

RESUL ÇELİK

Şavşat, "Sakin Şehir"ler ailesinin Türkiye'deki 11 üyesinden biri. Her ne kadar "sakin şehir" unvanı bir kütüphane uyarısı etkisi doğursa da durum öyle değil. O sakinlik, şairin "Ah, kimsenin vakti yok/Durup ince şeyleri anlamaya" güzelliğiyle tarif ettiği; uğultudan arınabilmenin, birbirimizi, doğayı ve hayatı "durup" anlayabilmenin sakinliği.

**Tablo Gibi Şehir**

Konu Şavşat olunca, tarifler hep güzellik üzerine kurulur. Yolunuz Şavşat'a düşecekse, "Deklanşöre basmayı biliyorsan, başka bir şey bilmene gerek yok." da derler, "Fotoğraf makineni havaya at, yere düşene kadar çektikleri yeter" de... Duvarınıza asmaya kıyamayacağınız bir tablonun içinde yürüyeceğiniz sözü verilir. Gerçek olamayacak kadar güzel ve gizemli doğasıyla eşsiz mimarisinin bileşiminden doğan, daha çok bir masal etkisidir. O masalsı coğrafyada gezinirken ruhunuzu saran duygunun adı da huzurdur. Hem de uluslararası sertifikalı bir huzur!

Sertifikanın sahibi, uluslararası belediyeler birliği olan Cittaslow, yani "Sakin Şehir". Yeni yeni keşfettiğimiz Şavşat da, Haziran 2015'ten itibaren "sakin şehir". Yani insana keyif veren bir hızla yaşanan, iletişim kurulabilen, kendine yeten; doğasına, geleneksel sanatlarına ve kültürüne sahip çıkan, altyapı sorunu yaşamayan, teknolojiden yararlanan bir şehir.

Bu sakinlik ezelden beri var olmalı ki Şavşat, insanoğlunun binlerce yıldır kendisine yurt seçtiği bir bölge. Arkeolojik kazılarda bulunan bakır baltalar 6 bin yıllık bir geçmişe işaret ediyor. Urartular, Kolhisler, Kimmerler, Romalılar, Sasaniler, Lazika Krallığı egemenliklerine giren Şavşat bölgesi, bugünkü etnik yapısını 1118'de, Gürcü Kralı II. David'in Kıpçak Türklerini ülkesine davet etmesiyle kazanmış.

*Şavşat is a member of the Turkish Cittaslow family of eleven. Even though the "slow city" title might have the effect of being a library warning sign, this is not the case here. The tranquility, described by the poet ethereally as "Ah, Nobody has time / To stop and appreciate grace" is felt in the equanimity of being able to mundify from hum, to pause and tune in to each other, nature and life.*

***A Picturesque Town***

*Speaking of Şavşat, its descriptions are always based on grace. If and when you happen to drop by Şavşat, locals will say, "Do you know how to press the shutter button? Then you don't need to know anything else," or "Throw your camera up in the air, whatever shot it takes will suffice"... You will be walking through a tableau that you won't have the heart to hang on your wall. It gives one the feeling of living a fairytale with the coupling of its extraordinarily beautiful and mysterious nature, and unique architecture. When strolling around in this fairytale land, you feel tranquility - not to mention that it is also an internationally authenticated tranquility!*

*The authentication, i.e. the Cittaslow - meaning "slow city"- title, is given by an international association of municipalities. Şavşat, which we are just starting to explore, was verified as a Cittaslow in June 2015. The title is granted to a city where people live at a pace that allows one to enjoy life, interact, and are self-sufficient; a city that claims its natural habitat, traditional art forms and culture, while embracing modern technology so as not to face any infrastructure problems.*

*Şavşat must have always been this peaceful since it has been preferred by mankind as a homeland for thousands of years. Copper axes discovered during archeological excavations date back 6,000 years. Having been under the sovereignty of Urartians, Colchians, Cimmerians, Romans, Sassanians, and the Lazica Kingdom, the Şavşat region resumed its current ethnic makeup when the Georgian King David II invited the Kıpçak Turks in 1118.*

*Kıpçak Turks arriving directly from Ahıska (Meskheti) settled in the region covering Sivritepe Dağı*



Doğrudan Ahıska'dan gelen Kıpçaklar, Arsiyan Dağı ve Gürcistan sınırı boyunca yer alan Karagöl Sahara Millî Parkı bölgesinde, Ardahan ve Kars üzerinden gelenler ise Yalnızçam Dağı, Ardanuç sınırı boyunca yerleşik. Karçal Dağları ve Meydancık Deresi boyunca da Gürcü kökenli Şavşatlılar yaşıyor. Gürcüler de, Kıpçaklar da yüzlerce yıldır kültürel değerlerinden vazgeçmeden, mimarisi ve yaşama biçimiyle doğanın zorlu koşullarıyla bütünleşen bir hayat kurmuşlar. Ayrı gayrıları yok. Zaten Şavşat'ı Şavşat yapan, ona "sakin şehir" unvanını kazandıran da onların birbirleriyle, doğayla kurdukları, tam anlamıyla ilmek ilmek dokudukları bu hayat.

**Tabiatıyla da Eşsiz**

Şavşat, adını da Gürcü dilinden almış: Karaorman. Tıpkı hakkındaki efsanelerle Grimm Kardeşler'in masallarına ilham kaynağı olan Almanya'nın Baden-Württemberg eyaletindeki Schwarzwald/Karaorman gibi... Nasıl bir kültürle yetişirseniz yetişin, zamanın hangi diliminde, dünyanın neresinde olursanız olun, insanoğlunun doğa karşısındaki hissi benzer oluyor demek ki! Ağaçlarının sıklığı nedeniyle güneş ışığının içerilere zar zor süzülebildiği alan, insana farklı alfabelerde, aynı kelimeleri çağrıştırıyor. Doğu Karadeniz'in dağları, yeşili dillere destan. Ancak hava bulutlanınca kararan ağaçlarıyla, el değmemiş yaylalarıyla, özellikle mevsim geçişlerinde sunduğu renk cümbüşüyle Şavşat'ın doğasını anlatmak mümkün değil. Aslına sadık kalayım derseniz belirtelim, abarttığınız sanılabilir! İki iklimin geçiş noktasında bulunması dolayısıyla çok zengin bir biyoçeşitliliğe sahip. Tabiatını hayranlıkla seyretmenin, havasını solumanın güzelliği de bambaşka. Fakat Şavşat'ın doğal güzellikleri sadece



❶ Tibeti Kilisesi'nin duvarları 1103 yıldır ayakta.
*The walls of Tibeti Church have been standing for 1,103 years.*

❷ Ladin ve çam ormanları ile çevrili Karagöl, yeşilin binbir tonunu yansıtan bir ayna adeta.
*Surrounded by spruce and pine trees, Karagöl resembles a mirror that reflects one thousand and one shades of green.*

❸ Şavşat'ın en önemli geçim kaynaklarından biri de hayvancılık.
*One of the most important livelihoods of Şavşat is livestock farming.*



*(Mount Arsiyan) and in Karagöl Sahara National Park that lies along the Georgian border; those arriving from Ardahan and Kars settled at Yalnızçam Dağı (Mount Yalnızçam) and the Ardanuç border. The locals of Şavşat of Georgian descent live along the Karçal Dağları and Meydancık Deresi. Both Georgians and Kıpçaks set up a life that saw them adapting their way of living and architecture to the arduous elements of nature without giving up on their own centuries-long cultural values. There is no "us" and "them" here. What makes Şavşat Şavşat – and had it get authenticated as a Cittaslow - is the locals' relationship with each other and nature, the life they have literally woven together knot by knot.*

***Heavenly With Its Nature***

*Şavşat, gets its name from Georgian, and it translates into English as "Black Forest." Just like Schwarzwald located in the Baden-Württemberg state of Germany - whose name also*

biz insanları çekmiyor. Geçtiğimiz yıl yapılan bir çalışma, Şavşat ormanlarının gizli bir misafirini ortaya koyarak yaban hayatı araştırmacılarını şaşırttı. Doğu Anadolu'nun Yaban Hayatını Araştırma ve Koruma Projesi kapsamında uydu vericileriyle izlenen boz ayıların, sonbahar aylarında Sarıkamış'tan Şavşat'a göç ettiği gözlemlendi. Sırf Şavşat ormanlarının meyveleri ve meşe palamutları için 250 kilometre kat ediyor, beslenip yağ depoladıktan sonra kış uykusu için Sarıkamış'a dönüyorlardı! Bizler boz ayıları, Şavşatlı bal üreticilerinden veya millî park ziyaretçilerinin piknik sepetlerinden yaptıkları sevimli hırsızlıklardan tanıyorduk. Kameraların göremediğini uydu alıcıları görünce anladık ki, meğer onlar, dünyanın bilinen ilk göçmen boz ayılarıymış! Söz konusu Şavşat'ın kadim ormanları olduğunda bu habere o kadar da şaşırmamak lazım. Hatta Şavşat'ta hissettiğimiz bilgeliğin özünde belki bu binlerce yıllık gölgelerin etkisi vardır. Borçka ile Şavşat'ı birbirinden ayıran Karçal Dağları'nı yeşile boyayan ormanlar, dünyanın çok az bölgesinde kalmış doğal yaşlı ormanlar arasında yer alıyor. Son buzul çağından itibaren varlıklarını sürdüren, insan müdahalesine uğramamış ve bu nedenle doğal olgunluğuna ulaşmış bu alan, kalın gövdeli kadim ağaçlardan oluşuyor. Onlar toprak ve su dengesini genç hemcinslerinden






❹ Karagöl'ün çevresindeki patikalar, doğa yürüyüşçüleri tarafından keşfedilmeyi bekliyor.
*The paths around Karagöl wait to be discovered by trekkers.*

❺ Şavşat'ta tekne gezisine çıkanlar doğal güzelliklere hayran kalıp bol bol fotoğraf çekiyor.
*Those who go on a boat trip at Şavşat fall in awe of its beauty and take many photographs.*

*translates as "Black Forest" – and whose myths inspired the Grimm Brothers to write one of their fairytales... It seems that whatever your culture, whichever time period you've lived in, wherever you may be in the world, nature invokes the same feelings in mankind! The area in a forest where rays of sunlight have difficulty seeping through the thickness of the trees seem to evoke the same words in different alphabets.*
*The mountains and greenery of the East Black Sea have a legendary beauty. However, with its woods that become overcast when the sky is clouded, the inviolate highlands referred to as "yayla" by locals, and its motley of colors especially during the seasonal transitions, it is hard to describe the nature of Şavşat. Let us say beforehand that people may think that you are exaggerating if you tell them the truth! Şavşat has quite a rich biodiversity as a transition point between two different climates. The landscape is a marvel to behold, the air a bliss to inhale. However, it is not only the natural beauty of Şavşat that is attractive. A project that began last year intrigued wildlife researchers by revealing a secret guest in the Şavşat forests. Tracked by satellite transmitters within the scope of the Eastern Anatolia Wild Life Research and Preservation Project, it was observed that grizzlies were migrating from Sarıkamış to Şavşat in fall. They covered 250 km only to get to the berries and acorns of Şavşat's woodlands, and after eating well and depositing fat they returned to Sarıkamış to hibernate! We know grizzlies to be sympathetic petty thieves that ransack the hives of Şavşat honey producers and the picnic baskets of Şavşat National Park visitors. When satellite transmitters reported what the cameras could not see, we found out that they were the world's first migratory grizzlies!*
*When the primeval woods of Şavşat are mentioned, one should not really be surprised at all. The shade of thousands of years is what lies underneath the wisdom we feel at Şavşat. The green woods that spread across the Karçal*

daha iyi sağlıyor, toprağı daha iyi koruyor. Ancak şimdi koruma sırası bizde! Çünkü Karçal Dağları, WWF (Dünya Doğayı Koruma Vakfı) ve IUCN'in (Dünya Doğayı Koruma Birliği) dünyanın korunması öncelikli "200 Ekolojik Bölgesi"nden biri olarak işaret ettiği alanın içinde kalıyor.
Macahel'e komşu olan, "Göknar Seli" de denilen Papart Ormanları, Türkiye'ye özgü yaklaşık 70 bitki türünü içinde barındırıyor ve bölgeye has zengin bir yaban hayatına sahip. Yalnızçam Dağları'nda Türkiye'nin en yüksek ormanları var. Bunlar, 2000 metre olan ortalama orman yüksekliğini 600 metre aşarak, bir doğa harikası oluşturuyor.

**Sıcak Kanlı Şavşatlılar**
Şavşat'ın doğası benzersiz bir cömertlikle sunuyor güzelliklerini... Bu cömertlik yöre halkının karakterine de yansımış. Karşılıklı bir sevgi-saygı içinde, doğa ve insan, burada son derece yalın bir "ortak ruh" oluşturmuş. Şavşatlılar, Çoruh Nehri'nin getirdiği toprakları kayalıklara sererek yaşam kuran insanlar. Yurduna sahip çıkan, azimli, sağduyulu, sıcak, samimi, açık, kapsayıcılar... Selamınız asla karşılıksız kalmıyor, hiçbir kapıdan

*Mountains, separating Borçka and Şavşat, are among the handful of the oldest natural forests in the world. This area, which has not been tempered by humans since the last ice age, had the chance to reach its natural stage of maturity, and is made up of thick trunked primeval trees. They sustain the earth and water balance better than their young counterparts. However, it's now our turn to preserve them! The Karçal Mountains are within the area that is marked by WWF (World Wild Life Fund) and IUCN (International Union for Conservation of Nature) as one of the "200 Ecological Areas" that need to be prioritized for preservation.*
*The Papart Woods, which are also referred to as "Göknar Seli," neighboring Macahel, contain approximately 70 plant species and rich wildlife that is unique to the region. The Yalnızçam Mountains have the tallest woods in Turkey. These makeup a wonder of nature by exceeding the average height of 2000 meters by 600s.*

***Friendly Şavşat Locals***
*Şavşat's nature presents its marvels in uniquely generous ways... This generosity has also found its reflection in the character of the local people. Within a cycle of mutual love and respect they have formed a very simple 'joint sprit' here. The folk of Şavşat, have set up a life by laying down the soil Çoruh River deposits to its banks upon the rocks. They are resolute, down-to-earth, warm-blooded, candid, sincere and inclusive... When we salute someone it never*




6 Balık Gölü
*Fish Lake*

ikramsız dönmüyorsunuz. Onlar için kim olduğunuz değil, nasıl biri olduğunuz önemli. Temel kurallara riayet ettiğiniz sürece, Şavşat'ta baş tacısınız. Uzun yıllardır bölgeye tur düzenleyen Şener Kalemci'nin anısı, bu kurallardan birine işaret ediyor: "Pınarlı Köyü'ndeydik. Daha önce köyü gezen bir misafirimiz, 'Buranın köylüsü çok sert. Bir teyze bana meyve kopartmadı, kızdı.' dedi. İşaret ettiği eve gittik. Avluda yaşlı bir teyze dolanıyor. 'Teyze nasılsın?' diye seslendim. Selam verdi ve davet etti. 'Bir şey ikram etmezsen gelirim.' dedim, kızdı: 'Misafir davet edilince ikramsız olmaz'. 'O zaman ben de yardım edeceğim.' dedim. Kabul etti, 'Sen arkadaşlarına meyve topla, ben ayran yapacağım.' dedi. Bir saat oturduk, kalmamız için ısrar etti. O, iki yıl önce misafirime kızan, hatta kovan teyzeydi. Bu topraklarda selam vermezseniz, hâl hatır sormazsanız, kimse sizi ciddiye almaz."

Şavşat'ta anlatılabilecek çok şey var. Görülecek ve hissedilecek kısmı ise bunun yüzlerce katı. Gitmek, görmek lazım Şavşat'ı... Bulutların nehir olup önünüz sıra aktığı bu sakin şehirde "durup ince şeyleri anlamak" için biraz da... Nasıl da ihtiyacımız var hepimizin buna!..





❼ Şavşat'ta selamınız asla karşılıksız kalmıyor.
*In Şavşat your salutation will not be unreciprocated.*

❽ Şalvar, cepken ve başlarındaki kabalaklarıyla Artvin erkekleri
*Men of Artvin with their Turkish shalwar, boleros, and felt headpieces referred to as "kabalak."*

*goes unacknowledged; we do not leave a door-way empty-handed. It does not matter to the locals who you are, but what kind of a soul you have... As long as you abide by the general rules of good manners, you'll be crowned a king in Şavşat. Şener Kalemci who organized tours in this area, relates the following anecdote : "We were at the Pınarlı Village. One of our guests who had taken a tour round the village had told us, 'The villagers here are very hot-headed. An auntie did not let me pick up fruits, she bawled at me.' We went to the house he had pointed. There was an old auntie sauntering along the front yard. I called out, 'Auntie, how are you?' She saluted us and invited us in. I said, 'I'll only come in, if you promise not to treat us to any refreshments.' She got angry, 'An invited guest is treated to refreshments,' she said. I said, 'Okay, then I'll help you.' She accepted my offer, 'You pick up fruit for your friends and I'll prepare ayran (diluted yoghurt drink) for you. We sat there for an hour, she insisted we stay a little longer. She was the auntie that had reprimanded me, and even driven away our guest two years back. If you do not salute someone and make small talk inquiring after their health, nobody will take you seriously."*

*There are so many things to tell you about Şavşat. However, what is to be seen and felt is way beyond what can be recounted. One must go and see Şavşat... In this slow city where clouds sweep before you like flowing rivers, just "stop and appreciate grace"... How much we all need this!*

i

**BİLGİ**

AnadoluJet, Ankara-Trabzon ve İstanbul-Trabzon arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor. Trabzon'dan Artvin'e karayoluyla ulaşabilirsiniz.

***INFO***

*AnadoluJet has daily round-trip flights between Ankara-Trabzon and Istanbul-Trabzon. You can reach Artvin via highway.*

anadolujet.com

**Şavşat'a Yolunuz Düşerse…**

• Şavşat'ta ormanlar ve yaylalar kadar köylere de zaman ayırmanız gerekecek. Bu köy ziyaretleri için hızlı bir rota çizecek olursak; Maden Köy'e Gürcü efsanelerindeki karakterlere bürünüp ev ev gezerek oynanan Berobana oyunu için; Erikli, Mısırlı köylerine devasa ahşap evleri için; Cevizli Köyü'ne Tibeti Kilisesi için; Meşeli Köyü'ne Karagöl için; Pınarlı Köyü'ne Arsiyan yaylaları ve gölleri için; Yavuz Köy'e Sahara Millî Parkı'nı seyredeceğiniz Seyir Tepesi ve Âşıklar Tepesi, Kocabey Kışlası ve Çam Geçidi için; Hanlı Köyü'ne Karagöller için mutlaka gitmelisiniz.

• Göller Şavşat'ın en çok ilgi çeken durakları arasında. Buzul gölleri olan Meşeli Karagöl, Balık Gölü, Şırata gölleri, yöre halkınca haklarında efsaneler anlatılan Kız Gölü, negolara adlı sarı çiçeklerle kaplı Boğa Gölü ve Karagöller mutlaka görülmeli.

• Doğu Karadeniz'in diğer illerine göre daha bakir olan Sahara, Arsiyan, Kocabey, Çiçekli, Çancır, Eksikale, Hanlı, Satave, Meşeli yaylalarını da gezi programına almalısınız.

• Eğer doğa tutkunuysanız, trekking yapabileceğiniz onlarca rota var. Önceliğiniz fotoğrafsa, dört mevsim birbirinden güzel kareler yakalama şansına sahipsiniz. Botanikçiyseniz, yaklaşık beş ay süren flora renklerini, tür çeşitliliğini izleyebilirsiniz.

• Bölgenin zengin florasını sofrada da hissedeceksiniz. Kent merkezindeki esnaf lokantalarında enfes dönerleri tadabilirsiniz. Alpin çayırların bol olduğu bu coğrafyada etlerin bu kadar leziz olması gayet doğal. Ancak yerel mutfak için bir ön hazırlık gerektiğini unutmayıp planlarınızı restoranlara önceden iletmenizi öneririz. Bölgede yetişen beyaz patates kartopunu mutlaka tatmalısınız. Zengin florası sayesinde iki iklimin bitkilerinden kaynaklanan bir lezzet patlaması yaşayacağınız, birçok farklı çiçeğin tadını alabileceğiniz Kafkas arısı balını da unutmayın. Bol su kaynaklarından birbirinden güzel doğal sular da içebilirsiniz.

• Ayarlayabilirseniz, gezinizi yaz aylarında yapılan Pancarcı, Gevrek veya Marioba festivallerine denk getirmelisiniz. Şavşatlıların mevsim dönümlerini Karçal Dağları'nda buluşarak yerel danslarla kutladığı etkinlikler de kaçırılmaz. Boğa güreşleri, Karakucak güreşleri ve Şavşat'a özgü kar güreşleri takvimini de izlemenizde yarar var.

***If You Pass by Şavşat …***

*• At Şavşat, apart from the forests and highlands, you will also have to devote time to go around the villages. If we were to draw a quick route for these village visits, it would be this: drop by Maden Köy to find out about the Berobana game where one gets disguised as a character from a Georgian myth and stops by all the houses; visit Erikli and Mısırlı Villages to see their huge wooden houses; Cevizli Village for Tbeti Cathedral; Meşeli Village for Karagöl; Pınarlı Village for the Arsiyan highlands and lakes; Yavuz Village to enjoy the scenery of the Sahara Natural Park from Seyir Tepesi and Aşıklar Tepesi; Kocabey Kışlası and Çam Geçidi; Hanlı Köyü for Karagöller.*

*• Lakes are the most attractive spots of Şavşat. Make sure to visit the glacial lakes of Meşeli Karagöl, Balık Gölü, Şırata Gölleri, Kız Gölü, recounted in legends told by locals; Boğa Gölü, the shores of which are covered with yellow flowers named "negolara"; and Karagöller.*

*• More untouched compared to the other counties of the East Black Sea, Sahara, Arsiyan, Kocabey, Çiçekli, Cancır, Eski Kale, Hanlı, Satave, Meşeli Highlands should also be included in your travel program.*

*• If you are a nature lover, there are tens of paths you can go trekking. If your main aim is taking photographs, you have the chance to get beautiful snapshots in all four seasons. If you are a botanist, you can observe the colors of the flora and diversity of species that last for five months.*

*• You can experience the rich flora of the region also at the dining table. You can taste delicious döner at esnaf lokantası (local eateries). It is quite natural for the meat to be this tasty in a place where there are so many Alpine meadows. However, keeping in mind that to get a taste of regional cuisine preliminary preparation is required, we'd advise you to inform local restaurants of your travel plans. You must also taste the white potato grown in the region referred to as "kar topu" (snow ball). Do not forget to tuck in to some Kafkas honey, which will give you a burst of flavors - you'll be able to get the aroma of many different flavors due to the region's rich flora which results from it being a transition point of two climates. You will also be drinking fine waters from the array of natural springs.*

*• If you can so arrange it, you should travel here in summer when the Pancarcı, Gevrek and Meriyoba Festivals are held. The activities where Şavşat locals celebrate the turning of the seasons by meeting at the slopes of Karçal Mountains shouldn't be missed either. Also make sure to follow the calendar of bullfights, Karakuçak and snow wrestling, all of which are characteristic of Şavşat.*



# ANADOLU'NUN BİRİBİRİNDEN GÜZEL 5 KÖYÜ

## 5 ANATOLIAN VILLAGES ONE MORE BEAUTIFUL THAN THE OTHER

**Anadolu'nun tarihî derinliğini, mimari zenginliğini ve kültürel çeşitliliğini yansıtan, gezginleri cezbeden 5 köy.**

Five villages that reflect the historical depth, architectural riches and cultural diversity of Anatolia attract wanderers.

MUTLU DURSUN





## YÖRÜK KÖYÜ, KARABÜK

Karakeçili ve Taraklı aşiretlerine mensup Türkmenlerin kurduğu Yörük Köyü; Batı Anadolu'daki Türkmen yerleşimlerinin karakteristiği olan insanın doğayla uyumunun mimaride cisimleştiği, başkalarına saygının yaşam kültürünün temel taşı olduğu bir yer. Hiçbir ev bir diğerinin önünü kapatmıyor ve her biri güneşin bereketinden eşit olarak yararlanıyor burada. Komşunun bahçesine bakan bir pencere açılmadığı gibi çatıdan gelen su da komşunun arazisine dökülmüyor. Kendisi için gösterdiği ihtimamı komşusundan da esirgemeyen Türkmenlerin 750 yıllık geçmişinin izdüşümleri mimaride kendini gösteriyor en çok. Yörük çadırlarının düzeninin yerleşik hayata geçilirken yaşatılmış olması burayı önemli kılan etmenlerden biri. Evler; işlev, biçim ve donanım açısından bir Yörük çadırının içi gibi yalın bir şekilde dekore edilmiş. Odalar ise bir aile için yeterli olacak şekilde tasarlanmış. Tepeden aydınlatılan bir odası bulunan Deftergil Evi, köydeki yerleşimlerin Türkmenlerin "Yurt" adını verdikleri çadırlardan evrildiği tezine önemli bir kanıt oluşturuyor. Öte yandan Kanuni devrinden itibaren Sekban ve Müsellem ocaklarında yönetici olan askerler ile ordu için ekmek pişiren fırıncıların İstanbul'la olan bağları Yörük Köyü'ndeki evlerin mimari yeniliklere adapte olmasını sağlamış. Servetlerinin bir kısmı ile Safranbolu konakları ile boy ölçüşebilecek yapılar inşa ettirmişler. Onbaşıgil Evi ve Sipahioğlu Evi bu evlerin en bilinen örnekleri. 1999 yılında müzeye dönüştürülen 300 yıllık Sipahioğlu Konağı, Türk evi olarak bilinen evlerin tipik bir örneği. Haremlik ve selamlık bölümleri bulunan müze-ev; odaları, yüklüğü, sedirleri, ocağı, kapatılınca dolap, açılınca banyo gibi gözüken gusülhanesi ve kalem işi süslemeleriyle dikkat çekiyor. Ankara Kültür ve Tabiat Varlıklarını Koruma Kurulunun kararıyla 1997 yılında sit alanı ilan edilen Yörük Köyü'nün



1 Yörük Köyü'ndeki evler kâgir giriş üzerine ahşap çatkılı üst katlarıyla geleneksel Türk evlerinin karakteristik özelliklerini yansıtıyor.
*The houses of Yörük Köyü with their wood-framed top sections built over stone ground floors feature the characteristics of traditional Turkish houses.*




2 Otantik evleri, taş döşeli daracık sokakları, kırmızı kiremitlerle örtülü saçaklı çatıları, cumbalarıyla bir açık hava müzesini andıran Yörük Köyü'nün misafirleri de eksik olmuyor.
*The authentic houses of Yörük Village built over narrow streets paved with stone, are like an open-air museum with their fringed roofs covered with red bricks and bay windows, and the ever-present visitors.*

## *YÖRÜK VILLAGE, KARABÜK*

*Set up by Turkomans of the Karakeçili and Taraklı tribes, Yörük Köyü (Nomads' Village) is a place where the harmony between man and nature, characteristic of Turkoman settlements in the Anatolian west, has found expression in the local architecture, and where respecting others is the cornerstone of the culture of life. None of the houses block the others' facades and everyone rejoices equally in the abundance of the sun here. There are no windows facing neighbors' yards, and the rain gutters do not end up in neighbors' properties. One can see the projection of 750 year past of the Turkoman's who do not spare the courtesy they expect to be treated to themselves from their neighbours mostly in architecture. One of the most significant features of this place is that they have integrated the organization of the Yörük tents when they were making the transition to permanent settlements. The interior of the houses have, just like the inside of a Yörük tent, been decorated in a minimalist style with function, form and outfitting in mind. The rooms have been designed to be sufficient for a family. The Deftergil Mansion which has a room that is illuminated from the ceiling is an important proof of the thesis that the village settlements are an adaptation of the Turkoman's tents called "Yurt". However, starting with the rule of Suleiman the Magnificent, the relationships of the top level officers of Sekban (voluntary troopers and privates) and Müsellem Ocakları (ordnance corps) and the bakers who baked the bread for the military corps who settled in Yörük Village made it possible for the houses to be equipped with novelties. They used their wealth to builed houses that could compete with the mansions of Safranbolu Onbaşıgil Evi (Corporal's Mansion) and Sipahioğlu Evi (Cavalryman's Mansion) are the best known examples. The 300 year old Sipahioğlu Evi turned into a museum in 1999 and is the most typical example of the mansions referred to as Turkish Houses. The museum house has*

altı kâgir, üst katı ahşap çatkılı evleri tek tek tescillenmiş. 1996 yılında restore edilen ve bugün sanat galerisi olarak kullanılan çamaşırhanede köy kadınlarının bir araya gelip su ısıtmak için yıllarca kullandığı iki ocak ve dört kazan yeri görülebiliyor.

### BİRGİ, İZMİR

Birgi; Ödemiş ilçesinde, Bozdağ'ın güney yamaçlarında, Sarıyar Deresi'nin iki yamacına kurulu, doğal güzellikleri kadar tarihî ve kültürel birikimiyle de dikkat çeken son derece şirin bir köy. Tarih boyunca Frig, Lidya, Pers, Helen ve Roma gibi medeniyetler için önemli bir yerleşim yeri ve kavşak noktası olan köy, denizcilikteki başarılarından dolayı Türk tarihinde müstesna bir yeri olan Aydınoğulları Beyliği'ne de başkentlik yapmış. Osmanlı devrinde de önemli bir idari merkez olma vasfını devam ettirmesi mimari zenginleşmeyi de beraberinde getirmiş. Aydınoğlu Mehmet Bey tarafından inşa ettirilen ve çinilerle kaplı minaresinin yanı sıra mihrabı ve minberindeki ahşap süslemelerle dikkat çeken Ulu Cami, Osmanlı mimarlarının İtalyan ustalarla birlikte inşa ettiği, mimarisi kadar kalem işlemeleriyle de görülmeyi hak eden görkemli Çakırağa Konağı, İmam Birgivî Türbesi, Osmanlı oymacılık sanatının örneklerinin görülebileceği Dervişağa Camii ve Sandıkoğlu konakları... Birgi'nin en önemli yapıları ilginç hikâyeleriyle, eşsiz enstantaneler sunan pitoresk görüntüleriyle, tarih ve kültür meraklıları kadar fotoğrafçıları da cezbediyor. Çınar ve ceviz ağaçlarının arasında restore edilmiş konakların, medreselerin, hamamların, türbelerin, camilerin çeşme, ve su kemerlerinin de dâhil olduğu 100'ün üzerinde tarihî eserin görülebileceği Birgi, üzerinde atılan her adımın binbir özen, ilgi gerektirdiği bir keşif coğrafyası adeta. Keşfin ardından



❸ İnşasında coğrafyaya özgü ağaç türleri ile doğal taşların kullanıldığı Birgi evleri, Anadolu insanının doğayla uyumlu yaşamını gözler önüne seriyor.
*Birgi houses are built with trees endemic to that land and natural stone, and attest to how the Anatolian people live in harmony with nature.*

❹ Çakırağa Konağı'nın dışı gibi içi de çiçek ve bitki motifleriyle bezeli.
*Both the interior and the exterior of Çakırağa Mansion are covered with floral and vegetal patterns.*



NEJDET DÜZEN

*a haremlik (women's quarters) and selamlık (men's quarters) and draws the attention with its rooms, bedding alcoves, daybeds, hearths, bathing cubicles that look like a close when its doors are closed but resembles a bathroom when they are open, and hand drawn ornaments. Declared a heritage site by the decision of the Ankara Cultural and Natural Heritage Preservation Board in 1997, the houses of Yörük Köyü with their wooden framed top sections and masonry work lower sections have been officially registered one by one. The spaces of two hearths and four cauldrons where the village women used to come together to heat water can be observed in the laundry house that was restored in 1996 and now serves as an art gallery.*

### *BİRGİ, İZMİR*

*Set up on the two sides of Sarıyar River, on the southern slopes of Bozdağ in the district of Ödemiş, Birgi is an exceptionally, pretty village that captivates one*

Birgi'nin meşhur çınaraltı kahvehanelerinde oturup yöreye has adaçayını yudumlarken köy halkıyla sohbet etmek de çok keyifli. Köye otomobille yarım saatlik mesafede bulunan Gölcük Yaylası'nda göl kıyısında piknik yapabilirsiniz. Turizm Bakanlığı tarafından inanç turizmi merkezlerinden biri olarak belirlenen Birgi, 2012 yılında UNESCO tarafından Dünya Mirası Geçici Listesi'ne dâhil edildi. Birgi'ye İzmir Basmane Tren Garı'ndan başlayan yaklaşık iki saatlik bir yolculukla ulaşılabiliyor.

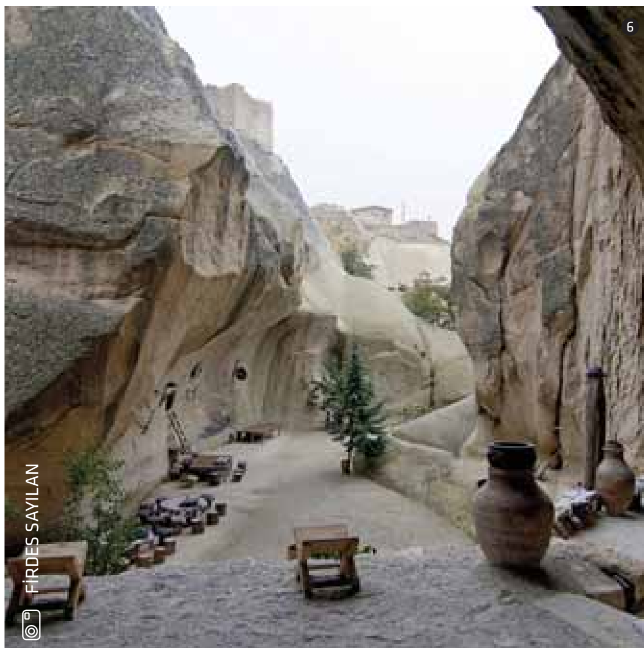
## MUSTAFAPAŞA, NEVŞEHİR

Farklı din ve kültürlerden olsa da aynı dili konuşan insanların ortak yaşam kültürünü inşa ettiği Mustafapaşa, geçmişteki adıyla Sinasos; Kapadokya Vadisi'nde yer alıyor. Taş işçiliğinin etkileyici örneklerini sunan tarihî yapıları, butik otellere ev sahipliği yapan zarif konakları, bağ evleri ve yöresel yemekleri ile gezginleri kendine çekiyor. Türkçe konuşan Karamanlı Hristiyan ya da Müslüman Türklerin aynı maharetle işleyen ellerinde birer sanat eserine dönüşen mimari eserlerin bulunduğu yerleşim Ürgüp merkezinin beş kilometre güneyinde yer alıyor. Burası nüfus mübadelesinden önce 30'a yakın kilise ve şapelle, Hristiyanların son derece yoğun olduğu bir bölgeymiş. Aziz Konstantinos ve Helena kiliseleri ile kayalara oyulmuş ama adları henüz bilinmeyen irili ufaklı pek çok kilise kalıntısının varlığı da bunu kanıtlıyor. 1601 yılında inşa edilen Merkez Cami, tavan süslemelerindeki Selçuklu motifleri ile dikkat çeken Şakir Paşa Medresesi ve günümüzde bir halı atölyesi ve mağazası olarak hizmet veren kervansaray ise Mustafapaşa'nın görülmesi gereken diğer tarihî eserleri. Mübadelenin üzerinden 100 yıla yakın bir zaman geçmesine rağmen geçmişini unutmayan Mustafapaşa sakinleri bu yıl ilkini gerçekleştirdikleri ve her yıl mayıs ayında düzenlenecek olan uluslararası "Kapadokya Kültürel İmece Festivali" ile Türk ve Yunan halkları arasında gönül köprüleri kurmak, kayıp yılları telafi etmek için kolları sıvamışlar. Mustafapaşa çevresi jeomorfolojik açıdan Ihlara Vadisi'nin küçük bir benzeri olan Gomeda Vadisi, Bey Deresi'ne paralel uzanan yürüyüş parkuru, Kapadokya'nın altını



5 Mustafapaşa'nın incelikle işlenmiş taşlarıyla dikkat çeken yapıları Ürgüp Loncası'na bağlı Rum, Laz, Ermeni, Süryani ve Müslüman taş ustalarının eseri.
*The buildings of Mustafapaşa draw attention with their embellishments of elaborate patterns that are the work of the Turkish Greeks, Laz, Armenian, Assyrian, and Muslim masters of the Ürgüp Guild.*

6 Görenlerde hayranlık uyandıran Gomeda Vadisi, ismini burada bulunan Gomeda Harabeleri'nden alıyor.
*The Gomeda Valley that mesmerizes those who set eyes on it gets its name from the ruins of Gomeda.*



FİRDES SAYILAN

*with its natural beauty, and historical and cultural heritage. Throughout history, Birgi has acted as an important settlement and juncture for the Phrygian, Lydian, Persian, Hellenistic and Roman civilizations, and it has also acted as the capital of the Aydınoğulları Beyliği (Aydınoğulları Chiefdom) that has an exceptional place in the history of Turkey due to its maritime achievements. Its position as an important headquarters during the Ottoman rule, brought forth architectural enrichment. Examples include Ulu Cami (Grand Mosque) Constructed under the patronage of Aydınoğlu Chief Mehmet Beg, Ulu Camii (Grand Mosque) draws attention with its minarets covered in glazed tiles and the wood carvings on its pulpit and altar; built by Ottoman architects with Italian master builders, the resplendent Çakırağa Konağı (Çakırağa Mansion) deserves to be seen not only for its architecture but also for its hand drawn ornaments; the İmam-ı Birgivi Türbesi (İmam Birgivi Mausoleum); Dervişağa Camii (Dervişağa Mosque); and Sandıkoğlu Mansion displaying the art of Ottoman wood carving… These buildings are points of interest not only for history and culture enthusiasts but also for photographers for the unique shooting opportunities offered by their picturesque structures. With over a 100 historical buildings including restored mansions, madrasas, mausoleums, mosques, water fountains, bathhouses and aqueducts among sycamore and walnut trees and alongside the remains of many civilizations Birgi is a land of exploration where each step should be trodden with care and great enthusiasm. It is also a joy to sit down at one of the famous cafés of Birgi underneath the sycamore trees to sip their local sage tea and chat with the locals. It is also possible to have a picnic by the shore of the lake on the Golcuk Yayla (Golcuk Highland) that is half an hour's drive by car. In 2012, Birgi, was enlisted in the UNESCO World Heritage Tentative List. You can get there, by taking a two-hour train ride from Izmir Basmane Train Station.*

## *MUSTAFAPAŞA, NEVŞEHİR*

*Mustafapaşa, known as Sinasos in the past, where people of different religious and cultural backgrounds who spoke the same language built a common*

bir ağ gibi saran tüneller ve mağaralarla keşif tutkunlarını unutamayacakları bir deneyime davet ediyor.

**CUMALIKIZIK, BURSA**

Osmanlıların Bursa'daki ilk yerleşimlerinden biri olan Cumalıkızık, Oğuzların Kızık boyu tarafından Uludağ'ın eteklerinde; Değirmenlikızık, Fidyekızık, Hamanlıkızık ve Derekızık köyleriyle birlikte kurulmuş... Bu köyler içinde özgün mimari dokusunu koruyan Cumalıkızık, "Bursa ve Cumalıkızık: Osmanlı İmparatorluğu'nun Doğuşu" başlığı altında kültürel kategoride Dünya Mirası Listesi'ne alınmış. Ahmet Hamdi Tanpınar'a ünlü "Beş Şehir" kitabında "Şimdiye kadar gördüğüm şehirler içinde Bursa kadar muayyen bir devrin malı olan bir başkasını hatırlamıyorum." dedirten kuruluş çağının havası en çok bu mekânda hissediliyor.
Arnavut kaldırımlı sokaklarında gezinirken göreceğiniz, 180'i bugün de kullanılan toplamda 270 ev ile geleneksel Türk konut mimarisinin en güzide örneklerini barındırıyor.
İki ya da üç katlı bu evlerin yapımında ahşap, kerpiç ve tuğla kullanılmış. Evlerin "hayat" olarak adlandırılan giriş katlarında gündelik işlerin yapıldığı fırın, çamaşırhane gibi bölümler bulunuyor.
Bursa'ya özgü çivit mavisine; mora, maviye, sarıya ve yeşile boyalı cepheleriyle dikkat çeken evlerin cumbalı ve kafesli üst katları ise yaşam alanı olarak kullanılıyor. Meydanı olmayan köyde bir evden diğerine dar geçitlerden geçiliyor. Çift kanatlı ahşap kapıların üzerinde işçiliği ve malzemesiyle bir zamanlar burada oturan aileler hakkında fikir veren kapı tokmakları görülüyor. Ahudududan, nardan, şeftaliden yapılan leziz reçellerin, çeşit çeşit baharatın, ev yemeklerinin, taze sebze ve meyvelerin satıldığı küçük pazar, köyün hemen girişinde kuruluyor. Burada elde açılmış taze yufka ile yapılan peynirli, patatesli, kıymalı, ıspanaklı gözlemelerin de tadına bakılabiliyor. 18'inci yüzyıldan bugüne uzanan süreçte Cumalıkızık'ta kullanılan objelerin sergilendiği Etnografya Müzesi ise köyün en çok ziyaret edilen yerlerinden. 12 kilometre uzağındaki Bursa şehir merkezinden buraya dolmuş veya belediye otobüsleriyle ulaşılabiliyor.





ÖZKAN ULUÇAM

*culture of living, is in the Cappadocia Valley. It allures wanderers with its historical buildings displaying scrumptious specimens of stonemasonry, dainty mansions that serve as boutique hotels, vineyard sheds and local food. The settlement, where one can find architectural artworks that have been shaped by the equally adept hands of Turkish speaking Karamanlı Christians or Muslim Turks, is 5 km south of Urgup town center. This was a place that was mainly inhabited by Christians before the 1923 population exchange between Greek and Turkey with approximately 30 churches and chapels. The remains of Saints Constantinos and Helen Church and the yet to be named large and small chapels engraved into rocks attest to this. Built in 1601, Merkez Camii (Central Mosque), with the Seljuk patterns adorning its ceilings, Şakir Paşa Medresesi (Şakir Paşa Madrasa) and the Caravanserai, which serves as a carpet weaving workshop and store nowadays, are among the other historical buildings to be visited in Mustafapaşa. Not forgetting their past even though almost a century has passed since the population exchange, Mustafapaşa locals have rolled up their sleeves to make for the lost years and establish heart to heart bridges between the Turkish and Greek peoples with the international "Cappadocia Cultural Co-Op Festival" (Kapadokya Kültürel İmece Festivali). The first festival will be held this year and henceforth will be held annually every May. The surroundings of Mustafapaşa, Mustafapaşa, Gömede Valley which geomorphologically resembles a smaller version of Ihlara Valley, the long walking track that runs parallel to Bey Deresi, and the tunnels and caves that enlace Cappadocia's underground extend an invitation of for an unforgettable experience to explorers.*

***CUMALIKIZIK, BURSA***

*One of the first Ottoman settlements in Bursa, Cumalıkızık was set up along with Değirmenlikızık, Fidyekızık, Hamanlıkızık and Derekızık on the slopes of Uludağ by Oghuz Turk's Kızık tribe… Having preserved its unique architectural features among these villages Cumalıkızık is enlisted under the World Heritage List with the title of "Bursa and Cumalıkızık: The Foundation of the Ottoman Empire"in the cultural category. One can get the feeling of the ambient air of the foundation era of the Ottoman Empire, in this settlement that led Ahmet Hamdi Tanpınar to say: "Among*

7 8 Cumalıkızık Köyü'nün meydanı ya da ana caddesi bulunmuyor.
*Cumalıkızık Village does not have a square or a main street.*

**KAYAKÖY, MUĞLA**

Fethiye'den Ölüdeniz'e uzanan güzergâh üzerinde yer alan Hisarönü'nden devam edilince Kayaköy'e, nam-ı diğer hayalet köye ulaşılıyor. Dik bir yamaç üzerinde kurulmuş olan bu terk edilmiş köye sis çöktüğünde ortam fantastik bir film setini andırıyor. Bu manzara da "hayalet köy" adının nereden geldiğini anlatıyor. Geçmişi MÖ 300'lere uzanan Kayaköy, Müslümanlar ile Hristiyanların yüzyıllar boyu uyum içinde yaşadığı hareketli bir hayata sahne olmuş. Mübadele ve devamında yaşanan deprem sonrasında ise terk edilmiş. Otlarla kaplı patikalar, taş basamakları kırılmış merdivenler, "şapel" olarak adlandırılan ve köyü kuşbakışı izleyebileceğiniz mevkiye tırmanırken göreceğiniz kalıntılar da Kayaköy'ün bir zamanlar sahip olduğu görkeme şahitlik ediyor. Güneşin bal rengine boyadığı evleriyle, fotoğraf tutkunları için de benzersiz bir yer. Köy çevresinde işaretlenmiş patikalar, doğa yürüyüşü yapmak isteyen gezginleri birbirinden güzel koylara yönlendiriyor.
Burası, 2009 yılından beri düzenlenen Likya Yolu Ultra Maratonu'nun da başlangıç noktası. Likya antik yolunun 250 kilometrelik kesitinin kat edildiği maraton, eylül ayının son haftası yapılıyor.

9 10 Özgün mimari dokusu, taş merdivenli dar sokakları ve bir seyir terasını andıran meydanlarıyla Kayaköy son derece etkileyici.
*Kayaköy is striking with its unique architectural texture, cobblestoned narrow streets and squares resembling observation terraces*







*the cities that I have seen, I cannot recall one that is as specifically the produce of a certain era," in his famous work titled "Beş Şehir" (Five Cities). Cumalıkızık features the most distinguished examples of traditional Turkish local architecture with a total of 270 houses with cobblestone alleyways,180 of which are still in use today. Wood, mudbrick and brick were used in the construction of the two- or three-story houses. There are sectioned-off hearths and laundry rooms devoted to house chores on the ground floor referred to as "hayat" (life). The bay-windowed and latticed top floors attract attention with their facades that are painted not only an indigo blue that is characteristic of Bursa, but also purple, blue, yellow and green and are used as living spaces. In the village that does not have a square, one can get from one house to the other through narrow passageways. There are door knockers on the double-winged wooden doors whose material and workmanship give an idea about the families that used to live here in the past. There is a small market set up just at the village entrance where one can find delicious raspberry, pomegranate, and peach jams, assorted spices, homemade cooked dishes, fresh fruit and vegetables. You can taste gözleme (a snack made with phyllo pastry with different fillings) with cheese, potatoes, minced meat and spinach made with the freshly rolled thin dough named yufka here. The ethnography museum, where objects utilized in Cumalıkızık since the 18th century are on display, is one of the most important places of visit. You can reach the village that is 12 km from Bursa city center by dolmuş (shared taxi) or municipality buses.*

***KAYAKÖY, MUĞLA***

*When you get to Hisarönü en route from Fethiye to Ölüdeniz, and carry on, you will reach Kayaköy, also known as "ghost village." When fog descends over this deserted village that is on a steep slope it looks like a fantastic movie set. This scenery makes it obvious why this place is referred to as the "ghost village". The village that has a past extending back to 300 B.C. has been the backdrop of a harmonious and lively coexistence of Muslims and Christians. However, it was deserted following the population exchange and an earthquake. The remains that you will see while climbing along weedy paths and broken stone stairs to the area referred to as the "chapel," offering a bird's-eye view of the village, attest to Kayaköy's past glory. This is also a unique spot to take shots of the houses imbued with a honey color by the sun. The marked paths around the village lead those who'd like to go trekking to coves, one more beautiful than the other. Kayaköy has been the designated starting point of the Lycian Way Ultramarathon held since 2009. The marathon whose track covers 250 km of the antique Lycian Way is held in the last week of September.*

**Yaşamıyla ve çalışmalarıyla "Şeyhü'l-Müverrihin", "Tarihçilerin Kutbu" sıfatlarını en çok hak eden bir dünya tarihçisi Halil İnalcık. Öğrencilerine, "Nasıl tarihçi olunur?" sorusunun cevabını bizzat yaşamıyla vermiş bir hoca...**

Halil İnalcık is a world-renowned historian, who deserved the titles "Şeyhü'l-Müverrihin" (Sheikh of Historians) and "Tarihçilerin Kutbu" (Pillar of Historians) for his life and work. He was a teacher who answered the question of how to be a historian with his own life...

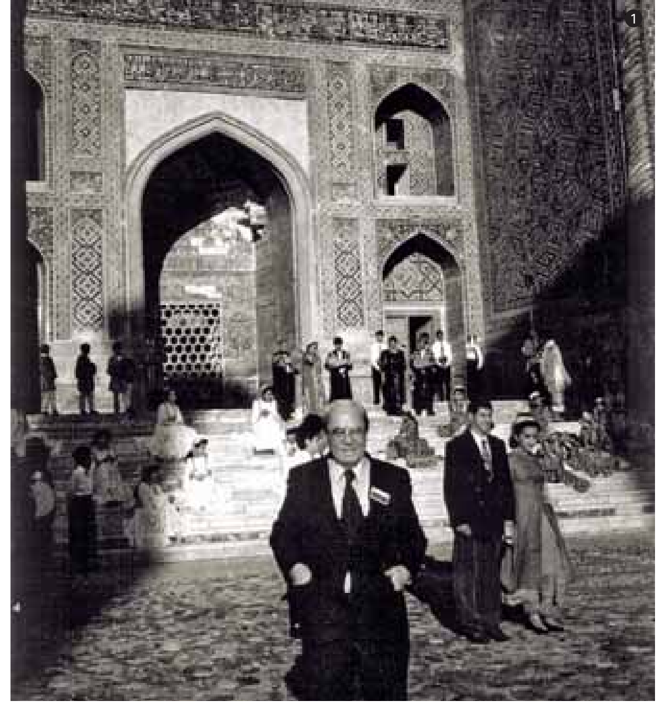
## ŞEYHÜ'L-MÜVERRİHİN

# HALİL İNALCIK

## THE SHEIKH OF HISTORIANS

 RAHİME DEMİR BULUT  EMİNE ÇAYKARA - İNALCIK AİLE ARŞİVİ- PROF. DR. BÜLENT ARI

1916 yılında, I. Dünya Savaşı'nın en hareketli günlerinde İstanbul'da doğan Halil İnalcık, Kırım göçmenlerinden Seyit Osman Nuri Bey ile Ayşe Bahriye Hanım'ın ilk çocuğudur. Tahsiline 1923 yılında Ankara Gazi Mektebi'nde başlayan Halil İnalcık, orta öğretiminin bir yılını Sivas'ta geçirdikten sonra Ankara Gazi Muallim Mektebi'nden mezun olur. Liseyi o dönemin en iyi okullarından biri olan Balıkesir Necati Bey Muallim Mektebi'nde okur. Burada Abdülbâki Gölpınarlı gibi, bir süre sonra epeyce yakınlaştığı ve her biri üniversitelerde görev alacak kıymetli hocalardan ders alır. Osmanlıcaya olan merakı, derste gazeller okurken kendinden geçen hocalarının da etkisiyle daha o yıllarda başlar.
1935 yılında tamamladığı lise eğitiminin ardından aynı yıl, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi'ne (AÜDTCF, bugünkü kısa adıyla DTCF) alınan ilk 40 öğrenciden biri olur. Osmanlı tarihi üzerine inşa edeceği parlak kariyerinin ilk adımları atılmıştır.
O yıllar, Batı ilkeleriyle millî bir devlet kurma felsefesinin hâkim olduğu, bir ideoloji kurma, yenileşme ve heyecan dönemidir. Bu misyonla hareket eden DTCF'nin ilk dönem öğrencileri; Türk tarih tezini çalışmak üzere fakültenin popüler kürsülerinden Sümeroloji, Hititoloji, Sinoloji gibi alanlara yönelmektedirler. İnalcık, farklı bir kulvarı tercih eder: Dünyanın en zengin arşivlerine sahip Osmanlı dönemini çalışmak için Yakın Çağ Tarihi dersleri alır. Ve DTCF'deki tarih eğitiminin yanı sıra hukuk tarihçisi Prof. Dr. Sadri Maksudi Arsal'ın da etkisiyle Ankara Hukuk Fakültesi'ne kaydolur. Sonradan hoca olduğu dönemde vurguladığı üzere Osmanlı'nın sosyal ve ekonomik meselelerinin, devletin hukukî temellerinden soyutlanarak incelenemeyeceğinden hareketle ilk çalışmalarından itibaren hukuk alanındaki bilgi ve birikimini tarih



❶ İran'ı görmeden Anadolu'yu anlayamazsınız... Edebiyatımız, genel kültürümüz, mimarimiz İran'sız anlaşılamaz." ***Halil İnalcık***
*"You cannot understand Anatolia without seeing Iran... Our literature, general culture, architecture cannot be understood without Iran."* ***Halil İnalcik***

❷ "Hoca'nın en önemli özelliklerinden biri yaptığı çalışmaların raf ömrünün uzun olmasıdır." ***Madeline Zilfi***
*"One of the most important characteristics of the Teacher is that his works have an extended shelf life."* ***Madeline Zilfi***



*Born in Istanbul in 1916 in the restless days of World War I, Halil İnalcık was the first child to Crimean immigrants Seyit Osman Nuri Bey and Ayşe Bahriye Hanım. He started his education in Ankara Gazi School in 1923, after spending one year of his secondary education in Sivas, and graduated from Ankara Gazi Teaching School. He then graduated from one of the best high schools of the period, Balıkesir Necati Bey Teaching School. There, he took lessons from important teachers who went on to teach at universities and with whom Inalcık remained affiliated, such as Abdülbâki Gölpınarlı. His interest in Ottoman language started around these years as a direct effect of his teachers who greatly impressed him when reciting Ottoman odes..*
*After completing his high school education in 1935, in the same year, he became one of the first 40 students to be admitted to Ankara University Faculty of Language History and Geography (AÜDTCF, today abbreviated as DTCF). It is here that he took the first steps in his bright career in Ottoman history.*
*Those years were an ideological period of innovation and excitement, a time dominated by the philosophy of building a nation state with Western principles. The first students of the DTCF, which was operating with this mission, participated in popular departments of the*

araştırmalarına yansıtır. Onun tarihi bir yan alanla beraber okuma konusundaki bu tutumu, sonraki yıllarda öğrencileri üzerinde de etkisini gösterecek ve onlar da bu şekilde interdisipliner çalışmalara yöneleceklerdir. Yeni Çağ Tarihi Kürsüsü'nde M. Göker, B. S. Baykal ve F. Köprülü gibi birçoğu sonradan milletvekili de olan hocaların derslerini takip eder. 1940'ta mezun olan İnalcık, Timur üzerine hazırladığı bir seminerle hocası Fuad Köprülü'nün dikkatini çeker. Türkiye'de sosyo-ekonomik tarih yazıcılığının ilk örneklerinden kabul edilen "Tanzimat ve Bulgar Meselesi" adlı teziyle doktorasını tamamlar. Ardından "Viyana'dan Büyük Ricat'e Osmanlı İmparatorluğu ve Kırım Hanlığı" başlıklı çalışmasıyla doçentliğe atanır. 1952 yılında profesör olan İnalcık, doktora tezinden itibaren çalışmalarını Osmanlı İmparatorluğu'nun sosyal ve ekonomik meselelerine yoğunlaştırmıştır.
İnalcık'ın Osmanlı siyasi tarihi ile ilgili araştırmalarının önemli bir bölümü kuruluş devri ve 15'inci yüzyılın temel problemleri hakkında olmakla birlikte, doktora çalışmalarından itibaren Balkanlar, Kırım ve Osmanlı-Avrupa ilişkileri üzerine de araştırmalarını yoğunlaştırdığı görülmektedir. İnalcık, eserlerinde bu dönemlerin ve bölgelerin siyasi ve toplumsal tarihine hem kronoloji ve mekân tespiti hem de hadiselerin altında yatan dinamiklerin anlaşılması bakımından açılımlar getirmiştir.
Onun salt siyasi tarih yerine toplumsal konulara eğilmesinde hocası Fuad Köprülü ve Ömer Lütfi Barkan gibi tarihçilerin etkisinin yanı sıra 1950'lerde tanıştığı Fernand Braudel ve toplumsal tarihçilerin toplandığı Annales ekolü tarihçiliğin etkisi büyüktür. Tarih metodolojisi açısından 1950'li yıllardan itibaren

*faculty such as Sumerology, Hittitology, and Sinology in order to work on a Turkish Thesis of History. Inalcık chose a different path: in order to work on the Ottoman period which had the richest archives in the world, he took classes on Modern Age History. In addition to his history education at DTCF, he enrolled in Ankara Faculty of Law influenced by Prof. Sadri Maksudi Arsal, a legal historian. He reflected his knowledge of law in his historical research from his first works since, as he would emphasize later when he was a professor, social and economic issues in the Ottoman Empire cannot be studied isolated from the state's legal grounds. His approach to reading history with a secondary discipline would be influential on his students, who would start to work interdisciplinary as well.*
*In the Modern Age History Department, İnalcık took courses by M. Göker, B. S. Baykal, and F. Köprülü, who would later become MPs. İnalcık graduated in 1940 and attracted the attention of his teacher Fuad Köprülü with a seminar he prepared on Tamerlane. He completed his PhD with a thesis entitled "Tanzimat and the Bulgarian Issue," which is considered among the first examples of socioeconomic historiography in Turkey. He then became an assistant professor with his work entitled "From Vienna to Great Retreat, Ottoman Empire and Crimean Khanate." Becoming a professor in 1952, İnalcık focused his work on social and economic issues in the Ottoman Empire.*
*The majority of İnalcık's research on Ottoman political history was on the foundation era and the main problems of the 15th century. However, starting from his doctoral studies, he also focused on the Balkans, Crimea, and the Ottoman-European relations. In his work, İnalcık brought initiatives to the political and social history of these periods and regions with regard to place determination and chronology, and the explanation of the dynamics*



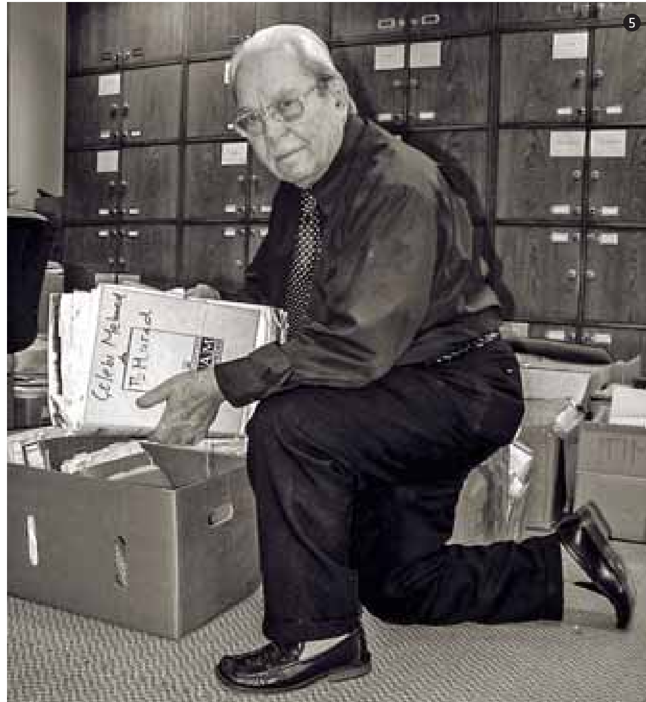
❸ İnalcık, Osmanlı Beyliği'nin kuruluş dönemine dair çalışmalarında arşiv kaynakları ve vakayinâmelerin yanı sıra Bizans kroniklerinden de yararlanmıştı.
*In his works on the foundation period of the Ottoman Beylik, İnalcık used Byzantine chronicles in addition to other archival sources and annals.*

❹ "Tarihçi; şair ve edipleri okumalı. Bu dünyadan giderken en çok neye üzüleceğim biliyor musunuz? O büyük şaheserleri okuyamadan gözlerimi kapayacağıma... Ömür o kadar kısa ki!.." ***Halil İnalcık***
*"A historian should read poets and litterateurs. Do you know what will make me sad when leaving this world? That I will close my eyes without reading those magnificent works... Life is so short!"* ***Halil İnalcık***

Fransız Annales okulunun "bütüncül tarih" ve "uzun dönem" (longue durée) kavramlarını yaptığı çalışmalarda yansıtır. İnalcık, tarih araştırmalarında ve analizlerinde arşiv materyaline ve belgelere dayalı, genellemelerden uzak bir yaklaşımı benimser. Ona göre Osmanlı tarihine ait sosyal ve ekonomik konular üzerinde belgeye dayalı esaslı araştırma yapılmadan ortaya konulan genellemelerin çoğu, tarihî temelden yoksun, hayalî teoriler olarak kalmaktadır. Tarih disiplininin zamansız ve mekânsız genellemeler yapmak değil, zaman ve mekân içinde olayları incelemek olduğunu çalışmalarında bizzat gösterir. Onun yöntemi için, bir yandan yoğun bir arşiv belgesine dayalı bir tarihçilik, diğer yandan da belge fetişizmine bulanmamış akıcı bir dil ve anlatımdır dense yeridir. İnalcık, araştırmalarında Osmanlı tarihinin zengin hukuki ve toplumsal arşiv kaynaklarından devşirdiği konuları yazmıştır. Sadece bunları yazmakla kalmamış; kimi zaman çürümeye terk edilmiş bu kaynakların korunmasını ve arşivlenmesini de sağlamıştır. Örneğin, 1950'lerde Bursa kadı sicilleri üzerinde çalışmaya başladığı zaman, Sultan I. Mehmed'in (1413-1421) Yeşil Medresesi'nde bir hücrede yere atılmış, toz toprak içinde bir yığın hâlinde bulduğu sicillerin düzene konulması için Ankara'da Müzeler Genel Müdürlüğü'ne başvurur. Fatih devrine kadar uzanan ve en eski Osmanlı arşivi olarak eşsiz bir değer taşıyan bu sicillerin düzenli bir arşiv hâline getirilmesi konusunda İnalcık'ın teklifine genel müdürün ilgi



4



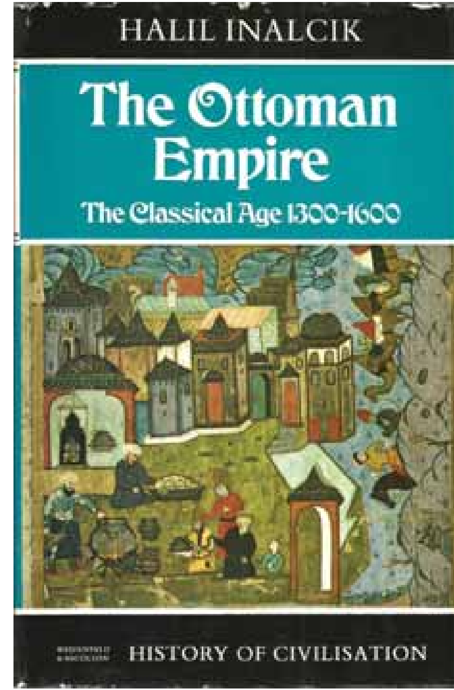
5 İslam Ansiklopedisi çalışmalarına aktif olarak katılan İnalcık, Osmanlı tarihi üzerine çığır açabilecek nitelikte maddeler kaleme aldı.
*Having actively participated in the project of Encyclopedia of Islam, İnalcık wrote important and groundbreaking entries for it on Ottoman history.*

*behind historical events. In addition to his teachers, historians Fuad Köprülü and Ömer Lütfi Barkan, in the 1950s, he was introduced to the Annales School of history, dominated by Fernand Braudel and other social historians; the former was influential in his inclination towards social issues rather than strictly political history. He reflected the "total history" and "long duration" (longue durée) concepts of the French Annales School in his works with regard to historical methodology, starting from the 1950s. İnalcık adopted an approach distant to generalizations, based on archival material and documents in his historical research and analysis. Without the comprehensive research of social and economic issues in Ottoman history, İnalcık believed that most of the generalizations would be insubstantial theories, lacking a historical basis. He showed that the history discipline is not about making generalizations without reference to time and place, but about examining events in coordination with their time and location. Regarding his method, it can be said that it was a history based both on intense archival research and on a fluent language and expression, not clouded by document fetishism.*
*İnalcık wrote about issues he researched in the rich legal and social archival sources of Ottoman history. He did not just write about them but ensured that these sources that were in advanced stages of decay would be protected and archived. For example, when he started working on the Bursa court registers in the 1950s, he found registers covered with dust and dirt on the floor of a cell in the Yeşil Madrasa of Sultan Mehmed I (1413-1421). He appealed to the General Directorate of Museums in Ankara in order for the registers to be archived. Going back to Sultan Mehmed II's reign and considered invaluable as the oldest Ottoman archives, these registers were sent to Istanbul after İnalcık's*

göstermesiyle siciller İstanbul'a gönderilir. Ciltlenen ve tertip edilen siciller Bursa Arkeoloji Müzesi'ndeki özel arşive düzenli bir biçimde yerleştirilir ve araştırmacıların hizmetine açılır.

II. Dünya Savaşı'ndan sonra dünyada sosyal ve ekonomik tarih araştırmalarının hız kazanmasıyla birlikte İnalcık, Osmanlı tarihinin bu dinamikler temelinde araştırılması, sonuçlarının bilim dünyasına sunulması ve konu ile ilgilenen tarihçilerin belli aralıklarla bir araya gelmesi için bilimsel bir platform olarak düşündüğü "International Association for Social and Economic History of Turkey"i kurmuş ve bu birliğin başkanı olarak "International Congress on the Social and Economic History of Turkey" adıyla çok sayıda uluslararası kongrenin toplanmasına öncülük etmiştir.

İnalcık'ın Osmanlı araştırmaları konusundaki bütüncül çalışmaları Batılı tarihçilerin çoğunlukla görmezden geldikleri Osmanlı-Avrupa ilişkilerini konu alan siyasi tarih araştırmalarında modern Avrupa'nın şekillenmesinde Osmanlı İmparatorluğu'nun kritik rolünü ortaya koyar. Söz konusu araştırmalar bu iki dünyanın birbiriyle tarih boyunca hem kültürel hem de politik bakımdan nasıl bir etkileşim içinde bulunduklarını göstermesi






6 İnalcık, ilerleyen yaşlarında bile topoğrafik çalışmaları bizzat yapacak kadar titiz bir araştırmacıydı.
*İnalcık was so meticulous that he conducted topographical studies himself despite his advancing age.*

*proposition of archiving drew the interest of the general director. Bound and organized, the registers were put in the special archive of the Bursa Archaeology Museum and are now accessible to all researchers.*

*With the worldwide advancement of social and economic history research after World War II, İnalcık founded the International Association for Social and Economic History of Turkey, which he envisioned as an academic platform for researching Ottoman history with the aforementioned dynamics, presenting the results to the academic world, and periodically gathering historians who specialize on the subject. As the president of the platform, he led many international congresses under the title "International Congress on the Social and Economic History of Turkey."*

*İnalcık's research on the political history of the Ottoman-European relations brought to light the critical role of the Ottoman Empire in*

açısından oldukça önemlidir. Yayımlanmış 25'ten fazla kitabı ve 300'ün üzerinde makalesi bulunan İnalcık'ın eserlerine bir bütün olarak bakıldığında onun Osmanlı tarihinin hemen hemen bütün dönemleri üzerine araştırmalar yaptığı ve bu araştırmalarında muazzam bir konu çeşitliliği olduğu görülür. Meslektaşlarından Prof. Dr. Suraiya Faroqhi, Halil İnalcık'ın tarihin çeşitli alt dallarındaki bu bilgisine hayranlığını ifade etmektedir. Çalışmalarındaki bu bilgi birikimi ve tarih alanındaki uzmanlığı onu Cambridge Uluslararası Biyografi Merkezi'nin (Cambridge International Biographical Center) sosyal bilimler alanında dünyadaki sayılı 2 bin bilim insanından biri olarak seçilmesini sağlamıştır. Yaptığı çalışmalar ile Türk, Amerikan, İngiliz, Sırp ve Arnavutluk akademilerine üye seçilmiş; dünyanın tarih alanında önde gelen isimlerinden olmuştur. Bugün dünya üniversitelerinde Halil İnalcık okutuluyor. Halil İnalcık, bir Osmanlı ve Türk tarihçisi olarak tanınsa da yaptığı görevler, eserleri, aldığı uluslararası ödüller ile bu topraklardan dünyaya açılan bir değer. Ünlü Amerikalı sosyolog Immanuel Wallerstein'in sözleriyle anlatalım: "Onu dar anlamda bir 'tarihçi' olarak düşünmek yetersiz kalır. Bizzat tarih disiplinine şekil vermiş, kendi metodolojisini ve bilgi birikimini tarihçilik mesleğine kazandırmış bir kişi olarak İnalcık, bilim çevrelerinin üzerinde uzlaştığı seçkin bir isimdir. İnalcık ekolüne mensup yüzlerce öğrenci, sadece birincil kaynakları kullanma, belge ve arşivleri inceleme yönünden değil modern anlamda tarihe sosyo-ekonomik ve kültürel birçok cepheden bakabilme becerisini de hocalarından öğrenmiştir. Yeni kuşak tarihçiler, Akdeniz, Osmanlı ve Balkan tarihi üzerindeki birçok yanlışın tashih edilmesini ona borçludur. Kitapları, sayısız makale ve ansiklopedi maddeleri, sosyal bilimciler için göz kamaştırıcı bir hazine mahiyetindedir. Halil İnalcık, bu sahanın en seçkin uygulayıcılarından biri. Dünya bilimine katkıları su götürmez. Çabalarının hedefi hâline gelmiş konu üzerinde bize sadece tefekkür etmek düşer."

*shaping modern Europe, which was mostly ignored by Western historians. This research is important for exposing the political and cultural interaction between these two worlds throughout history.*

*İnalcık published more than 25 books and over 300 articles; his body of work shows that he studied almost every period of Ottoman history, focusing on a magnificent diversity of subjects. A colleague, Prof. Suraiya Faroqhi, expresses her admiration for Halil İnalcık's knowledge of many sub-branches of history.*

*His accumulated knowledge and expertise on history led him to be selected as one of the 2,000 most important social scientists in the world by Cambridge International Biographical Centre. With his groundbreaking work, he was elected as a member of the Turkish, American, British, Serbian and Albanian Academies; and he became a leading world figure in the field of history. Now, his works are being read in universities across the world. Halil İnalcık, although known as an Ottoman and Turkish historian, is a valuable figure who opened up our lands to the whole world by virtue of his academic achievements, works, and international awards. As famous American sociologist Immanuel Wallerstein: "It would be insufficient to think of him narrowly as a 'historian.' He shaped the history discipline, established his own methodology and contributed to historiography with his accumulated knowledge. İnalcık is an elite figure agreed on by academic circles. Hundreds of students of the İnalcık school, learned using primary resources, examining documents and archives from their teacher as well as looking at history in a modern manner from many aspects including the socioeconomic and cultural. New generations of historians are in his debt since he corrected many mistakes in Mediterranean, Ottoman and Balkan history. His books, innumerable articles and encyclopedia entries are like a brilliant treasure. Halil İnalcık is one of the leading researchers of this field. His contribution to world science is incontestable. On a subject which becomes the target of his effort, we can only contemplate."*



7 Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi'nde Bekir Sıtkı Baykal, İsmail Hakkı Uzunçarşılı, Fuad Köprülü gibi hocalardan ders alan İnalcık; Paul Wittek, Bernard Lewis, Fernand Braudel gibi önemli isimlerle de temaslar kurmuş çok yönlü bir tarihçiydi.
*İnalcık took courses in the Faculty of Language, History and Geography from professors like Bekir Sıtkı Baykal, İsmail Hakkı Uzunçarşılı, and Fuat Köprülü, and was a versatile historian who was in contact with important intllectuals such as Paul Wittek, Bernard Lewis, and Fernand Braudel.*



# GÜNEŞLE GELEN LEZZET

## THE FLAVOR OF THE SUN

ÇETİN DEMİRHAN MESUDE BÜLBÜL SERAF

**Yazın, güneşin bereketiyle sebze ve meyveler kurutularak kış günleri için hazır edilir.**

Fruits and vegetables are dried with the prolificacy of the summer and the sun to be prepared for winter.

Bugünkü gibi teknolojik imkânların olmadığı dönemlerde insanlar kışın duyulan gıda ihtiyacını karşılamak için çeşitli saklama yöntemleri geliştirmiş. Bu yöntemlerle sebzeler ve meyveler kışın yaşanan yokluklar için bir alternatif olmakla kalmayıp damaklarda değişik tatlar da bırakmış. Yaz günlerinin bolca bulunan, sıkça tüketilen ürünleri doğru saklama koşullarında aynı lezzet zenginliğini kışa da taşımış, hatta bu saklanan gıdaların bir bölümünün lezzeti tazesinin de önüne geçmiş ve mutfakların, sofraların vazgeçilmezi olmuş. Saklama yöntemlerinden biri olarak tuz kullanmak gelmiş akla, bir de tabii doğal bir saklama aracı olan güneşin bitmez tükenmez ışıkları. Bu iki yöntem de neredeyse hiç masraf gerektirmediğinden dünyanın her yerinde karşılık bulmuş. Gerçi bazı yörelerde isleme, bazı yörelerde dondurma kullanılmışsa da güneşte kurutma ve gıdaları bu yolla saklama her iklim kuşağında yer edinmiş. Kutup güneşinin ışıklarına emanet edilen Ren geyiği etinden ekvator kuşağının sebzelerine kadar güneşin gücünden faydalanılmış.

**Ağustos Güneşinin Bereketi**

Anadolu'da hasat günlerinin yoğun yaşandığı ağustos, kışlıkların da hazırlandığı ay olarak bilinmiş hep. Mitolojik dönemlerden günümüze ağustos, kışa hazırlık için güneşin ışıklarından en çok yararlanılan ay olmuş.
Sebzeler, meyveler, otlar, baharatlar, etler… Anadolu kışa hazırlıkta hemen her şeyi kullanmış. Yazın sona erdiği, sonbaharın kendini hissettirmeye başladığı günlerde Anadolu evlerinin avluları, damları, balkonları bir renk cümbüşüne tanıklık etmiş, dört bir yanda bir bolluk ve bereket havası esmiş.

*People have developed various methods of preservation in the past, when technology was not readily available as it is today, in order to be able to meet the need for food supplies in the winter. With these methods, fruits and vegetables not only became an alternative for the scarcity experienced during winter, they also left various tastes on the tongue. The produce that is plentiful and frequently consumed during the summer months packed the riches of their taste for the winter, so much so that some of the dried food's taste excelled its fresh counterparts and became essential in local cuisine and tables.*
*It occurred to people in the past to use salt to preserve food, and the sun, of course, their never ending source of light. Since these two methods required nearly no expense, they were both used nearly all around the world. Though in some regions, fuming and freezing had been employed as methods, drying under the sun and preserving food with this method has been used in every climate zone. Ranging from reindeer meat, left to dry under the polar sun, to the vegetables of the equator belt the potency of the sun was utilized.*

***The Boon of the August Sun***

*August, which is the season of harvest in Anatolia, has also come to be known as the month when winter preparations are in full swing. From ancient times to our day, August is the month when the rays of the sun are used the most for winter preparations. Anatolians used almost everything when they were getting ready for winter. Fruits and vegetables, herbs, spices, meat… At the end of the summer when the cool of the fall starts to seep in, the yards of the Anatolian houses, their rooftops, balconies witness a riot of colors, living on the fat of the land all around.*

**Hasat Bayramı**

Geçmiş zamanlarda hasat bayramları yapılırmış. Buluntular gösteriyor ki, mitolojik çağlarda da resmedilmiş bu hasat bayramları. Bu döneme adanan sebzeler ve meyveler olmuş. Sözgelimi, özellikle de Anadolu'da, üzüm...
Her bir saklama yönteminin yüzlerce yıl içinde oluşturulmuş, kendine özgü özellikleri, kuralları var. Temel amaç ise besinlerin taşıdıkları değerleri saklamak, en az kayıpla kışa hazırlamak. Örneğin sebzeler direkt gün ışığında kurutulmamış, gölge yerler tercih edilmiş. Besin değerlerinin böylece korunduğuna ve lezzetlerinin arttığına tanıklık edilmiş yüzyıllarca. Bazıları güneşin ışıkları altına bırakılmış, hatta en güneşli günler özellikle tercih edilmiş. Tıpkı domateste ve kayısıda olduğu gibi.
Kurutma işlemi sırasında sebzelerin ve meyvelerin şeker oranının yükseldiğine tanıklık edilmiş, bunun da dayanıklılığı arttırdığı saptanmış. Sebze ve meyveler açık havada kurutulacaksa yeşil yapraklı olanlar için gölgelik yerler tercih edilmiş, meyve ve dayanıklı sebzeler için de güneşli alanlar...
Dolaplar hazırlanmış kurutma için. Tertemiz, bembeyaz örtüler, tülbentler kullanılmış. Toprak damlarda beyaz örtüler üzerindeki "kurutulan" renk cümbüşü yaşama sevinci olmuş. Çarşaflar üzerinde kurumaya bırakılan meyvelerin kokularıyla şenlenmiş avlular. Bu festivalin ilk konukları da bal arıları ve kuşlar olmuş hep. Onlar da nasiplenmiş bu şenlikten.
Sebzelerin, meyvelerin nasıl kurutuldukları değil, kuruduktan sonra kışa kadar nasıl korunacakları da önemli olmuş. Patiska torbalar dikilmiş, ağızlarına da ip geçirilmiş.
Her biri ayrı bir emeğin ürünü olan kuruluklar bu torbalarda, rutubetsiz yerlerde kışa saklanmış. Nem ve rutubet küflenmeye neden olduğu için ürünler evlerin, mutfakların bu bakımdan en uygun yerlerinde saklanmış. Temiz kalmaları ve besin değerlerini koruyarak kışa ulaşmaları istenmiş. Bu gizli hazineler Anadolu evlerinin ahşap dolaplarına konulmuş ve kokuları, rayihaları dört bir yana sinmiş, bolluk ve bereket alameti olmuş.
Sadece sebze ve meyveler değil, unlu mamuller de nasiplenmiş güneşin ışığından. Kadınların imece usulüyle erişte kesmesi bir merasime, şölene dönüşmüş adeta. Komşu dayanışmasının birbirinden güzel örneklerine sahne olmuş bu günler.
Meyvelerin suyu çıkarılmış, beyaz örtüler üzerine dökülerek lezzetli pestiller yapılmış.
Uçağın penceresinden aşağılara, bu köylere bir bakın. Toprağın rengi, beyaz ya da rengârenk meyveler gözünüzü alacak, içiniz bir yaşama coşkusuyla dolacak...
Hangimizin damağında yok ki bu meyvelerin lezzeti, izi?..



RIDVAN ÖZDEMİR



***Harvest Festivals***

*In the olden days, harvest festivals were held, and findings show that these festivals were depicted in the artifacts of mythological ages. There were fruits and vegetables consecrated during these times, like grapes, especially in Anatolia...*
*Each preservation method, perfected with the centuries, has its own specifics and line-up. The main aim is to preserve the nutritive value of the food and prepare it for winter at a minimum loss. For example, vegetables are not directly dried under the sun, the shade is preferred. With the advent of centuries, it was observed that their nutritive values were thus preserved and their taste ratcheted up. Some of them were left directly under the sun - even the sunniest days were preferred. Just like when tomatoes and apricots are dried.*
*It was observed that when drying, the sugars of the fruits and vegetables became saturated, and this, in turn, increased their longevity. If fruits and vegetables are to be dried in the open air under direct sunlight, for greenery shade was preferred.*
*Closets are built for drying. Spick-and-span, snow-white fabrics and muslin are used. The riot of colors dried on white linen spread out on flat mud roofs come to bear forth the joy of living. Courtyards replenish with the aromas of the fruits left to dry on white sheets. The first guests of these festivals have always been honey bees and birds. They take their dole of this mirth.*
*Not only the way the fruits and vegetables were dried but how they would be preserved until winter has also been crucial. Calico bags were sown, hems were stitched to their rims and ropes were weaved through them. The dried produce, end products each of a different form of labor, were placed in these calico bags and saved for winter in places free of damp. Since moisture and humidity begets mold growth, the produce were kept in the houses' best corners and kitchens in this regard. The aim was to keep them clean and have them last to the end of winter with their nutritive values intact. These secret treasures are placed in the wooden cupboards of the Anatolian houses and their scents, aromas seep everywhere harbinging riches and abundance.*
*Not only fruits and vegetables but also baked goods get their dole of the sunrays. Women cutting linguine turned this labor into a ritual, a feast in fact. These days witness the best examples of solidarity among neighbors.*
*The juice of fruit is pressed, and poured over white sheets and turned into delicious fruit leather.*
*Take a look down from the plane windows to see these villages. The color of the earth, white or colorful hues of the fruit will make it difficult for you to keep your eyes on them and will fill you with the vim and vigor of living...*
*Which one of us does not still feel the taste, the remnants of those fruits on our tongue?*

## MANTAR ÇORBASI

**Mantarın kurusu da tazesi kadar lezzetlidir. Mantar sevenler ömrü kısa olan bu güzelim yiyeceği değişik zamanlarda da tatmak için ya kuruturlar ya da turşusunu kurarlar. Kuru mantarlar çorbalarda ve soslarda inanılmaz lezzetler sunar.**

*50 gr kuru kuzugöbeği mantarı / 1 yemek kaşığı tereyağı / 1 yemek kaşığı un / 1 su bardağı süt / 1 su bardağı su (mantarı ıslattığınız suyu kullanın) / 1 baş kuru soğan / 1 diş sarımsak / Bir tutam taze ya da kuru tarhun otu / Bir çimdik muskat rendesi / Tuz / Karabiber*

Mantarı akşamdan kaynar suya koyun; sabaha kadar yumuşasın. Suyunu atmayın. Mantarları süzüp kuşbaşı doğrayın. Bir tencerede tereyağını eritip yemeklik doğradığınız soğanı ve sarımsağı pembeleşene kadar kızartın. Unu ekleyip bir meyane hazırlayın. Un kokusu kalmayınca yavaş yavaş sütü ve mantar suyunu dökün. Bırakın bir taşım kaynasın. Mantarları ve baharatları ekleyip bir taşım daha kaynatın. Sıcak sıcak servis edin.

## *MUSHROOM SOUP*

**Dried mushrooms are as delicious as fresh ones. In order to be able to consume this delicacy throughout the year, mushroom lovers either dry them or turn them into pickles. Dried mushrooms give an incredible flavor to soups and sauces.**

*50 g of dry morel mushrooms / 1 tablespoon of butter / 1 tablespoon of flour / 1 glass of milk / 1 glass of water (use the water you soaked the mushrooms in) / 1 onion / 1 clove of garlic / A pinch of fresh or dry estragon / A pinch of grated nutmeg / Salt / Black pepper*

Soak the mushrooms in boiling water overnight; by the morning, they will have softened. Do not throw away the water. Strain the mushrooms and chop them. Melt the butter in a pot and add the onion that you have diced along with the garlic and sauté them until they turn brown. Add the flour and prepare a roux. When you no longer get the flavor of the flour, pour the mix and the water where the mushrooms soaked. Let it simmer. Add the mushrooms and spices and bring to a simmer. Serve hot.





**KURU SU KABAĞI SARMASI**

**Kurutulmuş su kabağı özellikle Orta Anadolu'da çok kullanılır. Mevsiminde kabaklar şerit şerit kesilir, patiska bezler üzerinde kurutulur. Neredeyse yarım metre uzunluğunda şeritlerdir bunlar. Kuruyunca üst üste sarılıp saklanır. İşte tarifimiz bu ince uzun şeritlerin sarmasıdır.**

*Sıcak suda yumuşatılmış 200 gr kabak şeridi / 250 gr orta yağlı kıyma / 4-5 adet kemik / 50 gr ince bulgur / 1 kuru soğan / 1 yemek kaşığı biber salçası / ½ fincan zeytinyağı / Kimyon / Karabiber/ Tuz / Yoğurt / Sarımsak*

Bir kâsede sarmanın içini karıştırıp iki saat kadar dinlendirin. Kabak şeritlerini uzunlamasına açıp bir ucuna yarım kaşık iç koyun. Düzgünce sarın. Bütün şeritleri sardıktan sonra tencerenin dibine kemikleri koyun, üzerine sarmaları özenle yerleştirin. Tencerenin üzerini bir tabakla kapatın ki tencere kaynarken sarmalar oynamasın. Bir bardak kaynar su ekleyip çok kısık ateşte yavaş yavaş pişirin, arada suyunu kontrol edip eksilmişse ilave edin. Bir saat kadar kısık ateşte pişirip, iki saat dinlendirin. Aslında bu yemek bir gün dinlendirilirse daha lezzetli olur. Servis ederken üzerine sarımsaklı yoğurt eklemeyi de unutmayın.

***DRY GOURD WRAPPING***

**Dried gourd is used pretty commonly in the Central Anatolian region. During its season, gourd is cut into strips, laid on calico and dried. These strips are almost half a meter long. When they are dry, they are preserved by stacking. Our recipe is one that is prepared with these thin, long strips.**

*200 g of chopped gourd strips / 250 g of ground lean beef / 4-5 pieces of bone / 50 g fine bulgur wheat / 1 onion / 1 spoonful of red pepper paste / ½ coffee cup of olive oil / Cumin / Black Pepper/ Salt / Yoghurt / Garlic*

Mix the ingredients for the filling in a bowl and let it rest for two hours. Unroll the gourd strips and place half a spoonful of filling on one end. Wrap them neatly. After wrapping all the strips, place the bones at the bottom of the cooking pot and arrange the gourds on top. Place a plate on the top of them, so that they do not budge as you bring them to a simmer. Add a glass of boiling water and cook slowly at a low temperature, checking from time to time to make sure there is enough liquid; if needed, add some water. Cook for almost an hour and let it rest for two hours. This dish actually tastes better the next day. Serve with garlic yoghurt sauce.





**ANÇÜEZLİ GÜN KURUSU DOMATES SALATASI**

**Güneşin bahşettiği lezzetiyle bu salatayı yaz-kış yiyebilirsiniz.**

*4-5 adet gün kurusu domates / 4-5 adet hamsi tuzlama (ançüez) / 1 kırmızı soğan / 1 baş sarımsak / ½ fincan elma sirkesi / ½ fincan nar ekşisi / / Bir avuç kavrulmuş ceviz /Taze dereotu ve kişniş / Zeytinyağı / Tuz/ Karabiber*

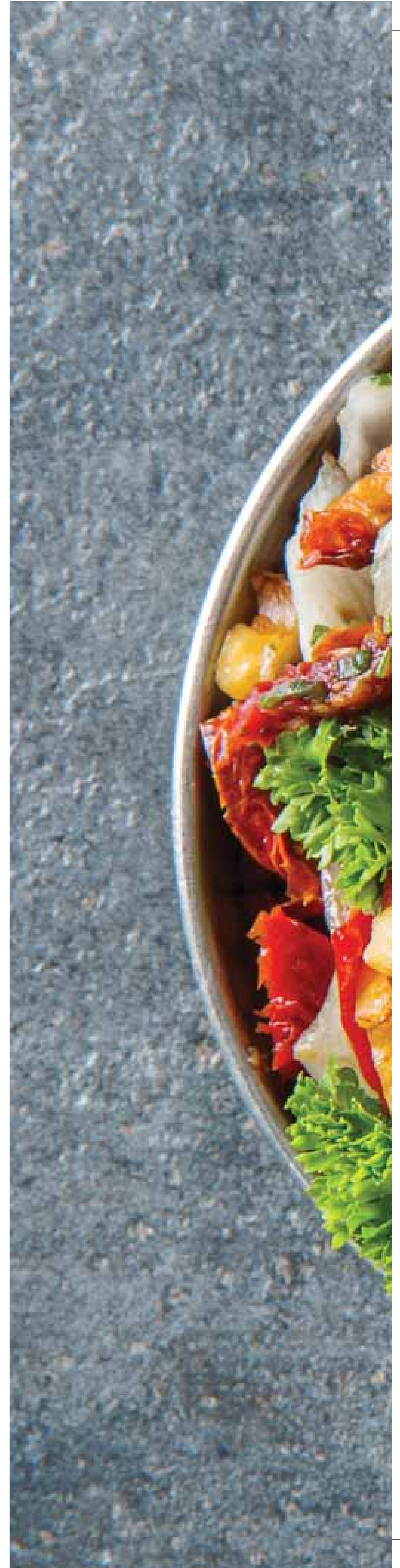
Güneşte kurutulmuş domatesleri zeytinyağı ve elma sirkesi karışımında yumuşayana kadar bekletin. Tuzlanmış hamsi filetolarını sudan geçirip kurutun. Kırmızı soğanı ve sarımsağı piyazlık doğrayın. Dereotunu ve kişnişi incecik kıyın. Kavrulmuş cevizleri de bıçakla kıyın.
Bir servis kâsesine domatesleri yayın. Üzerine hamsileri, soğanı, sarımsağı ve cevizleri koyun, taze baharatları serpin. Kuru domatesleri beklettiğiniz zeytinyağı ve sirke karışımını ekleyin. Nar ekşisiyle son bir dokunuş yapıp karıştırın.

***SUNDRIED TOMATOES AND ANCHOVY SALAD***

**You can eat this salad that has a sun-bestowed taste both in winter and summer.**

*4-5 sundried tomatoes / 4-5 dry salted anchovies / 1 red onion / 1 clove of garlic / ½ cup of coffee apple cider vinegar / ½ cup of coffee pomegranate syrup / A handful of roasted walnuts / Fresh dill and coriander / Olive oil / Salt/ Black pepper*

Marinate the sundried tomatoes in a mix of olive oil and apple cider vinegar until they soften. Wash the anchovy fillets in water and dry. Slice the red onion in half rings and add the garlic. Chop the dill and coriander. Roughly chop the roasted walnuts.
Place the sundried tomatoes in a serving bowl. Add the anchovies, onion, garlic and walnuts. Add the olive oil and apple cider vinegar used to marinate the sundried tomatoes. Add a sprinkle of the pomegranate syrup as a finishing touch.





# NASIL BAŞLARSA ÖYLE GİDER

DR. RAMAZAN ŞİMŞEK

## HOWEVER IT STARTS, SO IT GOES

**Yetişkinlikte yaşanan pek çok sıkıntının eğitim hayatınıza nasıl başladığınızla ilgili olduğunu biliyor muydunuz?**

Did you know that many of the problems encountered in adulthood stem from how you started your educational life?

Kreşe, anaokuluna ya da ilkokula başlayacak olan çocuk yuvadan ilk defa uçacak kuşa benzer. Çocuk hazırsa yuvadan ilk ayrılış büyük bir özgüven sıçraması sağlar. Bu, çocuğun küçük dünyasında atılmış büyük bir adımdır. Yeni yerler, durumlar, kişiler artık çocuk için tedirgin edici olmaktan çıkar ve yerini keşfetme duygusunun keyfine bırakır.
Eğitim hayatına hazırlıksız başlanmışsa bilinçaltına büyük harflerle kazınacak kötü bir deneyim edinilmiş olur. Yeni durumlar çocuk için kaygı verici bir hâl almaya başlar. Bu kötü deneyim ilerleyen yıllarda yaşanacak bazı duygusal sorunların temelini atar. İlk günler tahmin ettiğinizden çok daha önemlidir...

### Kreşe ya da Anaokuluna Başlamak İçin Uygun Yaş Nedir?

Gelişim basamaklarını "normal" düzeyde tamamlayan, ebeveynleri ile güvenli bağlantıyı gerçekleştiren çocuk, 36. ayından itibaren kreş ve anaokulu için hazırdır. Akranları ile oynamaya, onları tanımaya, onlarla iletişim kurmaya daha çok ihtiyaç duymaya başlar. Bu süreç, sağlıklı bir sosyal gelişim için de gereklidir. İlkokul 1. sınıfa başlamak içinse uygun olan zaman 72. aydan (6 yaş) sonrasıdır.

*A child that's about to attend a day care center, kindergarten or primary school is like a baby bird about to take flight for the first time. If the child is ready, the first case of getting separated from home results in a huge leap in self-confidence. It's a big step in the small world of a child; new places and situations, and people who are no longer a source of distress for the child - instead the child starts to feel the joy of discovery.*
*If a child is rushed into educational life, it may end up as a bad experience that will be deeply engraved in her/his subconscious. New situations can start to become a cause of distress for the child. This bad experience can lay the foundation of emotional problems to be encountered in the future. The first days are more important than you can imagine...*

### *What is the Appropriate Age to Send a Child to a Day Care Center or Kindergarten?*

*A child that has completed the stages of development at a "normal" pace, and established a secure bond with his/her parents, will be ready to attend a day care center or kindergarten after the 36th month. A child feels the need to play with its peers, to get to know them and interact with them more and more. This is a necessary period for a healthy social development. However, the appropriate time to start elementary school is after a child's 72th month – when he or she is 6 years old.*

**Çocuk Ne Hisseder?**
Kreşe ya da anaokuluna yeni başlayan çocuklar mutlu görünseler bile az ya da çok kaygı duyarlar. Çok ilginç düşüncelere sahip olabilirler:
• İstediğim zaman annemi babamı görebilecek miyim?
• Tuvalete gitmem gerekirse ne yapacağım?
• Acıkırsam ne yiyeceğim? Yemekler benim yiyebileceğim gibi mi?
• Ya bir şeyden korkarsam!
• Ya kaybolursam!
• Anneme-babama kötü bir şey olursa!
Çocuklar en çok bunları düşünür. Ebeveynler bu konular hakkında tatmin edici bilgiler verebilirlerse kendilerini önemli derecede rahatlamış hissederler.

**Okulda Kalmak İstemezse**
Yeni başlayan çocuklarda en kritik nokta budur ve altında önemli sorunların yatması da muhtemeldir. Sorun tam olarak anlaşılmadan problem çözülemez. Ağlayan çocuk biz yetişkinler gibi düşüncelerinin farkında olup kendini ifade etme becerisine sahip olsaydı bize şunları söyleyebilirdi:
• Ben henüz hazır değilim.
• Korkuyorum ve bunu nasıl aşacağımı bilemiyorum.
• Kendimi güvende hissetmiyorum.
• Sana bir zarar gelebilir. Seni bir daha göremezsem!
• Lütfen yanımda kal ve beni bırakma!

Ağlamanın altında yatan duygular ve düşünceler çocuğun kreşte ya da okulda kalmak için hazır olmadığını gösterir. Anne-babanın o an yapması gereken, okulda beklemektir. “Sen alışana kadar yanındayız!” mesajı çocuğun rahatlamasını sağlayacaktır. Sınıfa girmeyin ama çocuğun ihtiyaç duyduğunda size ulaşabileceği bir yerde bekleyin. Ağlarken bırakıp giderseniz çocuğunuzun travma yaşamasına sebep olabilirsiniz. Anneye ve babaya duyulan güven yerini terk edilme korkusuna bırakır, çocuğun okul ortamına alışması zaman alabilir. Bu yanlışı yapan birçok ebeveyn çocuğunu ilk yıl kreşten almak zorunda kalmıştır. İlerleyen aylar ve yıllarda belirebilecek sabahları geç uyanma isteği, isteksizlik, düşük enerji hâli, iştahsızlık, uykuya dalma sorunları ve mide sancılarının altında bu kaygı yatar. Ve bu durum çocuğun ileride yaşayacağı kaygı bozukluklarının temelini oluşturur.



Okulun ilk günleri tahmin edilenden çok daha önemlidir.
The first days of school are more important than expected.

***How Does the Child Feel?***
*Children who have just started to attend a day care center or kindergarten feel distressed even though they seem to be happy. The things they are thinking may very well be different from what's apparent on the outside:*
*• Will I be able to see my mom and dad whenever I please?*
*• What will I do if I need to go to the toilet?*
*• What will I eat if I get hungry? Is there food that I will be able to eat?*
*• What if I get scared of something?*
*• What if I get lost?*
*• What if something bad happens to mom and dad?*

*Kids think of these questions the most. They will be significantly relieved if parents provide satisfactory information on these subjects.*

***If the Child Does Not Want to Stay at School***
*This is the most critical stage for the child that just started attending school and it is possible that there are deep-rooted problems underneath this issue. The problem cannot be solved without arriving at an in-depth understanding of the issue at hand. If the crying child is aware of its thoughts and has the ability to express her/himself as we, adults, do, s/he could say:*
*• I'm not ready yet.*
*• I'm scared and I do not know how to overcome my fear.*
*• I don't feel safe.*
*• You could be harmed. What if I can't see you again?*
*• Stay with me please and do not leave me!*

*The feelings and thoughts that lay behind their crying show that the child is not ready to stay in the day care center or kindergarten. What the mom/dad has to do in this instance is to stay at the school for the time being. Giving the message “We will be here until you adapt to your surroundings” will reassure the child. Do not enter the classroom but remain at a place where the child will be able to reach you.*
*If you leave the child while s/he is crying, this may result in a trauma. The fear of being abandoned takes over the trust vested in the parents. It may take some time for the child to get used to the school environment. Parents who face this situation, might have to come to terms with not sending their kid to the day care center for the whole of the first year. This, in turn, can also be the underlying reason for waking up late in the mornings, loss of motivation, low energy, lack of appetite, difficulty in falling asleep, and stomach pains in the months and years to come. This might form the basis for anxiety disorders the child experiences in the future.*

***Wait Until Your Child Adapts***
*It takes at least 4 weeks for the kid to get used to the day care center or kindergarten. There are two critical turning points during this*

**Çocuk Alışana Kadar**
Kreşe ya da anaokuluna yeni başlayan çocuğun alışması en fazla 4 hafta sürer. Bu süreçte iki kritik nokta vardır. Birincisi çocuğun öğretmeni ile güvenli bağ kurup kuramadığıdır. Öğretmeni ile güvenli bağ kuran çocuk kreşe ve okula çabuk alışır. Sizin beklemenize gerek kalmaz. İkincisi ise annenin ve babanın güven telkin etmesidir. Yaş ilerledikçe alışma süresi kısalır. Örneğin, birinci sınıfa başlayan çocuk normal koşullarda ilk haftanın sonunda okula alışmış olur.

**Anne-Babalara Öneriler**
• Çocuğunuza okulla ilgili bilgi verin, sorularına kesinlikle doğru cevaplar verin.
• Başlamadan önce okulu gezdirin ve öğretmenle iletişim kurmasını sağlayın. Eğer isterse öğretmenle zaman geçirmesine önayak olun. Bu, çocuğun kendini güvende hissetmesi açısından son derece önemlidir.
• Anne-baba olarak okul ve öğretmenle ilgili olumsuz ve karışık mesajlar vermeyin, onlara duyduğunuz güveni çocuğunuza da hissettirin.
• İlk gün siz de sakin kalmaya çalışın. Çocuklar sizi kaygılı görürse korkularında haklı olduklarını düşünüp uyum sağlamakta zorlanabilirler. Unutmayın ki kaygı bulaşıcıdır.
• Çocuğunuzun hazır olduğunu gözlüyorsanız sınıfının kapısında çok oyalanmayın.
• Çocuğunuzu çıkışta siz alacaksanız tam vaktinde orada olmaya çalışın.
• Eve geldiğinde, okulda yaşadıklarıyla ilgili olarak kendisi isterse konuşun. Anlatması konusunda zorlamayın, sabırlı olun, kendi isteğiyle anlatmasına izin verin.
• Araştırmalar 10 çocuktan 8'inin ilk gün sınıfta gerginlik yaşadığını göstermektedir. Bu durum ebeveynlerin kaygılanmasını gerektirmez.
• Anneden hiç ayrılmamış veya aşırı koruyucu ailelerde büyümüş "tek" çocukların uyum süreleri uzayabileceğinden onların cesaretlendirilmeye daha çok ihtiyaç duyduğunu unutmayın.
• Uyum sürecinin uzaması ya da tepkilerin şiddetli olması durumunda uzmanlardan yardım alın.

*period. The first is whether or not the child will be able to form a bond that s/he can count on with her/his teacher. The child that forms a reliable bond with the teacher gets used to the day care center and kindergarten more readily. In this case, the parents do not have to wait at the school. The second is, parents not being able to inspire confidence in the child. As the age level increases the period of adaptation shortens. For example, a child attending the first grade should have gotten used to school by the end of the first week under normal circumstances.*

***Suggestions for Parents***
• *Inform your child about the school before it starts, and definitely provide accurate information.*
• *Take a trip to the school premises before school starts and make sure s/he interacts with her/his teachers. If s/he is willing to do so, take the initiative to have her/him spend time with the teacher. This is of utmost importance for the child to feel safe.*
• *As parents, do not give negative or complex messages about the school or the teacher, be sure to make your child feel the confidence you have invested in them.*
• *Try to remain calm on the first day yourself. If your child sees you stressed s/he can have difficulty in adapting, thinking they were right in feeling fearsome. Remember that the feeling of anxiety is contagious.*
• *If you observe that your child is ready, do not linger by the door of their classroom longer than necessary.*
• *If you are to pick your child up after school, try to be there on time.*
• *Have a conversation with them about what they did at school when they come back home. Do not force them to tell you what happened, be patient, let them talk to you of their own accord.*
• *Research shows that 8 out of 10 children experience some kind of stress in the classroom on the first day. This does not mean that the parents need to feel anxious.*
• *Bear in mind that the adaptation process for the children who have never before been separated from their mothers or of only children reared by overly protective families may take a bit longer and hence they might need a little bit more encouragement.*
• *Get support from consultants if the adaptation process drags on or any outrageous reaction is encountered.*



# GENÇ GİRİŞİMCİLERE MİNİ ŞİRKET

## MINI BUSINESSES FOR YOUNG ENTREPRENEURS

SEÇİL YILDIRIM ÇELEBİ, BERKAY HACIMUSTAFA

**Gençler iş dünyasının duayenlerinden destek alarak kendi mini şirketlerini kuruyor şimdilerde. Nasıl mı? Şirket ve ESP sertifika programları ile...**

Nowadays youngsters start up their own businesses with the support of the business world's savants. You may wonder how. The answer lies in the Company Program and ESP certification courses...



Genç Başarı Eğitim Vakfı ya da uluslararası ismiyle Junior Achievement'ın başlangıcı epey eskiye dayanıyor. 1919 yılında faaliyete geçen sivil toplum kuruluşu, bugün dünyadaki en geniş yapılanmaya sahip gençlik organizasyonu olarak biliniyor.

Ülkemizde 1999 yılında faaliyete geçen Genç Başarı Eğitim Vakfı ilkokuldan üniversite son sınıfa kadar öğrencilerin, "Finansal Okur Yazarlık", "İşgücüne Etkin Katılım" ve "Girişimcilik" alanlarında yetkinliklerini geliştirmeyi hedefliyor. Genç Başarı Eğitim Vakfı farklı yaş grupları için akademisyenlerden, pedagoglardan ve uzmanlardan oluşan ekiplerce tasarlanan, küresel ölçekte uygulanan "özel" programlarıyla da öne çıkıyor.
Tasarlanan projelerle ve kurulan ortaklıklarla gençlerin iş hayatına geçiş yapacakları süreçte karşılaşabilecekleri engelleri aşmaları için kendilerini geliştirmeleri, hazırlanmaları hedefleniyor. Bu programlardan biri de "Şirket Programı".

### Liseli Girişimci Adayları İçin "Şirket Programı"

Liselerde gençler kendi mini şirketlerini kuruyor. Okullarında rehber öğretmenleri ve gönüllü mentorları ile ekip oluşturuyorlar. Ekip içinde görev dağılımı yapıldıktan sonra, ürün ve/veya hizmet geliştirmeye çalışılıyor. Ardından da üretim ve satış aşamasına geçiliyor. Programın kesinlikle bir simülasyon olmadığını bu noktada özellikle vurgulamamız gerekiyor. Gençlerin "deneyerek ve yaparak" iş hayatını öğrenmeleri sağlanıyor.

Her yıl, program sonunda "Yılın Şirketi Yarışması" düzenlenip alanında önde gelen isimlerden oluşan jüri üyelerinin oylarıyla en başarılı şirket seçiliyor. "Yılın şirketi" Türkiye'yi 40 ülkenin katıldığı "Avrupa Yılın Şirketi" yarışmasında temsil etmeye hak kazanıyor. Özel ödüllerle yapılandırılmış bu yarışma, 3 günlük uluslararası bir deneyim maratonu.

### ESP Sertifika Programı

Benzer bir diğer program ise Türkiye Cumhuriyeti ve Avrupa Birliği tarafından finanse edilen ESP (Entrepreneurial Skills Pass) Sertifikasyon Programı.
ESP, 15 ila 19 yaşları arasındaki öğrencilerin, bir iş kurmak



## ESP, 15-19 yaş arası gençler için önemli bir fırsat.
## ESP is an important opportunity for youngsters between the ages of 15 and 19.

Genç Başarı Eğitim Vakfı or Junior Achievement, as it's internationally known, has a long history. As an NGO that started in 1919, it is the largest youth organization in the world.

Operating in our country since 1999, the Junior Achievement Fund aims to develop the competence of students starting at primary school and up to their last year in college with Financial Literacy, Effective Contribution to Work Force and Entrepreneurship. Along with the ongoing and already developed projects, Junior Achievement also comes to the fore with the globally executed special programs for different age groups designed by teams of academicians, pedagogues and specialists of their field.
The aim is to give youngsters the chance to develop themselves and to prepare for overcoming the obstacles they may have to face in the processes of business life with the help of the designed projects and the established partnerships.

### Company Program for Entrepreneur Candidate High School Students

Company Programs, in which high school students start up their own mini businesses, are being carried out. Youngsters form teams in their schools with the help of their guidance teachers and volunteering mentors. In accordance with the work distribution among the team members, they start to develop a product and/or service. Then comes the stages of production and sales. At this point, we need to emphasize that the program is definitely not a simulation. The aim here is to have youngsters discover more about the world of business by trial and error".
Each year, upon the completion of the program a "Company of the Year" competition is held and the best company is selected by jury members who are leaders in their own field of expertise. "The Company of the Year" gets the right to represent Turkey in the "Company of Europe" competition, participated by 40 countries. This competition, which presents special awards, is a marathon of international experience that lasts 3 days.

### ESP Certification Program

The ESP (Entrepreneurial Skills Pass) Certification Program is a similar program funded by the Republic of Turkey and the EU.
ESP is an international certification that is valid in 29

ya da başarılı bir şekilde istihdam edilebilmek için gerçek girişimcilik deneyimine sahip; gerekli bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanmış olduğunu belgeleyen ve 29 ülkede geçerli olan uluslararası bir kriter.
ESP, Genç Başarı Eğitim Vakfı'nın yürüttüğü "Şirket Programı"nı başarıyla tamamlayan lise öğrencilerinin başvurabildiği bir program. Avrupa genelinde işletmeler ile uluslararası kuruluşlar tarafından sunulan ek fırsatlara erişme olanağı sağlıyor. ESP Sertifikası'nı alabilmek için Şirket Programı'nı ve iki aşamalı özdeğerlendirme sürecini tamamlayan öğrenciler, programın son aşamasında final sınavına giriyor.

### Nasıl Başvurulur?

Şirket Programı, eylül ve ekim aylarında öğretmen ve mentor eğitimleri ile başlıyor. Öğretmenler programı okullarında hem uygulamak hem de eğitimin ardından şirket ekiplerini oluşturmak adına duyuru yapıyor. Şirketler oluştuktan sonra Genç Başarı Eğitim Vakfı ekibi vasıtası ile okullara şirket sayısı kadar kit gönderiliyor.

ESP Programı'nın (entrepreneurialskillspass.eu/) ana bileşenleri, Genç Başarı Şirket Programı ve Öz-değerlendirme (Self-Assessment) testlerinden oluşuyor. Öğrenciler, ESP Sertifikası'nı alabilmek için hem Şirket Programı'nı (haziran ayına kadar şirket faaliyetlerine devam etmeli) hem de "Öz-değerlendirme Testleri"ni tamamlıyor.

countries affirming that students between the ages of 15 to 19 have real entrepreneurship experience to be able to start up a business or to be successfully employed with the necessary know-how, ability and competence.
High school students who have successfully completed the Company Program run by the Junior Achievement Fund can apply to the ESP Certification Program. It provides access to the extra opportunities offered by small and big enterprises, and international organizations all across Europe. To be able to acquire the ESP certificate, the students who have completed the Company Program and the two-step self-assessment process must take one final exam.

### How to Apply?

The Company Program, starts in September or October with the training of the teachers and mentors.
Following their training, the teachers announce the running of the program and the formation of company teams at their school. After the companies have been formed, a kit for each company is sent to the schools by the Teams of the Junior Achievement Education Fund.

The main components of the ESP Program (entrepreneurialskillspass.eu/) are the Junior Achievement-Company Program and the Self-Assessments tests. Students are required to complete both the Company Program -the company should continue its activities until June- and the Self-Assessment Test in order to earn an ESP certificate.



## What Do Students Learn in the Program?

By virtue of this program, students gain the ability to generate ideas and spring them into action, to learn about teamwork, embark on an enterprise and take responsibility. They experience not only what running a business is like, but they also get a better understanding of how the economy and finance affect the success of a project. What's more, students get the chance to put their knowledge of mathematics, science, linguistics, technology or other specialties into practice. When students who have ESP certificates apply to universities abroad, this counts in their favor. In the same regard, the ESP certificate is a sought-after criterion when it comes to work applications and certain training programs.

Within the scope of the Company Program, more than 8,000 students were reached in the 2016-2017 academic year and 368 Junior Achievement Companies were set up. The Junior Achievement Fund invites youngsters and guidance teachers who believe in the spirit of entrepreneurship, who want to add international qualifications to their resumes and to build business networks for their careers, to join in the activities in the new academic year. You may reach the fund by clicking on www.gencbasari.org or through their social media accounts.

Gençler gerçek bir şirketin nasıl yönetildiğini deneyimleyebiliyor.
Youngsters experience how a real company is run.

## Bu Programa Katılanlar Ne Öğrenecek?

Öğrenciler program sayesinde; fikir üretme ve bu fikirleri eyleme dökme yeteneğini kazanıp ekip çalışmasını, girişimde bulunmayı ve sorumluluk almayı öğreniyor. Gerçek bir şirketi yönetmenin ne anlama geldiğini deneyimledikleri gibi ekonominin ve finansın projenin başarısına nasıl katkı sağladığını da daha iyi kavrama imkânına sahip oluyorlar. Ayrıca, bu sayede matematik, fen bilimleri, dil bilgisi, teknolojik beceriler veya uzmanlık becerilerini pratik bir şekilde uygulayabiliyorlar. Bu sertifikaya sahip öğrencilerin yurt dışındaki üniversitelere başvurması durumunda ESP sertifikalarının olması okula kabul noktasında artı bir değer. Aynı şekilde iş başvurularında ve bazı eğitim programlarında ESP sertifikası aranan bir kriter.

2016-2017 Eğitim Dönemi'nde Şirket Programı kapsamında 8000'den fazla öğrenciye ulaşılmış ve 368 Genç Başarı Şirketi hayata geçirilmiş. Genç Başarı Eğitim Vakfı yeni eğitim döneminde bu deneyimi daha fazla gencin yaşaması için girişimci ruhuna inanan, kariyerinde uluslararası donanımlara ve iş ağına yer vermek isteyen gençlerle rehber öğretmenleri faaliyetlerine davet ediyor. Vakfa www.gencbasari.org ve sosyal medya hesapları üzerinden ulaşabilirsiniz.



# TÜRK HAVA YOLLARI GBTA CONVENTION 2017'DE

TURKISH AIRLINES AT GBTA CONVENTION 2017




Her yıl ABD'de düzenlenen ve kurumsal seyahat sektörünün en büyük organizasyonu olma özelliğini taşıyan GBTA Convention bu yıl 15-19 Temmuz tarihleri arasında Boston'da gerçekleştirildi.

*Held in the U.S. and regarded as one of the major events of the corporate travel industry, the Annual GBTA Convention was held between July 15 and 19 July in Boston.*

Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı M. İlker Aycı'nın açılış konuşmacısı olarak katıldığı etkinlik, tüm dünyadan önde gelen havayolu, havalimanı ve otel zincirlerini bir araya getirdi. 7 binin üzerinde firmanın katıldığı, 400 firmanın stant açtığı GBTA Convention'da 110 eğitim seansı yapıldı. Türk Hava Yolları, GBTA Convention 2017'ye katılan firmaların seyahat satın almacılarına ulaşarak kurumsal sadakat programı Turkish Airlines Corporate Club'ın etkin tanıtımını yaptı ve Türk Hava Yolları'nın marka bilinirliğini arttırmaya yönelik çalışmalarda bulundu. GBTA Convention 2017'nin, Türk Hava Yolları'nın yakaladığı aralıksız yükseliş ivmesinin sürdürülmesi ve Türk Hava Yolları marka bilinirliğinin desteklenmesi bakımından özel bir öneme sahip. Dünyada kurumsal seyahat sektörüyle ilişkili en büyük markaları ve şirketleri bir araya getiren GBTA Convention 2017 önemli iş birliklerine zemin oluşturması bakımından da değerli bir zirve.



*The event, attended by Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı as the opening speaker, brought together the world's leading airlines, airports and hotel chains. The GBTA Convention attracted around 7,000 attendees and 400 companies while offering 110 educational sessions.*

*At the GBTA Convention 2017, Turkish Airlines promoted Turkish Airlines Corporate Club, the airline's corporate loyalty program, by reaching travel buyers of participating companies, and increased the Turkish Airlines' brand awareness. The GBTA Convention 2017 bears significance in terms of maintaining Turkish Airlines' ongoing rise and supporting the airline's brand awareness. Bringing together the world's biggest brands and companies in the corporate travel industry, the GBTA Convention 2017 is also valuable in that it provides a platform for prominent partnerships.*

## 300'ÜNCÜ UÇUŞ NOKTASI PHUKET

PHUKET: $300^{TH}$ FLIGHT DESTINATION

Türkiye'nin bayrak taşıyıcı havayolu Türk Hava Yolları, Tayland'ın dünyaca ünlü tatil destinasyonu Phuket'e direkt seferlere başladı.

*Turkish Airlines,the national carrier, commenced its direct flights to Phuket, the famous holiday destination in Thailand.*

Dünyada en fazla ülkeye ve uluslararası destinasyona uçan havayolu şirketi Türk Hava Yolları; 17 Temmuz itibarıyla Tayland'ın dünyaca ünlü tatil destinasyonu Phuket'e karşılıklı seferler düzenlemeye başladı. Phuket seferleri haftada dört frekans hâlinde karşılıklı icra edilecek. Phuket Uluslararası Havalimanı'ndaki hat açılış töreninde konuşma yapan Türk Hava Yolları Genel Müdürü ve Yönetim Kurulu Başkan Vekili Bilal Ekşi, "Türk Hava Yolları genişleyen uçuş ağıyla birlikte yolcularına en iyi hizmeti sunmaya devam ediyor." dedi.
Türk Hava Yolları'nın yeni uçuş noktası Phuket, dünyanın 120 ülkesine hizmet sağlayan Turkish Cargo'nun da yeni servis noktası olacak. Turkish Cargo 17 Temmuz itibarıyla, Türk Hava Yolları'nın yolcu uçakları ile Phuket'e hava kargo hizmeti sağlamaya başladı. Türk Hava Yolları yolcuları, İstanbul'dan, Tayland'ın eşsiz güzelliklere sahip adası Phuket'e artık hiç olmadığı kadar yakın.




*Flying to more countries and also international destinations than any other airline in the world, Turkish Airlines has started to operate round-trip flights to Phuket, Thailand's world-renowned holiday destination, as of July 17. Phuket flights will be operated four times a week. Having delivered a speech at the inaugural flight at Phuket International Airport, Turkish Airlines Deputy Chairman and CEO Bilal Ekşi stated, "Turkish Airlines is excited to be bringing more value and connectivity to its passengers through its ever expanding network." Turkish Airlines' new destination, Phuket will also be the new service destination of Turkish Cargo that operates in 120 countries. With the commencement of Phuket flights, Turkish Cargo will also provide air cargo service to Phuket along with Turkish Airlines' passenger aircrafts.Turkish Airlines passengers can now easily fly from Istanbul to Phuket, the spectacular island of Thailand.*



# DR. MEHMET ÖZ İLE "FLY GOOD FEEL GOOD"

"FLY GOOD FEEL GOOD" WITH DR. MEHMET OZ

Dünyaca ünlü kalp cerrahı ve "The Dr. Oz Show"un yapımcısı Dr. Mehmet Öz, Türk Hava Yolları uçuşlarındaki sağlıklı beslenme ve yaşam tarzı programına dâhil oldu.

*Dr. Mehmet Oz, the notable cardiothoracic surgeon and producer of The Dr. Oz Show, partakes in Turkish Airlines's project "Fly Good Feel Good" to inform passengers about a healthy diet and lifestyle.*

Türk Hava Yolları, dünyaca ünlü "The Dr. Oz Show" programının yapımcısı ve sunucusu Dr. Mehmet Öz ile yolcularının seyahatlerini daha rahat ve sağlıklı geçirmelerini sağlayacak önemli bir iş birliğine imza attı. Dr. Öz, dünyada en fazla ülkeye uçan havayolu şirketi Türk Hava Yolları'nın yolcularına sağlıklı beslenme ve egzersiz tavsiyelerinde bulunacak.

Bu ortak çalışma, bayrak taşıyıcı havayolunun yolcularına sunduğu Fly Good Feel Good projesinin bir parçası olarak yürütülecek. Proje, Türk Hava Yolları resmî sitesi, sosyal medya hesapları ve uçak içi eğlence sistemlerinden de takip edilebilecek uzman tavsiyelerinin bulunduğu kısa videolar ve basılı materyallerden oluşuyor.

Bu iş birliği kapsamında Dr. Öz, İstanbul'dan New York'a giden TK01 sefer sayılı uçuşta, pilotların, kabin ekibinin ve Uçan Şef'in (Flying Chef) de yardımıyla, şov programı "The Dr. Oz Show" ve "Fly Good Feel Good" projesinin içerik çekimlerinden önce yolculara büyük bir sürpriz yaptı. Dr. Öz, bu özel uçuş deneyiminde, uçak içi eğlence sistemi üzerinden sağlıklı yaşam çağrısı yapan mesajlar ve küçük hediyelerle yaklaşık 300 yolcuya oldukça keyifli dakikalar yaşattı.



*Turkish Airlines' collaboration with Dr. Mehmet Oz, the producer and host of the TV show The Dr. Oz Show, will enable passengers to have a more comfortable and healthy journey. Dr. Oz will give tips for a healthy diet and exercise to passengers of Turkish Airlines, the airline company that flies to more countries than any other airline in the world.*

*This collaboration will be a part of the project "Fly Good Feel Good" presented by the global carrier to its passengers. The project also comprises short videos and print materials with recommendations from experts that are also available on Turkish Airlines's official website, social media accounts and inflight entertainment system.*

*With help from Turkish Airlines pilots, cabin crew and the Flying Chef of flight TK01 from Istanbul to New York, Dr. Oz surprised passengers before filming content for his daytime show and the "Fly Good Feel Good" project. As part of this special flight experience, Dr. Oz entertained some 300 passengers of this special flight with health-inspiring gifts and messages over the in-flight entertainment system.*



# ARNAVUTLUK BAŞBAKANI EDİ RAMA, TÜRK HAVA YOLLARI'NI ZİYARET ETTİ

ALBANIAN PRIME MINISTER EDI RAMA VISITS TURKISH AIRLINES

Arnavutluk Başbakanı Edi Rama ve Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı M. İlker Aycı arasında gerçekleştirilen görüşmede havacılık alanında yapılacak iş birlikleri değerlendirildi.

*Albanian Prime Minister Edi Rama and Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı gathered at Turkish Airlines headquarters and discussed aviation collaborations.*

Atatürk Havalimanı'nda görevli basın mensuplarına yaptıkları kısa açıklamanın ardından, Arnavutluk Başbakanı Edi Rama ve Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı M. İlker Aycı ikili toplantı gerçekleştirdi. Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı M. İlker Aycı, "Toplantıda fizibilite çalışmalarının ardından hem havalimanı hem de uçuşlarda hizmet kalitesi, Arnavutluk'ta kurulacak havayolu şirketinin uçuş noktaları konuları ele alındı." dedi. Başkan Aycı, "Arnavutluk özel sektör yatırımcısı, Ortaklığımız ve azınlık hissedar olarak Arnavutluk Devleti ortaklığında üçlü bir Kamu-Özel İş Birliği Modeli ile oluşturulması düşünülen stratejik iş birliğinin, Ortaklığımızın Arnavutluk ile Batı Avrupa arasında bulunan noktadan noktaya potansiyel yolcu pazarına erişimi açısından olumlu katkı sağlaması beklenmektedir." dedi.

*Following a small briefing attended by the press, Albanian Prime Minister Edi Rama and Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı had a one-on-one meeting. Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı stated, "We discussed feasibility operations, service quality at airports and on board, and the new Albanian airline's flight destinations."*
*Aycı continued by saying: "A strategic public-private sector cooperation between an Albanian private sector investor, Turkish Airlines and the Albanian government as minority shareholder is expected to positively contribute to Turkish Airlines' access to potential passenger market from point to point between Albania and Western Europe."*



# ABD VE İNGİLTERE UÇUŞLARINDA ELEKTRONİK CİHAZ YASAĞI SONA ERDİ

ELECTRONIC BAN ON TURKISH AIRLINES U.S. AND U.K. FLIGHTS ENDED

25 Mart'tan bu yana ABD uçuşlarında elektronik cihazların uçak kabinine alınmasına ilişkin yasak 5 Temmuz'da kalktı. Aynı yasak temmuz ayı sonunda İngiltere uçuşlarında da sona erdi.

*The electronic ban concerning electronic devices that was implemented on U.S. arrival flights since March 25 ended on July 5. The same ban was also lifted on U.K. flights in late July.*

İstanbul Atatürk Havalimanı'ndan İngiltere'ye ve ABD'ye uçan yolcularımız, elektronik cihazlarını artık yanlarına alarak uçağa binebiliyor. Yasaksız ilk uçuş sonrası Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı M. İlker Aycı şunları söyledi: "102 gün boyunca ABD'ye gerçekleştirilen 1.087 seferde yasak kapsamında laptop ve tablet, kamera, fotoğraf makinesi gibi 81.736 cihaz, gate'lerde yolcularımızdan teslim alınarak özel yaptırdığımız korunaklı bagajlarda özenle taşındı. Yolcularımız, ABD kaynaklı bu uygulamayı anlayışla karşılayıp ekiplerimize yardımcı oldular, onlara teşekkür ediyorum."

*Turkish Airlines passengers can now travel to the U.K. and U.S. from Istanbul Atatürk Airport carrying their electronic devices. After lifting the ban on this first flight, Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı said, "'For 102 days, 81,736 electronic devices (including laptops, tablets and cameras) were carefully collected from our passengers at the gates by our staff and carried in overprotected baggage on 1,087 flights to the U.S. I would like to express my gratitude to all our passengers for the understanding they showed our teams during this ban implemented by the U.S."*






## ANADOLUJET ŞİMDİ DAHA ÇOK UÇUYOR!

ANADOLUJET NOW FLIES MORE AND MORE!

AnadoluJet, uçuş ağını genişletmeye ve uçuş sayısını arttırmaya devam ediyor.

*AnadoluJet continues to expand its flight network and the number of its fligths.*

AnadoluJet, Ankara'dan ve İstanbul Sabiha Gökçen'den 7 noktaya şimdi daha çok uçuyor. İstanbul Sabiha Gökçen'den Adana'ya, İzmir'e, Erzurum'a ve Bodrum'a; Ankara'dan Kars'a, Bodrum'a, Dalaman'a ve Iğdır'a gerçekleştirilen karşılıklı ilave uçuşlar, Anadolu'nun dört bir yanına çok daha kolay ulaşmanızı sağlıyor. Yeni uçuşlarla ilgili detaylı bilgi için, anadolujet.com adresini ziyaret edebilirsiniz.

*AnadoluJet flies to 7 destinations from Ankara and Istanbul Sabiha Gökçen more frequently. The additional round-trip flights from Istanbul Sabiha Gökçen to Adana, Izmir, Erzurum and Bodrum, from Ankara to Kars, Bodrum, Dalaman and Iğdır, enable you to reach every corner of Anatolia a lot more easier. You can get more information about additional flights by clicking anadolujet.com*

## ANADOLUJET, GORDION AVM ZİYARETÇİLERİNİ UÇURUYOR

ANADOLUJET MAKES GORDION SHOPPING MALL VISITORS FLY

AnadoluJet marka iş birliklerine devam ederek yolcularına sunduğu avantajlara bir yenisini daha ekliyor.

*AnadoluJet continues to present new advantages to its passengers through its collaborations.*

Ankara'nın en çok ziyaret edilen alışveriş merkezlerinden Gordion AVM ile gerçekleştirilen kampanya; 4 Ağustos-3 Eylül tarihleri arasında aynı gün içerisinde Gordion AVM'den yapılan her 100 TL ve katları tutarındaki alışverişlere, aynı tarihler arasında anadolujet.com'dan satın alınacak tek yön biletlerde 25 TL indirim kazandırıyor. 25 Eylül 2017 – 31 Mart 2018 tarihleri arasında gerçekleştirilecek uçuşlarda geçerli olacak kampanya, Kıbrıs uçuşları ve aktarmalı uçuşlar dâhil tüm AnadoluJet uçuşlarını kapsıyor. Kampanya hakkında detaylı bilgiye www.anadolujet.com/tr/kampanyalar ve www.gordion-avm.com adreslerinden ulaşılabilir.

*The campaign that is a collaboration with the most visited shopping mall of Ankara, Gordion AVM, presents a discount of 25TRL for one-way tickets to be purchased online at anadolujet.com between August 4 and September 3, 2017 for every purchase worth 100TRL at Gordion AVM during the aforementioned time period. The campaign which is valid for all Anadolujet flights from September 25, 2017 to March 2018, includes , including Northern Cyprus and connecting flights. For detailed information on the campaign click on www.anadolujet.com/tr/kampanyalar or www.gordion-avm.com.*



# **BİLGİ** / INFO

## **REZERVASYON, BİLETLEME VE CHECK-IN** / RESERVATION, TICKETING AND CHECK-IN

- Gidiş-dönüş ya da devam parkurlu bilet alan yolcularımızın seyahat etmeyecekleri durumda rezervasyonlarını iptal ettirmemeleri hâlinde ilk uçuşla birlikte tüm rezervasyon kayıtlarında görünen uçuşları sistem tarafından otomatik olarak iptal edilmektedir.
- Check-in işlemleri için iç hatlarda uçağın kalkış saatinden en az iki saat önce, dış hatlarda en az üç saat önce havaalanında olmaya özen gösterilmelidir.
- Check-in işlemleri iç hat uçuşlarında asgari 45 dakika önce, dış hat uçuşlarında 60 dakika önce sona ermektedir.
- *If passengers who have purchased round-trip tickets or multi-destination tickets decide not to fly but do not cancel their reservations, all their continuation and return reservations are automatically cancelled by the system as a result of the first no-show flight.*
- *For domestic flights, you should be at the airport at least two hours before your scheduled departure; for international flights, you should be at the airport at least three hours before your scheduled departure.*
- *For domestic flights, check-in ends forty-five (45) minutes prior to departure. For international flights, check-in ends sixty (60) minutes prior to departure.*

**444 2 538**

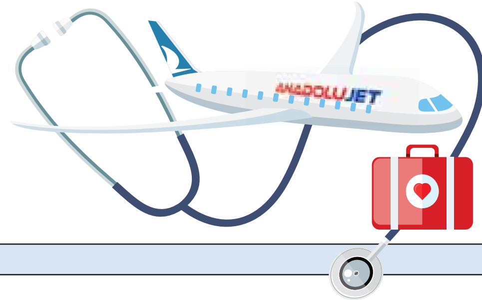


## **MÜŞTERİ İLETİŞİM MERKEZİ** CUSTOMER COMMUNICATIONS CENTER

- 444 2 538 numaralı çağrı merkezini arayarak veya www.anadolujet.com web sitesi üzerinden Müşteri İletişim Merkezi sayfasındaki formu doldurarak sizlere daha iyi hizmet verebilmemiz için dilek ve önerilerinizi iletebilirsiniz. Fikirleriniz bizim için değerlidir.
- *Contact our call center at 444 2 538 or fill the form on the Customer Communications Center page on www.anadolujet.com website to send your wishes and suggestions to us, so that we may serve you better. Your ideas are valuable to us.*

## **ÖZEL SAĞLIK HİZMETİ** / SPECIAL MEDICAL SERVICE

- Özel sağlık hizmeti (sedye, tekerlekli sandalye) AnadoluJet'in uçtuğu tüm illerde, teknik imkânlar ve uçak müsaitliği çerçevesinde verilmektedir.
- Sedye, refakat ve tekerlekli sandalye rezervasyonu konusunda detaylı bilgi 444 2 538 numaralı çağrı merkezinden ya da satış ofislerinden edinilebilir.
- *Special medical service (stretcher, wheelchair) is provided in all cities that AnadoluJet flies to within the parameters of technical possibilities and plane availability.*
- *Detailed information on stretchers, accompanying persons, and wheelchair reservations can be obtained from the call center at 444 2 538 or from sales offices.*




## **YOLCU HAKLARI** / PASSENGER RIGHTS

- Değerli Yolcularımız, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü'nün Havayolu ile Seyahat Eden Yolcuların Haklarına Dair Yönetmeliği kapsamında uçuşa kabul edilmeme, uçuş iptali, uçuşun en az iki saat tehiri durumlarında AnadoluJet tazminat ve hizmet sistemi ile ilgili olarak, bankolardaki personelimizden, check-in ve bilet satış bankolarındaki bilgilendirme broşürlerinden, www.anadolujet.com ve www.shgm.gov.tr adreslerinden detaylı bilgilere ulaşabilirsiniz. Bu yönetmelik, Türkiye'deki havalimanlarına/havalimanlarından gerçekleşen uçuşlarda onaylı rezervasyonlu bileti olan yolcuları kapsamaktadır. Bu kapsamda hareket kabiliyeti kısıtlı yolcular ve yalnız başına seyahat eden çocuk yolcularımıza öncelikli hizmet verilmektedir.
- *AnadoluJet's compensation and service system, as it pertains to issues such as declined passengers, flight cancellations or delays exceeding two hours, are defined within the framework of the General Directorate of Civil Aviation's Regulation on the Rights of Airline Passengers. You can get detailed information about these issues from our counter agents, from informational leaflets found at our check-in and ticket sales counters, or from our websites: www.anadolujet.com or www.shgm.gov.tr. The aforementioned regulation includes only those passengers who have tickets with confirmed reservations to and from airports in Turkey. Within this scope, passengers with disabilities and unaccompanied children receive priority services.*

## HASTA-ENGELLİ YOLCU
## SICK/HANDICAPPED PASSENGERS

● Havalimanı doktoru veya tedavisini yürüten doktorundan "Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur." raporu alan hasta yolcularımız AnadoluJet seferlerinde seyahat edebilirler. 10 günden eski olmaması gereken rapor Türkçe veya İngilizce yazılmış olmalıdır. Uçakta bakıma muhtaç durumdaki hasta yolcular refakatçileriyle beraber uçarlar. Engelli ve doktor raporuna sahip yolcularımızın tekerlekli sandalye talepleri ücretsiz sağlanmaktadır, uçuştan en az 48 saat önce 444 2 538 numaralı çağrı merkezinden ya da satış ofislerinden rezervasyon yaptırılması gerekmektedir.

● *Sick passengers are required to supply a report from the airport doctor or from their medical doctor declaring that there are no medical objections to them traveling on an aircraft. This report must be dated ten days prior to the flight and be written in English or Turkish. Passengers who need special care during the flight must travel with an escort. Disabled passengers and passengers holding medical clearance are provided with wheelchairs free of charge. A reservation should be made at least 48 hours before the flight at the call center at 444 2 538 or at sales offices.*



## BAGAJ / BAGGAGE

● İç hat uçuşlarında yolcularımıza tanınan serbest bagaj hakkı 15 kg.'dır. Ankara - Lefkoşa karşılıklı uçuşlarında ve bağlantılı Lefkoşa seferlerinde 20 kg.'dır. Bu limitlerin aşılması hâlinde fazla bagaj ücreti ödenmesi gerekecektir. Fazla bagaj ücret bilgisi almak için Türk Hava Yolları – AnadoluJet satış ofislerine, 444 2 538 – 0850 333 25 38 no'lu çağrı merkezine müracaat edebilirsiniz. Kabin el bagajının ağırlığının 8 kiloyu ve boyutlarının 55x40x23 cm.'yi geçmemesi gerekmektedir.

● *The free baggage allowance offered to passengers on domestic flights is 15 kg. The free baggage limit for Ankara-Nicosia reciprocal flights and connecting Nicosia flights is 20 kg. An excess baggage charge will have to be paid if these limits are exceeded. For information about the excess baggage charge, please contact AnadoluJet sales offices, or the call centers at 444 2 538 and (+90) 850 333 25 38. Carry-on luggage should not weigh more than 8 kg or be larger than 55x40x23 cm.*



## ÜCRETLİ KOLTUK SEÇİMİ
## PAID SEAT SELECTION

● Yolcularımız, ücretli koltuk seçimi uygulamamız kapsamında acil çıkış, pencere kenarı, koridor ve standart koltuklardan istediğini seçebilmektedir.

● Koltuk seçimi web sitesi, çağrı merkezi, satış ofisleri ve acente kanalları üzerinden, uçuştan 100 gün önceden başlayarak uçuşa 24 saat kalana kadar yapılabilir.

● *Our passengers, within our service of paid seat selection, can select any seat they like from the emergency exit, window, corridor and standard seats.*

● *Seat selection can be made through website, call center, sales offices and agencies, starting from 100 days before the flight to 24 hours before the scheduled flight departure time.*

## ÜCRET NOTLARI
## FARE INFO

● Promosyon ücret sınıfı biletlerde, uçuş öncesi ve sonrasında iptal ve iade ile rezervasyon ve parkur değişikliği yapılmamakta, uçuşun gerçekleşmemesi hâlinde sadece alan vergisi iadesi yapılmaktadır.

● *Tickets with promotional fares cannot be cancelled or refunded, nor can reservation details or destinations be changed before or after the flight. If the flight does not take place, the airport tax is returned to the passenger.*

## SPOR EKİPMANLARI
## SPORTS EQUIPMENT

● Spor ekipmanları taşımacılığı ücrete tabidir. Spor ekipmanı taşıma ücretlerini uçuşunuzu gerçekleştireceğiniz havalimanında ödeyebilirsiniz.

● *Charges apply for the carriage of sports equipment. You can pay the fare for carrying sports equipment at the airport from which your flight departs.*

## CIP SALON KULLANIMI
## CIP LOUNGE

● AnadoluJet seferleri ile seyahat eden yolcularımız; uçuş öncesi bekleme süresini özel ve konforlu hale getiren THY CIP salonundan ücret karşılığı yararlanabilirler.

● *On payment of fee, AnadoluJet passengers may access Turkish Airlines CIP Lounge to have a pleasant and comfortable start to their journey.*

### HAMİLE YOLCU / PREGNANT PASSENGERS

● 28 haftayı (7 ay) doldurmamış olan hamile yolculardan rapor istenmez. Tek bebeğe hamile yolcuların 28. haftanın başından 35. haftanın sonuna kadar (iki veya daha fazla bebeğe hamile yolcular için 28. haftanın başından 31. haftanın sonuna kadar) kendi doktorundan aldığı "Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur." ibaresi yer alan raporu ile seyahatine izin verilir. 36 haftadan (iki veya daha fazla bebeğe hamile yolcular için 32 hafta) sonra ise doktor raporu olsa dahi seyahatine izin verilmez. Yedi günden eski olmaması gereken raporda doktorun adı, soyadı, diploma numarası ve imzası bulunmalıdır.

● *Expectant passengers under 28 weeks (7 months) of pregnancy do not need to submit a doctor's report. Passengers who are pregnant with one child are allowed to fly with a doctor's report stating that they are fit to fly from the beginning of the 28th week of their pregnancy until the end of the 35th week and up to the 31st week for those expecting a multiple birth. After the 36th week of pregnancy (32nd week for those who are expecting a multiple birth) expectant passengers are no longer allowed to fly even with medical clearance. The issuing doctor's name, surname, diploma number and signature must be shown clearly on the report, which should be dated at least 7 days prior to flight.*



### BEBEK VE ÇOCUK YOLCULAR
### BABY AND CHILD PASSENGERS

● 2-7 günlük bebekler, "Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur" ibaresinin yer aldığı doktor raporu ile uçuşa kabul edilirler.

● 2-7 yaş arası çocuk yolcularımız ebeveynlerinden biri veya en az 18 yaşında olan bir refakatçi ile beraber seyahat edebilirler.

● Refakat hostesiyle seyahat edecek çocuk yolcularımızın rezervasyonlarının ve refakate ilişkin talebin uçağın tarifeli kalkış saatinden en az 48 saat önce yapılmış olması gerekmektedir.

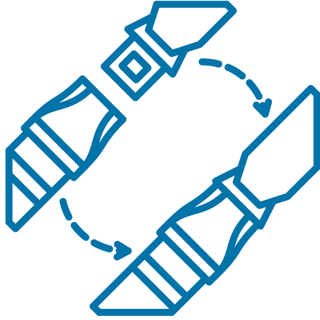
● Ücrete tabi olmak kaydıyla, 7-12 yaş arası çocuk yolcular uçuş esnasında kabin görevlilerinin gözetimi altında refakatsiz olarak seyahat edebilirler.

● *Babies between 2 and 7 days old are admitted to the flight with a doctor's report declaring that there are no medical objections to them traveling on an aircraft.*

● *Children passengers between 2 and 7 years old can travel with a parent or with an accompanying person who is at least 18 years old.*

● *Reservations and requests for the accompaniment of children passengers by an steward/stewardess to be provided by the airline should be made at least 48 hours before the scheduled flight departure time.*

● *On AnadoluJet flights, children aged 7 to 12 may travel unaccompanied on payment of an additional service charge under the cabin attendants' watch.*






### UÇUŞ SIRASINDA GÜVENLİK
### SAFETY DURING FLIGHT

● Cep telefonu ve cep telefonu özelliği taşıyan cihazlar uçuş moduna alınmalı ve kapatılmalıdır.

● İniş ve kalkışlarda ve 'kemerlerinizi bağlayınız' ikaz ışıkları yanarken; her türlü taşınabilir radyo, elektronik oyunlar, dizüstü bilgisayar ve benzeri elektronik cihazlar kullanılamaz.

● *Cell phones and devices with cell phone features should be in flight mode or turned off.*

● *No radios, electronic games, laptop computers, or similar electronic devices can be used during takeoff, landing, and while the "Fasten Seat Belts" sign is on.*

### EVCİL HAYVAN / PETS

● Evcil hayvan taşımacılığı ücrete tabidir. Uçuş saatinden en geç 6 saat önce 444 2 538 numaralı çağrı merkezi ya da satış ofislerinden rezervasyon yaptırılması gerekmektedir. Kabin içinde veya kargoda sadece kedi, köpek ve küçük ötücü kuşlar taşınabilir. Bu ücret bagaj teslimi sırasında kafes ve hayvan beraber tartılarak tespit edilir. Evcil hayvana ait sağlık belgesi, aşı kâğıdı vb. evraklar kabul işlemleri sırasında yolcunun yanında bulunmalıdır.

● Kabinde taşınması istenen evcil hayvanlar 23x40x55 cm. ölçülerdeki kafeslerde taşınmalıdır ve 8 kg.'ı geçmemesi gerekir. Görme ve işitme engelli yolculara ait refakatçi köpekler, rezervasyon yaptırılarak ücretsiz olarak kabin içine kafessiz kabul edilirler.

● *Charges apply for the carriage of pets. At least 6 hours before the departure time, a reservation must be made at the call center at 444 2 538 or at sales offices. Only cats, dogs and small singing birds can be carried in the cabin or in the cargo compartment. The fare is calculated during baggage delivery by weighing the pet in the carrier. Health documents, certificate of vaccination and other documents for pets must be kept in hand during the acceptance process.*

● *If the pets are to be carried in the cabin, they are accepted in special pet carriers sized 23x40x55 cm that should not exceed 8 kg including the pet. With prior reservation, dogs assisting blind and deaf passengers can be carried free of charge in the cabin without any pet carrier.*

TURKISH AIRLINES

# Miles&Smiles

A STAR ALLIANCE MEMBER | 20 YEARS

## Radisson Blu Otelleri'nde dört kat Mil avantajı!

Radisson Blu ve Park Inn by Radisson Otelleri'yle dört kat Mil kazanın! 16 Haziran – 5 Eylül tarihleri arasında Türkiye genelindeki Radisson Blu ve Park Inn by Radisson Otelleri'nde yapacağınız konaklamalarda dört kat Mil kazanırken bir üst oda kategorisine yükseltme imkânından yararlanın.

## *Quadruple Miles plus room upgrades when you stay at Radisson Blu and Park Inn by Radisson Hotels.*

*Travel to one of our key destinations in Turkey and earn quadruple Miles plus room upgrades for Elite and Elite Plus members. The offer is bookable from 10th June 2017 until 5th September 2017, for stays starting 10th June 2017 until 5th September 2017.*



Radisson BLU



## Sixt ile dünyayı keşfederken 1.000 Bonus Mil kazanın.

31 Ağustos 2017 tarihine kadar yapacağınız tüm kiralamalardan 1.000 Bonus Mil kazanabilirsiniz.

## *Discover the world with Sixt and earn 1,000 Miles.*

*Miles&Smiles members will benefit from 1,000 Bonus Miles on all car rentals with Sixt worldwide. Book and rent before 31st August 2017.*

SIXT rent a car

milesandsmiles.com +90 212 444 0 849



RUSYA FEDERASYONU

GÜRCİSTAN

ERMENİSTAN

İRAN

IRAK

SURİYE

LÜBNAN

BULGARİSTAN

YUNANİSTAN

KARADENİZ
BLACK SEA

EGE DENİZİ
AEGEAN SEA

AKDENİZ MEDITERRANEAN SEA

MARMARA DENİZİ
SEA OF MARMARA

İSTANBUL ATATÜRK HAVALİMANI
Taksim

İSTANBUL SABİHA GÖKÇEN HAVALİMANI
Taksim
4. Levent Metro
Kadıköy
Altunizade
Uzunçayır Metrobüs
Bostancı
Yenisahra
Kartal
Metro (Kartal-Pendik)
Cevizli Peronlar
Sultanbeyli

GİRESUN MERKEZ
Bulancak
Keşap
Espiye
Tirebolu
Görele
Eynesil

TRABZON HAVALİMANI
Of
İyidere
Derepazarı
Beşikdüzü
Vakfıkebir
Çarşıbaşı
Akçaabat

RİZE MERKEZ
Çayeli
Pazar
Ardeşen
Gündoğdu

İZMİR MERKEZ
Mavişehir
Karşıyaka
Alsancak
Bornova

Bodrum Merkez
Turgutreis
Bitez
Gümbet
Konacık

EDİRNE, KIRKLARELİ, TEKİRDAĞ, Keşan, Çorlu, İSTANBUL, Gebze, YALOVA, KOCAELİ, İzmit, SAKARYA, Karamürsel, DÜZCE, BOLU, ZONGULDAK, BARTIN, KARABÜK, KASTAMONU, SİNOP, Alaçam, SAMSUN, Atakum, ORDU, GİRESUN, TRABZON, RİZE, ARTVİN, ARDAHAN, KARS, IĞDIR, Doğubayazıt, ERZURUM, AĞRI, ERZİNCAN, GÜMÜŞHANE, BAYBURT, AMASYA, TOKAT, ÇORUM, ÇANKIRI, ANKARA, KIRIKKALE, YOZGAT, SİVAS, KIRŞEHİR, NEVŞEHİR, KAYSERİ, Talas, AKSARAY, NİĞDE, MALATYA, ELAZIĞ, TUNCELİ, BİNGÖL, MUŞ, Malazgirt, Patnos, Erciş, VAN, BİTLİS, Tatvan, SİİRT, BATMAN, DİYARBAKIR, HAKKARİ, Yüksekova, ŞIRNAK, Silopi, Habur, MARDİN, ŞANLIURFA, ADIYAMAN, Kahta, KAHRAMANMARAŞ, GAZİANTEP, Nizip, KİLİS, Karataş, OSMANİYE, Ceyhan, ADANA, Tarsus, MERSİN, İskenderun, HATAY, KARAMAN, KONYA, Gazipaşa, Alanya, ANTALYA, ISPARTA, BURDUR, AFYONKARAHİSAR, UŞAK, KÜTAHYA, ESKİŞEHİR, BİLECİK, BURSA, BALIKESİR, Edremit, ÇANAKKALE, Gökçeada, Bozcaada, MANİSA, İZMİR, Selçuk, Kuşadası, AYDIN, DENİZLİ, Didim, Milas, Yatağan, MUĞLA, Bodrum, Marmaris, Dalaman, Fethiye

Tuz Gölü

Antalya Körfezi
Antalya Bay

Mersin Körfezi
Mersin Bay

KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ

LEFKOŞA

GÜNEY KIBRIS RUM YÖNETİMİ

enterprise

*Ankara-Edremit seferleri yaz tarifesinde icra edilmektedir.*
*Ankara-Edremit flights are being carried out only in summer season.*

*Karayolu servisi bulunan noktalar (Karayolu yolcu servisi THY dışındaki üçüncü parti firmalar tarafından sunulmaktadır.) /Land shuttle service points (Passenger shuttles are provided by third party companies)*

*AnadoluJet yolcularının uygun fiyatlarla yararlanabileceği araç kiralama hizmetinin bulunduğu iller. /Cities that provide car rental services from which the AnadoluJet passengers can benefit for affordable prices. Detaylı bilgilere www.anadolujet.com adresinden ve çağrı merkezinden (444 2 538) ulaşabilirsiniz. /You can find further information at: www.anadolujet.com / Call Center: 444 2 538*

- Anadolujet Ankara merkezli uçuşlar
- Anadolujet Sabiha Gökçen merkezli uçuşlar
- Anadolujet Çarpraz uçuşlar

0 100 200 km
Scale : 6 100 000

Gürbüz YAYINLARI (0216) 574 24 44

KARADENİZ BLACK SEA
BULGARIA
GEORGIA
ARMENIA
IRAN
IRAQ
SYRIA




## B 737 - 800

Uçak adedi • *Quantity:* 38

Kanat açıklığı • *Wingspan:* 35.79 m
Gövde uzunluğu • *Length:* 39.47 m
Yerden yüksekliği • *Height:* 12.55 m

Yatay uçuş sürati • *Cruise speed:* 858 km/h
Koltuk kapasitesi • *Seating capacity:* 189
Azami yatay uçuş yüksekliği • *Maximum cruising altitude:* 41,100 ft


444 2538 AJET + 0850 333 25 38


anadolujet.com

**ANADOLUJET TÜRK HAVA YOLLARI MARKASIDIR.**

*ANADOLUJET IS A TRADE MARK OF TURKISH AIRLINES.*

## ÇEVRİMİÇİ
ONLINE

### 1 ARAMA / SEARCH

AnadoluJet web sitesi içinde ulaşmak istediğiniz her şeyi yine bu alandan arayabilirsiniz.

*Search for what you are looking for here.*

### 2 ANA MENÜ / MAIN MENU

anadolujet.com'un tüm içeriğine bu menü aracılığıyla ulaşabilirsiniz. Menü kullanıcı eğilimleri değerlendirilerek yeniden oluşturuldu.

*All contents of the AnadoluJet website can be accessed through this anadolujet.com page. This page was re-designed according to user tendencies.*

### 3 SHOWCASE ALANI / SHOWCASE AREA

AnadoluJet'in sizi özellikle haberdar etmek istediği duyurulara, haberlere bu alandan ulaşabilirsiniz. Buradaki görsellerin üzerine tıklayarak detaylarına ulaşabilirsiniz.

*AnadoluJet news and announcements can be found on this page. Detailed information may be obtained by clicking on the icons here.*

anadolujet.com

### 4 ONLINE İŞLEMLER / ONLINE TRANSACTIONS

Bu alandan rezervasyon yapabilir, online bilet alabilir, daha önce almış olduğunuz biletinizin check-in işlemini yapabilirsiniz. AnadoluJet tarife bilgisine de bu alandan ulaşılmaktadır. Türk Hava Yolları aktarmalı uçuşlarınız için Çoklu Uçuş linkini kullanabilirsiniz. Bunlar dışındaki online işlemlere ana menüdeki Online İşlemler linkine tıklayarak ulaşabilirsiniz. * Online check-in uçuştan 24 saat önce başlar, uçuşa 90 dakika kala sona erer.

*Reservations can be made, e-tickets can be purchased and online check-in for flights that have already been purchased can be done here. Click on the Multiple Destinations links for Turkish Airlines connecting flights. Other operaitons can be made by clicking the Online Services link. * Online check-in starts twenty-four hours before your flight and terminates ninety minutes before the flight time.*

### 5 DUYURULAR ALANI / ANNOUNCEMENTS AREA

AnadoluJet tarafından sunulan fırsatlara, AnadoluJet'ten son haberlere, AnadoluJet Magazin içeriğine ve AnadoluJet'in gençlik projesi Jetgenç'le ilgili öne çıkan başlıklara bu alandan ulaşabilirsiniz. Detaylar için detayını görmek istediğiniz görsele tıklamanız yeterli...

*AnadoluJet offers, AnadoluJet's latest news, the contents of AnadoluJet Magazine, and headlines on AnadoluJet's youth program Jetgenç can be found here. Click on the icons for more details.*

## BULMACA
## PUZZLE

# ÇENGEL BULMACA

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Acılı bir kebap türü<br>Hakça, doğrulukla | | Büyük bir balıkçı kayığı<br>Sonsuza değin | | Deoksiribonükleik asit (kısaltma)<br>Yüce, yüksek | | Bir binek hayvanı<br>Güvenli, emniyetli | | | Üretim karşıtı<br>Bitki bilimi | | Kurallara uygun olan<br>Varlığını kabul etmek | | Caminin bir bölümü<br>Seryumun simgesi | |
| | | | | | | | Müstahsil, yetiştirici<br>Kazak saz şairi | | | | | | | |
| Kamufle etmek<br>Kansızlık hastalığı | | | | | | | | | Ara sıra | | | | | |
| | | | | | Çiçek düzenleme sanatı<br>Sert bir şeker türü | | | | | | | | Değerli madenlerin saflık derecesi | |
| Karışık renkli<br>Ekilen yer | | | | Abide<br>Büyükanne, nine | | | | | Yara bakımı<br>İslam'ın beş şartından biri | | | | | |
| | | | | | | Askerlik dairesi<br>Leylak rengi, açık mor | | | | | | | | |
| Dağ kırlangıcı<br>Doğum yaptıran kadın | | | | | | | Ticaret malı<br>Asalak | | | | | Kaput bezi | | Yıldırım Bayezid'in İstanbul Boğazı'nda yaptırdığı kale |
| | | | Edebi eser veren kimse, yazar<br>Avrupa Birliği (kısaltma) | | | | | Büyük | | Yeryüzü parçası, arazi | | | | |
| Cet<br>Su | | | | Bezginlik anlatır<br>Genişlik | | | | | | | Ağır karşıtı | | Azotun simgesi | |
| | | Muştu, iyi haber<br>Habeş soylusu | | | | | | | | Hiçbir işe yaramadan yok olma, boşa gitme | | | | |
| Şarkı, türkü<br>Rubidyumun simgesi | | | Bir soru sözü<br>Çok kısa | | | Gümüşün simgesi<br>Yaban hayvanı yakalama işi | | | Bir makyaj malzemesi<br>İcar, akar | | | | Laos internet kodu | |
| | Beyaz<br>Ayağında sekil olan at | | | Kışlık bir giysi<br>Otlak | | | | | | Bir komuta altında bulunan savaş gemilerinin bütünü | | | | |
| | | | | | | | | Erozyon<br>Arif olana yaraşır biçimde | | | | | | |
| Matbaa<br>Bir tatlandırıcı | | Baş, kafa<br>Mide suyu | | | | Azeri sazı<br>Işıklı, nurlu | | | | Bir nota<br>Belçika internet kodu | | | Muğla'nın bir ilçesi | |
| | | | | | | | Allah, tanrı<br>Eğik olmayan | | | | Bir peygamber adı<br>Vücudun dış yüzeyi | | | |
| Ocaktan dumanı dışarıya verir<br>Bir renk | | | | | Ut çalan kimse | | | | Bir gıda maddesi | | | Lityumun simgesi<br>Bir gün adı | | |
| | | | | Dini bayramların bir gün öncesi<br>Avuç içi | | | | | | Temel, ana öge<br>Kekliğin boynundaki siyah halka | | | | |
| Afi, gösteriş<br>Adale | | | | | Tarihte bir devlet<br>Baba | | | | Valide | | | | İridyumun simgesi | |
| | | | Japon para birimi | | | | Rutubet, ıslaklık | | | | Mitolojik bir çalgı | | | |
| Bir tür şekerli küçük çörek | | | | | | | | | Gereğinden fazla, çok | | | | | |

## SUDOKU

### KOLAY / EASY

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2 | 1 | 6 | | 4 | 7 | 3 | |
| | | | | | | | | |
| | 4 | | 2 | | 7 | | 8 | |
| 9 | 1 | | | 7 | | | 4 | 6 |
| | | | 3 | | 6 | | | |
| 6 | 8 | | | 1 | | | 5 | 7 |
| | 3 | | 7 | | 1 | | 2 | |
| | | | | | | | | |
| | 5 | 2 | 8 | | 9 | 1 | 6 | |

### ORTA / MEDIUM

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2 | 1 | | | | 5 | 9 | |
| | 8 | | 1 | | 6 | | 3 | |
| 7 | | | | | | | | 4 |
| | 3 | | 9 | | 1 | | 6 | |
| | | | | 2 | | | | |
| | 7 | | 3 | | 8 | | 2 | |
| 8 | | | | | | | | 3 |
| | 1 | | 4 | | 3 | | 7 | |
| | 5 | 3 | | | | 9 | 1 | |

### ZOR / HARD

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 4 | | 5 | | | | | 1 |
| | | 6 | | 9 | | | | 2 |
| 9 | | 8 | | | | 3 | 6 | |
| | | 5 | | 3 | | | | |
| | | | 1 | | 9 | | | |
| | | | | 2 | | 6 | | |
| | 9 | 1 | | | | 8 | | 6 |
| 3 | | | | 1 | | 2 | | |
| 2 | | | | | 4 | | 9 | |

## KARE BULMACA

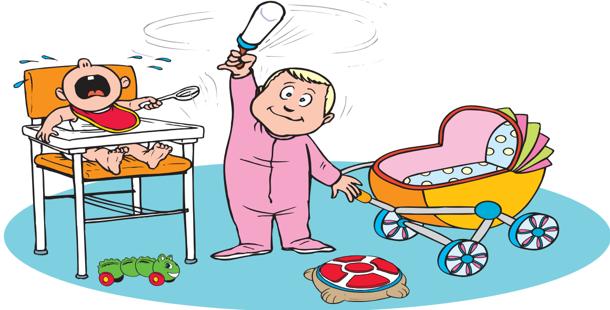
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | | | | | | | | | ■ | | | |
| 2 | | ■ | | | ■ | | | | | | ■ | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | ■ | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | ■ | | | | | ■ | |
| 5 | | | ■ | | | ■ | | ■ | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | ■ | | | ■ | | |
| 7 | | | | ■ | | | | | | | | | | | |
| 8 | | ■ | | | | | ■ | | ■ | | | | | | |
| 9 | | | | | | ■ | | | | | | ■ | | | ■ |
| 10 | | ■ | | | ■ | | | | | | ■ | | | | |
| 11 | | | | ■ | | ■ | | | | | | ■ | | | |
| 12 | | | ■ | | | | | | ■ | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | ■ | | | | | | ■ | |
| 14 | | ■ | | | | ■ | | | | | | | ■ | | |
| 15 | | | | | | | ■ | | | ■ | | | | | |

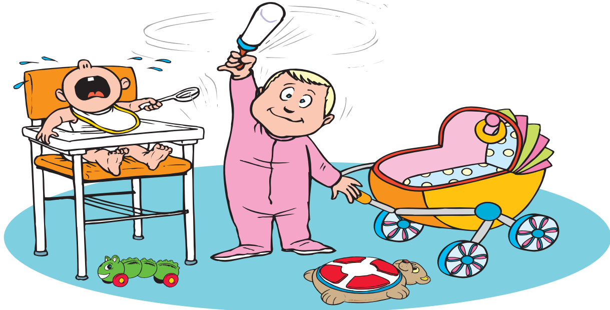
**SOLDAN SAĞA:**
**1 -** Aksaray-Nevşehir karayolunun 15.kilometresinde, Selçuklu kervansaraylarının en iyi korunanlarından olan tarihî yapı - Çanakkale'nin bir ilçesi. **2 -** Tümör, neoplazma - Yapıların planını yapıp bunların gerçekleşmesini sağlayan kimse - Yük taşımaya yarayan dört kollu tahta araç. **3 -** Yetki - İslam'ın beş şartından biri. **4 -** Deniz kuvvetlerinde en yüksek rütbeli amiral - Mektup. **5 -** Suudi Arabistan'ın internet kodu - Yabancı bir haber ajansının kısaltması - Kuvvetlerin maddeler ve hareketler üzerine etkisini inceleyen fizik dalı. **6 -** Hatay'da Türkiye'nin en verimli arazilerinden biri - Argonun simgesi - Güney Afrika Cumhuriyeti'nin internet kodu. **7 -** Ad, ün - Başlıca kişileri ve olayları tarihten alınan roman. **8 -** Kur'an surelerini oluşturan kısımlardan her biri - Şaka. **9 -** Ortaya koyma, gösterme, - Teniste topa vurmak için kullanılan saplı araç, vuraç - Nikaragua'nın internet kodu. **10 -** Rütbesiz asker, nefer - Anlam bakımından birbirine bağlı iki dizeden oluşmuş şiir parçası - Bir bağlaç. **11 -** Giyeceklerde takım - Anma, sözünü etme - Avrupa'nın en önemli nehirlerinden biri. **12 -** Notada duraklama zamanı - Etiyopyalı - Gürültü, patırtı. **13 -** Oranla, kıyasla - Kuzey. **14 -** Anne - Öge - Matematikte sabit sayı. **15 -** Düşkünlük - Lahza - Yalvarma, yakarma.

**YUKARIDAN AŞAĞIYA :**
**1 -** Çanakkale'nin Ayvacık ilçesi Behramkale'de yer alan antik kent. **2 -** Bulmaya çalışma - İhtiyarların baston yerine kullandıkları uzun sopa. **3 -** Kaçak ve yasak şeylerin saklandığı gizli yer - Yoksullara ve öğrencilere yiyecek dağıtmak için kurulmuş hayır kurumu - Kişi. **4 -** Uzaklaşmak - Uçurum - Diyarbakır'ın bir ilçesi. **5 -** Varsayım - Dişi geyik. **6 -** Bir işte emir verme yetkisi olan - Saniyede bir jullük iş yapan bir motorun güç birimi - Bosna Hersek'in internet kodu. **7 -** İkiyüzlü - Hekimlikte gaz söktürücü olarak yararlanılan otsu bir bitki. **8 -** Bir kimsenin dinin buyruklarını yerine getirmek için yaptıkları - Övme - Bir nota. **9 -** Çizgi - Büyük çivi - Futa - Sevinçli, neşeli. **10 -** Sanat- Neonun simgesi - Haberleşme, komünikasyon. **11 -** Kavuştak - Güneydoğu Anadolu Bölgesi'nin doğusunda yer alan ve petrol çıkarılan bir dağımız. **12 -** Gemilerde yolcuların hizmetine bakan görevli - Genellikle birinci, ikinci ve dördüncü dizeleri uyaklı olan, daha çok hecenin yedili ölçüsüyle söylenen halk şiiri. **13 -** Kendiliğinden yetişmiş çim - Normal sıcaklıkta doğada katı durumda birtakım maddelerle karışık veya birleşik olarak bulunan veya kimyasal yollarla elde edilen inorganik madde. **14 -** İki şeyi birbirinden ayıran uzaklık, mesafe - Var olabilmek veya belirlenebilmek için bağıntı yolu ile başka bir şeye bağlı bulunma durumu, bağıntılılık, görelilik - Panama'nın internet kodu. **15 -** Nazik, ince, saygılı bir biçimde, nazikçe - Çözümleme.

# Çocuklar İçin / For Kids

## 7 FARKI BULUN / FIND THE 7 DIFFERENCES

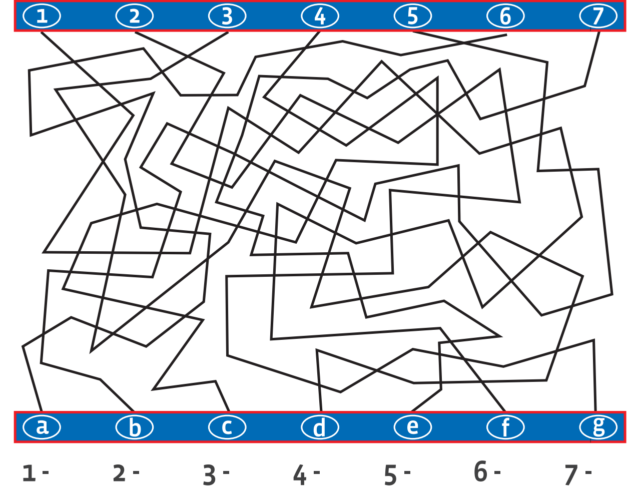




## RAKAM - HARF HATTI / NUMBER - LETTER LINE

**Rakamlardan harflere giden hatları bulmanızı istiyoruz sizden. Fakat bu işlemi yaparken kalem veya parmağınızı kullanmayın. Sonuca sadece gözlerinizle ulaşın.**

Follow each line to see which number is connected to which letter. Try to do this just using your eyes without using a pencil or your finger..

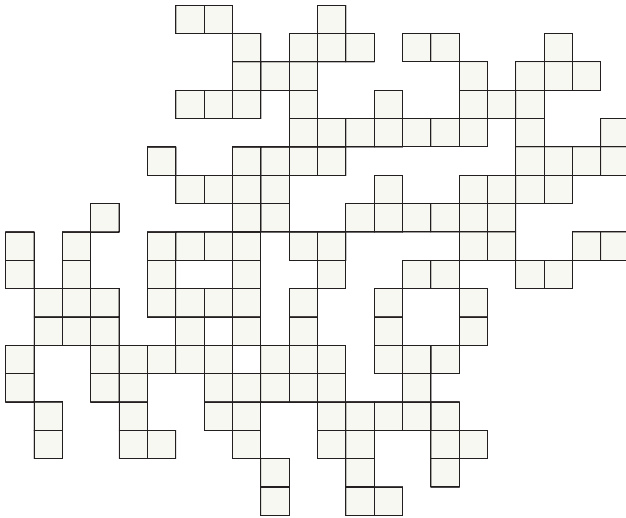



1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 -

## SINIR NEREDE? / WHERE IS THE BOUNDARY?

**Alttaki şekil birbirinin tıpkısı dört parçadan oluşmuştur. Bu parçalardan iki tanesi dik, iki tanesi yatay durumdadır. Aralarındaki sınırları işaretleyebilir misiniz?**

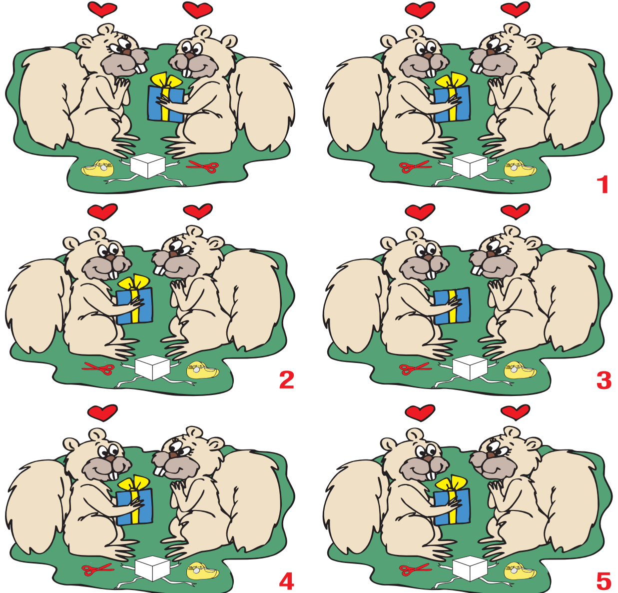
The figure at the below consists of four identical parts, two of them vertical, the other two horizontal. Can you mark the boundary between them?



## AYNADAKİ GÖRÜNTÜ / VIEW IN THE MIRROR

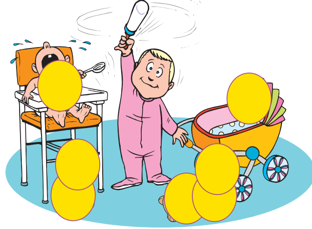
**Altta sol en üstteki şeklin ayna görüntülerinden sadece bir tanesi doğrudur. Diğerlerinde çeşitli farklar bulunmaktadır. Doğru olanı bulabilir misiniz?**

Only one of the images below is true. There are several differences in the others. Find the right one..

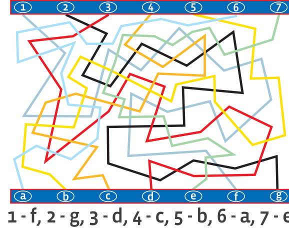


## ÇÖZÜMLER:

### 7 FARKI BULUN / FIND THE 7 DIFFERENCES



### RAKAM - HARF HATTI / NUMBER - LETTER LINE




1 - f, 2 - g, 3 - d, 4 - c, 5 - b, 6 - a, 7 - e

**KOLAY** / EASY

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | 2 | 1 | 6 | 9 | 4 | 7 | 3 | 5 |
| 5 | 6 | 7 | 1 | 8 | 3 | 4 | 9 | 2 |
| 3 | 4 | 9 | 2 | 5 | 7 | 6 | 8 | 1 |
| 9 | 1 | 3 | 5 | 7 | 8 | 2 | 4 | 6 |
| 2 | 7 | 5 | 3 | 4 | 6 | 9 | 1 | 8 |
| 6 | 8 | 4 | 9 | 1 | 2 | 3 | 5 | 7 |
| 4 | 3 | 8 | 7 | 6 | 1 | 5 | 2 | 9 |
| 1 | 9 | 6 | 4 | 2 | 5 | 8 | 7 | 3 |
| 7 | 5 | 2 | 8 | 3 | 9 | 1 | 6 | 4 |

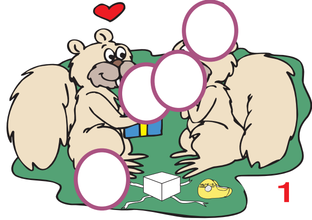
**ORTA** / MEDIUM

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 2 | 1 | 8 | 7 | 4 | 5 | 9 | 6 |
| 5 | 8 | 4 | 1 | 9 | 6 | 7 | 3 | 2 |
| 7 | 9 | 6 | 2 | 3 | 5 | 1 | 8 | 4 |
| 2 | 3 | 5 | 9 | 4 | 1 | 8 | 6 | 7 |
| 1 | 4 | 8 | 6 | 2 | 7 | 3 | 5 | 9 |
| 6 | 7 | 9 | 3 | 5 | 8 | 4 | 2 | 1 |
| 8 | 6 | 7 | 5 | 1 | 9 | 2 | 4 | 3 |
| 9 | 1 | 2 | 4 | 8 | 3 | 6 | 7 | 5 |
| 4 | 5 | 3 | 7 | 6 | 2 | 9 | 1 | 8 |

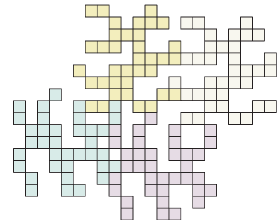
**ZOR** / HARD

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | 4 | 2 | 5 | 6 | 3 | 9 | 8 | 1 |
| 1 | 3 | 6 | 8 | 9 | 7 | 4 | 5 | 2 |
| 9 | 5 | 8 | 2 | 4 | 1 | 3 | 6 | 7 |
| 8 | 2 | 5 | 4 | 3 | 6 | 7 | 1 | 9 |
| 6 | 7 | 3 | 1 | 8 | 9 | 5 | 2 | 4 |
| 4 | 1 | 9 | 7 | 2 | 5 | 6 | 3 | 8 |
| 5 | 9 | 1 | 3 | 7 | 2 | 8 | 4 | 6 |
| 3 | 6 | 4 | 9 | 1 | 8 | 2 | 7 | 5 |
| 2 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 1 | 9 | 3 |

### AYNADAKİ GÖRÜNTÜ / VIEW IN THE MIRROR: 1




### SINIR NEREDE? / WHERE IS THE BOUNDARY?



| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | A | | A | | D | | A | T | | N | | N | | M |
| A | D | İ | L | A | N | E | | Ü | R | E | T | İ | C | İ |
| | A | L | A | L | A | M | A | K | | B | A | Z | E | N |
| A | N | E | M | İ | | İ | K | E | B | A | N | A | | A |
| | A | L | A | | A | N | I | T | | T | I | M | A | R |
| E | K | E | N | E | K | | N | İ | Z | A | M | İ | Y | E |
| | E | B | A | B | İ | L | | M | E | T | A | | A | |
| E | B | E | | E | D | İ | P | | K | | K | A | R | A |
| | A | T | A | | E | L | A | M | A | N | | M | | N |
| A | B | | B | E | Ş | A | R | E | T | | H | E | B | A |
| | I | R | | N | E | | A | G | | F | A | R | | D |
| R | | A | K | | K | A | Z | A | K | | F | İ | L | O |
| B | A | S | I | M | E | V | İ | | İ | T | İ | K | A | L |
| | L | | S | E | R | | T | A | R | | F | A | | U |
| S | A | K | A | R | İ | N | | R | A | B | | N | U | H |
| | B | A | C | A | | U | D | İ | | E | T | | L | İ |
| S | A | R | I | | A | R | İ | F | E | | E | S | A | S |
| | C | A | K | A | | A | K | A | | A | N | A | | A |
| K | A | S | | Y | E | N | | N | E | M | | L | İ | R |
| | K | U | R | A | B | İ | Y | E | | A | Ş | I | R | I |

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | A | Ğ | Z | I | K | A | R | A | H | A | N | | Ç | A | N |
| 2 | S | | U | R | | M | İ | M | A | R | | K | İ | R | A |
| 3 | S | A | L | A | H | İ | Y | E | T | | N | A | M | A | Z |
| 4 | O | R | A | M | İ | R | A | L | | N | A | M | E | | İ |
| 5 | S | A | | A | P | | K | | M | E | K | A | N | İ | K |
| 6 | A | M | İ | K | O | V | A | S | I | | A | R | | Z | A |
| 7 | N | A | M | | T | A | R | İ | H | İ | R | O | M | A | N |
| 8 | T | | A | Y | E | T | | T | | L | A | T | İ | F | E |
| 9 | İ | B | R | A | Z | | R | A | K | E | T | | N | İ | |
| 10 | K | | E | R | | B | E | Y | İ | T | | V | E | Y | A |
| 11 | K | A | T | | M | | Z | İ | K | İ | R | | R | E | N |
| 12 | E | S | | H | A | B | E | Ş | | Ş | A | M | A | T | A |
| 13 | N | A | Z | A | R | A | N | | Ş | İ | M | A | L | | L |
| 14 | T | | A | N | A | | E | L | E | M | A | N | | P | İ |
| 15 | İ | P | T | İ | L | A | | A | N | | N | İ | Y | A | Z |

**GEÇERLİ KİMLİK KARTI İLE GİRİŞ ÇIKIŞ YAPABİLECEK ÜLKELER**

**CITIZENS OF THE FOLLOWING COUNTRIES CAN ENTER TURKEY WITH AN ID CARD**

Germany, Liechtenstein, Switzerland, TRNC, Belgium, Luxembourg, Italy, Portugal, France, Malta, Greece, The Netherlands, Spain, Georgia

*** GÜMRÜKSÜZ İSTASYONLARIMIZ**

**WITHOUT CUSTOMS STATIONS**

Adıyaman (ADF), Ağrı (AJI), Batman (BAL), Bingöl (BGG), Çanakkale (CKZ), Edremit (EDO), Eskişehir (AOE), Hopa (XHQ), Iğdır (IGD) Isparta (ISE) Kahramanmaraş (KCM), Kars (KSY), Kastamonu (KFS), Kocaeli (KCO), Mardin (MQM), Merzifon (MZH), Muş (MSR), Siirt (SXZ), Sinop (NOP), Şırnak (NKT), Tekirdağ/Çorlu (TEQ),Tokat (TJK), Uşak (USQ), Van (VAN)'dır.

*** GÜMRÜKLÜ İSTASYONLARIMIZ**

**CUSTOMS STATIONS**

Adana (ADA), Alanya (GZP), Ankara (ESB), Antalya (AYT), Bodrum (BJV), Bursa (YEI), Dalaman (DLM), Denizli (DNZ), Diyarbakır (DIY), Elazığ (EZS) , Erzincan (ERC), Erzurum (ERZ,) Gaziantep (GZT), Hatay (HTY), Isparta (ISE), İstanbul (IST), İzmir (ADB), Kayseri (ASR), Konya (KYA), Kütahya (KZR), Malatya (MLX), Nevşehir (NAV), Ordu-Giresun (OGU), Sabiha Gökçen (SAW), Samsun (SZF), Sivas (VAS), Şanlıurfa (GNY), Trabzon (TZX)'dur.



Sao Paolo
Prag
Paris
YENİ KARGO DESTİNASYONLARIMIZ İLE
HİÇ OLMADIĞI KADAR ÇOK
İŞ BAĞLANTISINA SAHİPSİNİZ.
Kano
Riga
Antananarivo
(Madagascar)
Johannesburg